

漁業法

Fishery Act

(昭和二十四年十二月十五日法律第二百六十七号)
(Act No. 267 of December 15, 1949)

目次

Table of Contents

第一章 総則 (第一条—第五条)

Chapter I General Provisions (Article 1 through 5)

第二章 漁業権及び入漁権 (第六条—第五十一条)

Chapter II Fishery Rights and Piscaries (Article 6 through 51)

第三章 指定漁業 (第五十二条—第六十四条)

Chapter III Designated Fishery (Article 52 through 64)

第四章 漁業調整 (第六十五条—第七十四条の四)

Chapter IV Fisheries Adjustment (Article 65 through 74-4)

第五章 削除

Chapter V (Deletion)

第六章 漁業調整委員会等

Chapter VI Fisheries Adjustment Commissions.

第一節 総則 (第八十二条・第八十三条)

Section 1 General Provisions (Article 82 and 83)

第二節 海区漁業調整委員会 (第八十四条—第一百四条)

Section 2 Sea-area Fisheries Adjustment Commissions (Article 84 through 104)

第三節 連合海区漁業調整委員会 (第一百五条—第一百九条)

Section 3 United Sea-area Fisheries Adjustment Committee (Article 105 through 109)

第四節 広域漁業調整委員会 (第一百条—第一百四条)

Section 4 Wide Sea-area Fisheries Adjustment Commission (Article 110 through 114)

第五節 雑則 (第一百五条—第一百九条)

Section 5 Miscellaneous Provisions (Article 115 through 119)

第七章 土地及び土地の定着物の使用 (第二百条—第二百六条)

Chapter VII Use of Land and Fixtures of Land (Article 120 through 126)

第八章 内水面漁業 (第二百七条—第一百三十二条)

Chapter VIII Inland Waters Fishery (Article 127 through 132)

第九章 雑則 (第一百三十三条—第一百三十七条の三)

Chapter IX Miscellaneous Provisions (Article 133 through Article 137-3)

第十章 罰則 (第一百三十八条—第一百四十六条)

Chapter X Penal Provisions (Article 138 through 146)

附則

Supplementary Provisions

第一章 総則

Chapter I General Provisions

(この法律の目的)

(Purpose of this Act)

第一条 この法律は、漁業生産に関する基本的制度を定め、漁業者及び漁業従事者を主体とする漁業調整機構の運用によつて水面を総合的に利用し、もつて漁業生産力を発展させ、あわせて漁業の民主化を図ることを目的とする。

Article 1 The purpose of this Act is to establish a basic fisheries production system in which fisheries adjustment organizations mainly consisting of fishery managers and fishery employees can be operated for systematic utilize of waters, to thereby enhance fisheries productivity and also to democratize the fishing industry.

(定義)

(Definitions)

第二条 この法律において「漁業」とは、水産動植物の採捕又は養殖の事業をいう。

Article 2 (1) In this Act, "a fishery" refers to the business of gathering, catching or culturing aquatic animals and plants.

2 この法律において「漁業者」とは、漁業を営む者をいい、「漁業従事者」とは、漁業者のために水産動植物の採捕又は養殖に従事する者をいう。

(2) In this Act, "a fishery manager" refers to a person who operates a fishery, and "a fishery employee" refers to a person who is engaged in gathering, catching or culturing aquatic animals and plants on behalf of a fishery manager.

3 この法律において「動力漁船」とは、推進機関を備える船舶であつて次の各号のいずれかに該当するものをいう。

(3) In this Act, "a powered fishing boat" refers to a boat equipped with a propulsion machine, which falls under any of the following items.

一 専ら漁業に従事する船舶

(i) A boat exclusively engaged in a fishery

二 漁業に従事する船舶であつて漁獲物の保蔵又は製造の設備を有するもの

(ii) A boat exclusively engaged in a fishery and having equipment for preserving catch or manufacturing

三 専ら漁場から漁獲物又はその製品を運搬する船舶

(iii) A boat for exclusively transporting catch or its product from a fishing ground

四 専ら漁業に関する試験、調査、指導若しくは練習に従事する船舶又は漁業の取締

りに従事する船舶であつて漁ろう設備を有するもの
(iv) A boat exclusively engaged in the examination, investigation, guidance or training concerning a fishery or a boat engaged in law enforcement and having fishing equipment

(適用範囲)

(Scope of Application)

第三条 公共の用に供しない水面には、別段の規定がある場合を除き、この法律の規定を適用しない。

Article 3 The provisions of this Act shall not apply to the waters not provided by the public, unless otherwise prescribed.

第四条 公共の用に供しない水面であつて公共の用に供する水面と接続して一体を成すものには、この法律を適用する。

Article 4 The provisions of this Act shall apply to the waters not provided by the public but communicating integrally with the waters provided by the public.

(共同申請)

(Joint Application)

第五条 この法律又はこの法律に基く命令に規定する事項について二人以上共同して申請しようとするときは、そのうち一人を選定して代表者とし、これを行政庁に届け出なければならない。代表者を変更したときもまた同じである。

Article 5 (1) In the case where two or more persons jointly file an application concerning a matter provided in this Act or in an Order pursuant to this Act, one of them shall be appointed as a representative, and it shall be notified to the administrative agency concerned. The same shall apply also when the representative has been changed.

2 前項の届出がないときは、行政庁は、代表者を指定する。

(2) In the case where the notification set forth in the preceding paragraph has not been made, the administrative agency shall designate the representative.

3 代表者は、行政庁に対し、共同者を代表する。

(3) The representative shall represent the copartners in relation with the administrative agency.

4 前三項の規定は、二人以上共同して漁業権又はこれを目的とする抵当権若しくは入漁権を取得した場合に準用する。

(4) The provisions of the preceding three paragraphs shall apply mutatis mutandis in the case where two or more persons have jointly acquired a fishery right or a mortgage covering it or a piscary.

第二章 漁業権及び入漁権

Chapter II Fishery Rights and Piscaries

(漁業権の定義)

(Definitions of Fishery Rights)

第六条 この法律において「漁業権」とは、定置漁業権、区画漁業権及び共同漁業権をいう。

Article 6 (1) In this Act, "a fishery right" refers to a fixed gear fishery right, a demarcated fishery right or a common fishery right.

2 「定置漁業権」とは、定置漁業を営む権利をいい、「区画漁業権」とは、区画漁業を営む権利をいい、「共同漁業権」とは、共同漁業を営む権利をいう。

(2) The "fixed gear fishery right" refers to the right of operating a fixed gear fishery; the "demarcated fishery right," the right of operating a demarcated fishery; and the "common fishery right," the right of operating a common fishery.

3 「定置漁業」とは、漁具を定置して営む漁業であつて次に掲げるものをいう。

(3) The "fixed gear fishery" refers to a fishery operated with fixed gear, which falls under any of the following items.

一 身網の設置される場所の最深部が最高潮時において水深二十七メートル（沖縄県にあつては、十五メートル）以上であるもの（瀬戸内海（第百十条第二項に規定する瀬戸内海をいう。）におけるます網漁業並びに陸奥湾（青森県焼山崎から同県明神崎灯台に至る直線及び陸岸によつて囲まれた海面をいう。）における落とし網漁業及びます網漁業を除く。）

(i) A fishery in which the deepest water depth at the place where the body of a fishing net is fixed is 27 meters (15 meters in Okinawa Prefecture) or more at the time of the highest sea level (excluding the fishery using a pound net with some cube-shaped bags in the Seto Inland Sea (the Seto Inland Sea provided in paragraph (2), Article 110) and the fishery using a fixed shore trap net with a pocket and the fishery using a pound net with some cube-shaped bags in the Mutsu Bay (the sea surrounded by the straight line between Yakeyamazaki, Aomori Prefecture and the lighthouse at Cape Myojingasaki, Aomori Prefecture and by the shore).

二 北海道においてさけを主たる漁獲物とするもの

(ii) A fishery for catching mainly salmon in Hokkaido

4 「区画漁業」とは、次に掲げる漁業をいう。

(4) The "demarcated fishery" refers to a fishery which falls under any of the following items.

一 第一種区画漁業 一定の区域内において石、かわら、竹、木等を敷設して営む養殖業

(i) Class 1 demarcated fishery: An aquaculture business operated with stones, roof tiles, bamboos, trees, laid in a certain region

二 第二種区画漁業 土、石、竹、木等によつて囲まれた一定の区域内において営む養殖業

- (ii) Class 2 demarcated fishery: An aquaculture business operated in a certain region surrounded by earth, stones, bamboos, trees.
- 三 第三種区画漁業 一定の区域内において営む養殖業であつて前二号に掲げるもの以外のもの
- (iii) Class 3 demarcated fishery: An aquaculture business operated in a certain region, other than those prescribed in the preceding two items
- 5 「共同漁業」とは、次に掲げる漁業であつて一定の水面を共同に利用して営むものをいう。
- (5) The "common fishery" refers to a fishery operated in certain commonly utilized waters, which falls under any of the following items.
- 一 第一種共同漁業 藻類、貝類又は農林水産大臣の指定する定着性の水産動物を目的とする漁業
- (i) Class 1 common fishery: A fishery for purposing at algae, shellfishes, or other stationary aquatic animals designated by the Agriculture, Forestry and Fisheries Minister.
- 二 第二種共同漁業 網漁具（えりやな類を含む。）を移動しないように敷設して営む漁業であつて定置漁業及び第五号に掲げるもの以外のもの
- (ii) Class 2 common fishery: A fishery operated with a fishing nets or gear (including brush weir or fish pound) laid stationary, other than the fixed fishery and the fishery prescribed in item (v)
- 三 第三種共同漁業 地びき網漁業、地こぎ網漁業、船びき網漁業（動力漁船を使用するものを除く。）、飼付漁業又はつきいそ漁業（第一号に掲げるものを除く。）であつて、第五号に掲げるもの以外のもの
- (iii) Class 3 common fishery: Long-haul seine fishery, rowboat dragline fishery, boat seine fishery (excluding the fishery using a powered fishing boat), domesticated fishery or artificial bank fishery (excluding the fishery prescribed in item (i)), other than the fishery prescribed in item (v)
- 四 第四種共同漁業 寄魚漁業又は鳥付こぎ釣漁業であつて、次号に掲げるもの以外のもの
- (iv) Class 4 common fishery: Fishery of the that gathered together or boat fishery using birds as a guide, other than the fishery prescribed in the following item
- 五 第五種共同漁業 内水面（農林水産大臣の指定する湖沼を除く。）又は農林水産大臣の指定する湖沼に準ずる海面において営む漁業であつて第一号に掲げるもの以外のもの
- (v) Class 5 common fishery: A fishery operated on inland waters (excluding the lakes and marshes designated by the Agriculture, Forestry and Fisheries Minister) or on the sea equivalent to the lakes and marshes designated by the Agriculture, Forestry and Fisheries Minister, other than the fishery prescribed in item (i)

(入漁権の定義)

(Definition of Piscary)

第七条 この法律において「入漁権」とは、設定行為に基づき、他人の共同漁業権又はひび建養殖業、藻類養殖業、垂下式養殖業（縄、鉄線その他これらに類するものを用いて垂下して行う水産動物の養殖業をいい、真珠養殖業を除く。）、小割り式養殖業（網いけすその他のいけすを使用して行う水産動物の養殖業をいう。）若しくは第三種区画漁業たる貝類養殖業を内容とする区画漁業権（以下「特定区画漁業権」という。）に属する漁場においてその漁業権の内容たる漁業の全部又は一部を営む権利をいう。

Article 7 In this Act, "a piscary" refers to the right of operating the whole or a part of the fishery covered by another person's common fishery right or by the demarcated fishery right for a bamboo-installed aquaculture business, algae aquaculture business, suspension-type aquaculture business (which refers to a business of suspending aquatic animals, operated with ropes, steel wires, or the like kept hanging; excluding the pearl aquaculture business), fish pen aquaculture business (which refers to a business of culturing aquatic animals using net creels or other creels), or shellfish aquaculture business as a class 3 demarcated fishery (hereinafter referred to as "the specific demarcated fishery right"), in the fishing ground pertaining to the fishery right, based on the act of establishment.

(組合員の漁業を営む権利)

(Right of Association Partner to Operate a Fishery)

第八条 漁業協同組合の組合員（漁業者又は漁業従事者であるものに限る。）であつて、当該漁業協同組合又は当該漁業協同組合を会員とする漁業協同組合連合会がその有する各特定区画漁業権若しくは共同漁業権又は入漁権ごとに制定する漁業権行使規則又は入漁権行使規則で規定する資格に該当する者は、当該漁業協同組合又は漁業協同組合連合会の有する当該特定区画漁業権若しくは共同漁業権又は入漁権の範囲内において漁業を営む権利を有する。

Article 8 (1) A member (limited to a fishery manager or a fishery employee) of a Fisheries Cooperative Association, who falls under the qualification provided in the Fishery Right Exercise Rule or the Piscary Exercise Rule respectively established for each provided demarcated fishery right or common fishery right or piscary held by the Fishery Cooperative Association or by a Federation of Fishery Cooperative Associations, to which the Fishery Cooperative Association belongs as an member, has the right of operating a fishery within the scope of said provided demarcated fishery right or common fishery right or piscary.

2 前項の漁業権行使規則又は入漁権行使規則（以下単に「漁業権行使規則」又は「入漁権行使規則」という。）には、同項の規定による漁業を営む権利を有する者の資格に関する事項のほか、当該漁業権又は入漁権の内容たる漁業につき、漁業を営むべき

区域及び期間、漁業の方法その他当該漁業を営む権利を有する者が当該漁業を営む場合において遵守すべき事項を規定するものとする。

(2) The Fishery Right Exercise Rule or the Piscary Exercise Rule of the preceding paragraph (hereinafter simply referred to as "the Fishery Right Exercise Rule" or "the Piscary Exercise Rule") shall provide the matters concerning the qualification of the persons who have the right of operating the fishery pursuant to the same paragraph, and also the region where and the period when the fishery covered by said fishery right or piscary may be operated, methods of the fishery and other matters the persons having the right of operating said fishery shall observe when they operate said fishery.

3 漁業協同組合又は漁業協同組合連合会は、その有する特定区画漁業権又は第一種共同漁業を内容とする共同漁業権について漁業権行使規則を定めようとするときは、水産業協同組合法（昭和二十三年法律第二百四十二号）の規定による総会（総会の部会及び総代会を含む。）の議決前に、その組合員（漁業協同組合連合会の場合には、その会員たる漁業協同組合の組合員。以下同じ。）のうち、当該漁業権に係る漁業の免許の際において当該漁業権の内容たる漁業を営む者（第十四条第六項の規定により適格性を有するものとして設定を受けた特定区画漁業権及び第一種共同漁業を内容とする共同漁業権については、当該漁業権に係る漁場の区域が内水面（第八十四条第一項の規定により農林水産大臣が指定する湖沼を除く。第二十一条第一項を除き、以下同じ。）以外の水面である場合にあつては沿岸漁業（総トン数二十トン以上の動力漁船を使用して行う漁業及び内水面における漁業を除いた漁業をいう。以下同じ。）を営む者、河川以外の内水面である場合にあつては当該内水面において漁業を営む者、河川である場合にあつては当該河川において水産動植物の採捕又は養殖をする者）であつて、当該漁業権に係る第十一条に規定する地元地区（共同漁業権については、同条に規定する関係地区）の区域内に住所を有するものの三分の二以上の書面による同意を得なければならない。

(3) When a Fisheries Cooperative Association or a Federation of Fisheries Cooperative Associations is going to establish the Fishery Right Exercise Rule for the provided specific demarcated fishery right or the common fishery right covering the class 1 common fishery held by the association or the federation, the association or the federation shall obtain the consents in writing of not less than two thirds of the partner of the association or the federation (the partner of the Fisheries Cooperative Associations which are the partner of the Federation of Fisheries Cooperative Associations, in the case of the federation; the same shall apply hereinafter), who operate the fishery covered by said fishery right when the association or the federation is granted the license of the fishery pertaining to said fishery right (or who operate a shore fishery (which refers to the fishery excluding the fishery operated using a powered fishing boat with a total tonnage of 20 tons or more and the fishery in inland waters; the same shall apply hereinafter) in the case where the region of the fishing ground pertaining to said fishery right is waters other than inland

waters (excluding the lakes and marshes designated by the Agriculture, Forestry and Fisheries Minister pursuant to the provision of paragraph (1), Article 84; the same shall apply hereinafter except paragraph (1), Article 21) with respect to the provided demarcated fishery right and the common fishery right covering the class 1 common fishery established for the persons qualified pursuant to the provision of paragraph (6), Article 14; or who operate a fishery in the inland waters other than rivers in the case where said region is said inland waters; or who gather, catch or culture aquatic animals and plants in a river in the case where said region is said river), and who have addresses in the region of the local district provided in Article 11 pertaining to said fishery right (the district concerned provided in the same Article for the common fishery right), before any resolution is made in the general meeting provided in the Fisheries Industry Cooperative Association Act (Act No. 242 of 1948) (including a sectional meeting and a representatives' meeting of the general meeting).

4 前項の場合において、水産業協同組合法第二十一条第三項（同法第八十九条第三項において準用する場合を含む。）の規定により電磁的方法（同法第十一条の二第四項に規定する電磁的方法をいう。）により議決権を行うことが定款で定められているときは、当該書面による同意に代えて、当該漁業権行使規則についての同意を当該電磁的方法により得ることができる。この場合において、当該漁業協同組合又は漁業協同組合連合会は、当該書面による同意を得たものとみなす。

(4) In the case of the preceding paragraph, if it is provided in the Article of the Association or the Federation concerned that voting rights may be exercised by an electromagnetic means (which refers to the electromagnetic means provided in paragraph (4), Article 11-2 of the Fisheries Industry Cooperative Association Act) pursuant to the provision of paragraph (3), Article 21 of the same Act (including the case where this paragraph is applied mutatis mutandis in paragraph (3), Article 89 of the same Act), the consents concerning said Fishery Right Exercise Rule may be obtained by said electromagnetic means in lieu of said consents in writing. In this case, said Fishery Cooperative Association or Federation of Fishery Cooperative Associations shall be deemed to have obtained said consents in writing.

5 前項前段の電磁的方法（水産業協同組合法第十一条の二第五項の農林水産省令で定める方法を除く。）により得られた当該漁業権行使規則についての同意は、漁業協同組合又は漁業協同組合連合会の使用に係る電子計算機に備えられたファイルへの記録がされた時に当該漁業協同組合又は漁業協同組合連合会に到達したものとみなす。

(5) The consents concerning said Fishery Right Exercise Rule obtained by the electromagnetic means of the first sentence of the preceding paragraph (excluding the method prescribed in the Ordinance of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries of paragraph (5), Article 11-2 of the Fisheries Industry Cooperation Association Act) shall be deemed to have

arrived at said Fisheries Cooperative Association or Federation of Fisheries Cooperative Associations when the consents have been recorded in a file of the computer used by the Fisheries Cooperative Association or Federation of Fisheries Cooperative Associations.

6 漁業権行使規則又は入漁権行使規則は、都道府県知事の認可を受けなければ、その効力を生じない。

(6) The Fishery Right Exercise Rule or the Piscary Exercise Rule shall not be valid unless the regulation is approved by the Governor concerned.

7 第三項から第五項までの規定は特定区画漁業権又は第一種共同漁業を内容とする共同漁業権に係る漁業権行使規則の変更又は廃止について、前項の規定は漁業権行使規則又は入漁権行使規則の変更又は廃止について準用する。この場合において、第三項中「当該漁業権に係る漁業の免許の際において当該漁業権の内容たる漁業を営む者」とあるのは、「当該漁業権の内容たる漁業を営む者」と読み替えるものとする。

(7) The provisions of paragraph (3) through paragraph (5) shall be applied mutatis mutandis to the change or abolition of the Fishery Right Exercise Rule pertaining to the specific demarcated fishery right or the common fishery right covering the class 1 common fishery, and the provision of the preceding paragraph shall be applied mutatis mutandis to the change or abolition of the Fishery Right Exercise Rule or the Piscary Exercise Rule. In this case, "who operate the fishery covered by said fishery right when the association or the federation is granted the license of the fishery pertaining to said fishery right" shall be deemed to be replaced with "who operate the fishery covered said fishery right."

(漁業権に基かない定置漁業等の禁止)

(Prohibition of Fixed Fishery, not Based on a Fishery Right)

第九条 定置漁業及び区画漁業は、漁業権又は入漁権に基くのでなければ、営んではならない。

Article 9 A fixed fishery and a demarcated fishery shall not be operated unless they are based on a fishery right or a piscary.

(漁業の免許)

(Licenses of Fisheries)

第十条 漁業権の設定を受けようとする者は、都道府県知事に申請してその免許を受けなければならない。

Article 10 A person who wishes to have a fishery right established, he/she shall file an application with the Governor concerned, to be granted a license.

(免許の内容等の事前決定)

(Preliminary Decision of the Matters to Be Specified for Licenses.)

第十一条 都道府県知事は、その管轄に属する水面につき、漁業上の総合利用を図り、

漁業生産力を維持発展させるためには漁業権の内容たる漁業の免許をする必要があり、かつ、当該漁業の免許をしても漁業調整その他公益に支障を及ぼさないと認めるときは、当該漁業の免許について、海区漁業調整委員会の意見をきき、漁業種類、漁場の位置及び区域、漁業時期その他免許の内容たるべき事項、免許予定日、申請期間並びに定置漁業及び区画漁業についてはその地元地区（自然的及び社会経済的条件により当該漁業の漁場が属すると認められる地区をいう。）、共同漁業についてはその関係地区を定めなければならない。

Article 11 (1) The Governor concerned shall establish a licensing system for the fisheries to be covered by fishery rights, in order to comprehensively utilize his/her jurisdictional waters for fisheries and in order to maintain and enhance fishery productivity, and when the Governor finds that even if the licenses of said fisheries are granted, fisheries adjustment and other public interest will not be impaired, he/she shall hear the opinions of the Sea-Area Fisheries Adjustment Commission concerned, and shall decide the types of fisheries, positions and areas of fishing grounds, fishery seasons and other matters to be specified for licenses, scheduled licensing dates, application filing periods, and the local districts for respective fixed gear fisheries and respective demarcated fisheries (the districts to which the fishing grounds of said fisheries are found to belong under natural and socioeconomic conditions) or the districts concerned for respective common fisheries.

2 都道府県知事は、海区漁業調整委員会の意見をきいて、前項の規定により定めた免許の内容たるべき事項、免許予定日、申請期間又は地元地区若しくは関係地区を変更することができる。

(2) The Governor concerned may hear the opinions of the Sea-area Fisheries Adjustment Commission concerned and may change the matters specified for licenses, the scheduled licensing dates, the application filing periods, or the local districts or the districts concerned, respectively decided pursuant to the provision of the preceding paragraph.

3 海区漁業調整委員会は、都道府県知事に対し、第一項の規定により免許の内容たるべき事項、免許予定日、申請期間及び地元地区又は関係地区を定めるべき旨の意見を述べることができる。

(3) The Sea-area Fisheries Adjustment Commission concerned may express opinions pursuant to the provision of paragraph (1) to the Governor concerned, to the effect that the matters to be specified for licenses, scheduled licensing dates, application filing periods, or local districts or districts concerned should be decided.

4 海区漁業調整委員会は、前三項の意見を述べようとするときは、あらかじめ、期日及び場所を公示して公聴会を開き、利害関係人の意見をきかなければならない。

(4) When the Sea-area Fisheries Adjustment Commission concerned is going to express the opinions of the preceding three paragraphs, the commission shall hold a public hearing at the date and place publicly notified in advance, and

hear the opinions of the parties concerned.

5 第一項又は第二項の規定により免許の内容たるべき事項、免許予定日、申請期間及び地元地区若しくは関係地区を定め、又はこれを変更したときは、都道府県知事は、これを公示しなければならない。

(5) When the Governor concerned has decided or changed the matters to be specified for licenses, the scheduled licensing dates, application filing periods, local districts or districts concerned pursuant to the provision of paragraph (1) or paragraph (2), he/she shall publicly notify them.

6 農林水産大臣は、都道府県の区域を超えた広域的な見地から、水産動植物の繁殖保護を図り、漁業権又は入漁権の行使を適切にし、漁場の使用に関する紛争の防止又は解決を図り、その他漁業調整のために特に必要があると認めるときは、都道府県知事に対し、第一項又は第二項の規定により免許の内容たるべき事項、免許予定日、申請期間及び地元地区若しくは関係地区を定め、又はこれを変更すべきことを指示することができる。

(6) When the Agricultural, Forestry and Fisheries Minister finds it especially necessary for protecting the reproduction of aquatic animals and plants, for ensuring appropriate exercises of fishery rights or piscaries, for settling or preventing the disputes concerning the use of fishing grounds and for adjusting other matters of fisheries from a wide viewpoint covering multiple prefectural areas, he/she may instruct the Governors concerned to decide or change the matters to be specified for licenses, scheduled licensing dates, application filing periods and local districts or districts concerned pursuant to the provision of paragraph (1) or paragraph (2).

第十一条の二 都道府県知事は、現に漁業権の存する水面についての当該漁業権の存続期間の満了に伴う場合にあつては当該存続期間の満了日の三箇月前までに、その他の場合にあつては免許予定日の三箇月前までに、前条第一項の規定による定めをしなければならない。

Article 11-2 In the case where a fishery right exists on certain waters and where the duration of said fishery right is going to expire, the Governor concerned shall make the decisions pursuant to the provision of paragraph (1) of the preceding Article by three months before the expiration date of said duration, and in the other case, he/she shall make the decisions by three months before the scheduled licensing date.

(海区漁業調整委員会への諮問)

(Consultation with the Sea-area Fisheries Adjustment Commission)

第十二条 第十条の免許の申請があつたときは、都道府県知事は、海区漁業調整委員会の意見をきかなければならない。

Article 12 When an application for a license of Article 10 has been filed, the Governor concerned shall hear the opinions of the Sea-area Fisheries

Adjustment Commission concerned.

(免許をしない場合)

(Cases Where no License Is Granted)

第十三条 左の各号の一に該当する場合は、都道府県知事は、漁業の免許をしてはならない。

Article 13 (1) In the case where an application falls under any of the following items, the Governor concerned shall not grant a license of any fishery.

一 申請者が第十四条に規定する適格性を有する者でない場合

(i) In the case where the applicant does not have the qualification provided in Article 14

二 第十一条第五項の規定により公示した漁業の免許の内容と異なる申請があつた場合

(ii) In the case where the application does not conform to any one of the matters specified for the license of the fishery publicly notified pursuant to the provision of paragraph (5), Article 11

三 その申請に係る漁業と同種の漁業を内容とする漁業権の不当な集中に至る虞がある場合

(iii) In the case where fishery rights for the same fishery as the fishery specified in the application are likely to be unduly concentrated

四 免許を受けようとする漁場の敷地が他人の所有に属する場合又は水面が他人の占有に係る場合において、その所有者又は占有者の同意がないとき

(iv) In the case where the land of the fishing ground for which the license is desired to be granted is owned by another person or in the case where the waters for which the license is desired to be granted are owned by another person and where the owner of the land or the possessor of the waters does not consent

2 前項第四号の場合においてその者の住所又は居所が明らかでないため同意が得られないときは、最高裁判所の定める手続により、裁判所の許可をもつてその者の同意に代えることができる。

(2) In the case of item (iv) of the preceding paragraph, if no consent is obtained because the address or residence of the person is not known, the consent of the person may be replaced with a permission of the Supreme Court obtained pursuant to the procedure established by the Supreme Court.

3 前項の許可に対する裁判に関しては、最高裁判所の定める手続により、上訴することができる。

(3) With regard to the judgment on the permission set forth in the preceding paragraph, an appeal may be made pursuant to the procedure established by the Supreme Court.

4 第一項第四号の所有者又は占有者は、正当な事由がなければ、同意を拒むことができない。

(4) The owner or possessor of item (iv) of paragraph (1) may not reject the consent unless there is no justifiable reason.

5 海区漁業調整委員会は、都道府県知事に対し、第一項の規定により漁業の免許をすべきでない旨の意見を述べようとするときは、あらかじめ、当該申請者に同項各号の一に該当する理由を文書をもって通知し、公開による意見の聴取を行わなければならない。

(5) When the Sea-area Fisheries Adjustment Commission concerned is going to express an opinion to the Governor concerned to the effect that the license of any fishery should not be granted pursuant to the provision of paragraph (1), the commission shall notify said applicant of the reason corresponding to any one of the respective items of the same paragraph in writing and shall hear his/her opinion publicly.

6 前項の意見の聴取に際しては、当該申請者又はその代理人は、当該事案について弁明し、かつ、証拠を提出することができる。

(6) When the opinion of the preceding paragraph is heard, said applicant or his/her agent may make explanation and submit evidences.

(免許についての適格性)

(Qualification for License)

第十四条 定置漁業又は区画漁業の免許について適格性を有する者は、次の各号のいずれにも該当しない者とする。

Article 14 (1) A person qualified for the license of a fixed gear fishery or demarcated fishery shall not fall under any of the following items.

一 海区漁業調整委員会における投票の結果、総委員の三分の二以上によつて漁業若しくは労働に関する法令を遵守する精神を著しく欠き、又は漁村の民主化を阻害すると認められた者であること。

(i) A person who has been judged to remarkably lack the spirit of observing the acts and ordinances concerning fisheries or labor or to impede the democratization of the fishing village, by not less than two thirds of all the commission members as a result of voting in the Sea-area Fisheries Adjustment Commission concerned

二 海区漁業調整委員会における投票の結果、総委員の三分の二以上によつて、どんな名目によるのであつても、前号の規定により適格性を有しない者によつて、実質上その申請に係る漁業の経営が支配されるおそれがあると認められた者であること。

(ii) A person who has been judged to be likely to allow the person judged to be unqualified pursuant to the provision of the preceding item to substantially govern the management of the fishery pertaining to the application, irrespective of the pretext, by not less than two thirds of all the commission members as a result of voting in the Sea-area Fisheries Adjustment Commission concerned

2 特定区画漁業権の内容たる区画漁業の免許については、第十一条に規定する地元地

区（以下単に「地元地区」という。）の全部又は一部をその地区内に含む漁業協同組合又はその漁業協同組合を会員とする漁業協同組合連合会であつて当該特定区画漁業権の内容たる漁業を営まないものは、前項の規定にかかわらず、次に掲げるもの限り、適格性を有する。ただし、水産業協同組合法第十八条第四項の規定により組合員たる資格を有する者を特定の種類の漁業を営む者に限る漁業協同組合及びその漁業協同組合を会員とする漁業協同組合連合会は、適格性を有しない。

(2) With regard to the license of the demarcated fishery covered by a specific demarcated fishery right, the Fisheries Cooperative Association covering the whole or a part of the local district prescribed in Article 11 (hereinafter simply referred to as "the local district") in the district of the association or the Federation of Fisheries Cooperative Associations, to which the Fisheries Cooperative Association belongs as a member, who does not operate the fishery covered by said specific demarcated fishery right is qualified only if the association or the federation conforms to the following, notwithstanding the provision of the preceding paragraph; provided that any Fisheries Cooperative Association, in which the partner qualified pursuant to the provision of paragraph 4, Article 18 of the Fisheries Industry Cooperative Association Act are limited to those operating the fishery of a specific type, and any Federation of Fisheries Cooperative Associations, to which the Fisheries Cooperative Association belongs as a member, shall not be qualified.

一 その組合員のうち地元地区内に住所を有し当該漁業を営む者の属する世帯の数が、地元地区内に住所を有し当該漁業を営む者の属する世帯の数の三分の二以上であるもの

(i) The number of households of the partner of the association or the federation, who have addresses in the local district and operate said fishery is not less than two thirds of the number of households of the persons who have addresses in the local district and operate said fishery.

二 二以上共同して申請した場合において、これらの組合員のうち地元地区内に住所を有し当該漁業を営む者の属する世帯の総数が、地元地区内に住所を有し当該漁業を営む者の属する世帯の数の三分の二以上であるもの

(ii) In the case where two or more associations or federations jointly file an application, the total number of households of the partner of the associations or the federations, who have addresses in the local district and operate said fishery is not less than two thirds of the number of households of the persons who have addresses in the local district and operate said fishery.

3 前項の地元地区内に住所を有し当該漁業を営む者を組合員とする漁業協同組合又は漁業協同組合連合会が同項の規定により適格性を有する漁業協同組合又は漁業協同組合連合会に対して同項に規定する漁業の免許を共同して申請することを申し出た場合には、その漁業協同組合又は漁業協同組合連合会は、正当な事由がなければ、これを拒むことができない。

(3) In the case where a Fisheries Cooperative Association, the partner of which

are the persons who have addresses in the local district of the preceding paragraph and operate said fishery, or the corresponding Federation of Fisheries Cooperative Associations proposes another Fisheries Cooperative Association or Federation of Fisheries Cooperative Associations qualified pursuant to the provision of the same paragraph, to jointly file an application for the license of the fishery provided in the same paragraph, the qualified Fisheries Cooperative Association or Federation of Fisheries Cooperative Associations may not reject the proposal without any justifiable reason.

4 第二項の規定により適格性を有する漁業協同組合又は漁業協同組合連合会が同項に規定する漁業の免許を受けた場合には、その免許の際に同項の地元地区内に住所を有し当該漁業を営む者であつた者を組合員とする漁業協同組合又は漁業協同組合連合会は、都道府県知事の認可を受けて、その漁業協同組合又は漁業協同組合連合会に対し当該漁業権を共有すべきことを請求することができる。この場合には、第二十六条第一項の規定は、適用しない。

(4) In the case where a Fisheries Cooperative Association or the corresponding Federation of Fisheries Cooperative Associations qualified pursuant to the provision of paragraph (2) has been granted the license of the fishery provided in the same paragraph, another Fisheries Cooperative Association, the partner of which are the persons who had addresses in the local district of the same paragraph and operated said fishery when said license was granted or the corresponding Federation of Cooperative Associations may request the licensed Fisheries Cooperative Association or the corresponding Federation of Fisheries Cooperative Associations to co-own said fishery right, if approved by the Governor concerned. In this case, the provision of paragraph (1), Article 26 shall not apply.

5 前項の認可の申請があつたときは、都道府県知事は、海区漁業調整委員会の意見を聴かなければならない。

(5) When an application for the approval set forth in the preceding paragraph has been filed, the Governor concerned shall hear the opinions of the Sea-area Fisheries Adjustment Commission concerned.

6 第十一条第五項の規定により公示された特定区画漁業権の内容たる区画漁業に係る漁場の区域の全部が当該公示の日（当該区画漁業に係る漁場の区域について同項の規定による変更の公示がされた場合には、当該公示の日）以前一年間に当該区画漁業を内容とする特定区画漁業権の存しなかつた水面である場合における当該特定区画漁業権の内容たる区画漁業の免許については、地元地区の全部又は一部をその地区内に含む漁業協同組合又はその漁業協同組合を会員とする漁業協同組合連合会であつて当該特定区画漁業権の内容たる漁業を営まないものは、第一項及び第二項の規定にかかわらず、次に掲げるものに限り、適格性を有する。

(6) In the case where the whole of the area of the fishing ground for the demarcated fishery covered by a specific demarcated fishery right publicly notified pursuant to the provision of paragraph (5), Article 11 is waters where

no specific demarcated fishery right for said demarcated fishery existed for one year before the date of said public notice (the date of the public notice of change, in the case where said public notice of change was made pursuant to the provision of the same paragraph for the area of the fishing ground pertaining to said demarcated fishery), the Fisheries Cooperative Association or the corresponding Federation of Fisheries Cooperative Associations which does not operate the fishery covered by said specific demarcated fishery right is qualified for the license of the demarcated fishery covered by said specific demarcated fishery right, only if the association or the federation falls under the following, notwithstanding the provisions of paragraph (1) and paragraph (2).

一 その組合員のうち地元地区内に住所を有し一年に九十日以上沿岸漁業を営む者（河川以外の内水面における当該漁業の免許については当該内水面において一年に三十日以上漁業を営む者、河川における当該漁業の免許については当該河川において一年に三十日以上水産動植物の採捕又は養殖をする者。以下同じ。）の属する世帯の数が、地元地区内に住所を有し一年に九十日以上沿岸漁業を営む者の属する世帯の数の三分の二以上であるもの

(i) The number of households of the partner of the association or the federation, who have addresses in the local district and operate a shore fishery for 90 days or more per year (or who operate a fishery for 30 days or more per year in inland waters other than rivers in the case of a license of said fishery in said inland waters, or who gather, catch or culture aquatic animals and plants for 30 days or more per year in a river in the case of a license of said fishery in the river; hereinafter the same shall apply) is not less than two thirds of the number of households of the persons who have addresses in the local district and operate the shore fishery for 90 days or more per year.

二 二以上共同して申請した場合において、これらの組合員のうち地元地区内に住所を有し一年に九十日以上沿岸漁業を営む者の属する世帯の総数が、地元地区内に住所を有し一年に九十日以上沿岸漁業を営む者の属する世帯の数の三分の二以上であるもの

(ii) In the case where two or more associations or federations jointly file an application, the total number of households of the partner of the associations or federations, who have addresses in the local district and operate a shore fishery for 90 days or more per year is not less than two thirds of the number of households of the persons who have addresses in the local district and operate the shore fishery for 90 days or more per year.

7 第二項ただし書及び第三項から第五項までの規定は、前項の区画漁業の免許について準用する。この場合において、第三項及び第四項中「当該漁業を営む者」とあるのは、「一年に九十日以上沿岸漁業を営む者」と読み替えるものとする。

(7) The provisions of the proviso of paragraph (2) and paragraph (3) through paragraph (5) shall apply mutatis mutandis to the license of the demarcated

fishery of the preceding paragraph. In this case, "who ... and operate said fishery" in paragraph (3) shall be deemed to be replaced with "who ... and operate a shore fishery for 90 days or more per year," and "who ... and operated said fishery" in paragraph (4), with "who ... and operated said fishery for 90 days or more per year."

8 共同漁業の免許について適格性を有する者は、第十一条に規定する関係地区（以下単に「関係地区」という。）の全部又は一部をその地区内に含む漁業協同組合又はその漁業協同組合を会員とする漁業協同組合連合会（第二項ただし書に規定する漁業協同組合又は漁業協同組合連合会を除く。）であつて次に掲げるものとする。

(8) A person qualified for the license of a common fishery shall be a Fisheries Cooperative Association which has the whole or a part of the district concerned provided in Article 11 (hereinafter simply referred to as "the district concerned") included in its district or the Federation of Fisheries Cooperative Associations, to which the Fisheries Cooperative Association belongs as a member (excluding the Fisheries Cooperative Association or the corresponding Federation of Fisheries Cooperative Associations provided in the proviso of paragraph (2)), and falls under the following.

一 その組合員のうち関係地区内に住所を有し一年に九十日以上沿岸漁業を営む者の属する世帯の数が、関係地区内に住所を有し一年に九十日以上沿岸漁業を営む者の属する世帯の数の三分の二以上であるもの

(i) The number of households of the partner who have addresses in the district concerned and operate a shore fishery for 90 days or more per year is not less than two thirds of the number of households of the persons who have addresses in the district concerned and operate the shore fishery for 90 days or more per year.

二 二以上共同して申請した場合において、これらの組合員のうち関係地区内に住所を有し一年に九十日以上沿岸漁業を営む者の属する世帯の総数が、関係地区内に住所を有し一年に九十日以上沿岸漁業を営む者の属する世帯の数の三分の二以上であるもの

(ii) In the case where two or more associations or federations jointly file an application, the total number of households of the partner of the associations or federations, who have addresses in the district concerned and operate a shore fishery for 90 days or more per year is not less than two thirds of the number of households of the persons who have addresses in the district concerned and operate the shore fishery for 90 days or more per year.

9 第二項各号、第六項各号又は前項各号の規定により世帯の数を計算する場合において、当該漁業を営む者が法人であるときは、当該法人（株式会社にあつては、公開会社（会社法（平成十七年法律第八十六号）第二条第五号に規定する公開会社をいう。以下同じ。）でないものに限る。以下この項において同じ。）の組合員、社員若しくは株主又は当該法人の組合員、社員若しくは株主である法人の組合員、社員若しくは株主のうち当該漁業の漁業従事者である者の属する世帯の数により計算するものとする。

る。

(9) In the case where the number of households provided in each item of paragraph (2), each item of paragraph (6) or in each item of the preceding paragraph is calculated, if the person who operates said fishery is a juridical person, the number of households of the members, partners or shareholders of said juridical person (if the juridical person is a joint stock company, the company shall not be an open corporation (an open corporation provided in item (v), Article 2 of the Companies Act (Act No. 86 of 2005); the same shall apply); the same shall apply in this paragraph), or the number of households of the members, partners or shareholders of the juridical persons as members, partners or shareholders of said juridical person, who are fishery employees of said fishery, shall be counted.

10 第三項から第五項までの規定は、共同漁業に準用する。この場合において、第三項及び第四項中「地元地区」とあるのは「関係地区」と、「当該漁業を営む者」とあるのは「一年に九十日以上沿岸漁業を営む者」と読み替えるものとする。

(10) The provisions from paragraph (3) through paragraph (5) shall apply *mutatis mutandis* to a common fishery. In this case, "the local district" in paragraph (3) and paragraph (4) shall be deemed to be replaced with "the district concerned"; "who ... and operate said fishery" in paragraph (3), with "who ... and operate a shore fishery for 90 days or more per year"; and "who ... and operated said fishery" in paragraph (4), with "who ... and operated said fishery for 90 days or more per year."

11 漁業協同組合又は漁業協同組合連合会が第一種共同漁業又は第五種共同漁業を内容とする共同漁業権を取得した場合には、海区漁業調整委員会は、その漁業協同組合又は漁業協同組合連合会と関係地区内に住所を有する漁民（漁業者又は漁業従事者たる個人をいう。以下同じ。）であつてその組合員でないものとの関係において当該共同漁業権の行使を適切にするため、第六十七条第一項の規定に従い、必要な指示をするものとする。

(11) In the case where a Fisheries Cooperative Association or a Federation of Fisheries Cooperative Associations acquires a common fishery right for the class 1 common fishery or the class 5 common fishery, the Sea-area Fisheries Adjustment Commission concerned shall give necessary instructions pursuant to the provision of paragraph 1, Article 67, for appropriate exercise of said common fishery right in the relationship between the association or the federation and the fishermen (fishery managers or fishery employees as individuals; hereinafter the same shall apply) who have addresses in the district concerned and are not the partner.

(優先順位)

(Priority Order)

第十五条 漁業の免許は、優先順位によつてする。

Article 15 Licenses of fisheries shall be granted according to the priority order.

(定置漁業の免許の優先順位)

(Priority Order for the Licenses of Fixed Gear Fishery)

第十六条 定置漁業の免許の優先順位は、次の順序による。

Article 16 (1) The priority order for the licenses of a fixed gear fishery shall conform to the following order.

一 漁業者又は漁業従事者

(i) Fishery managers or fishery employees

二 前号に掲げる者以外の者

(ii) Persons other than those stated in the preceding item

2 前項の規定により同順位である者相互間の優先順位は、次の順序による。

(2) The priority order among the persons of the same priority level pursuant to the provision of the preceding paragraph shall conform to the following order.

一 その申請に係る漁業と同種の漁業に経験がある者

(i) Persons experienced in the same fishery as that stated in the application

二 沿岸漁業であつて前号に掲げる漁業以外のものに経験がある者

(ii) Persons experienced in a shore fishery other than those stated in the preceding item

三 前二号に掲げる者以外の者

(iii) Person other than those stated in the preceding two items

3 前項の規定において「経験」とは、その申請の日以前十箇年の間において、漁業を営み又はこれに従事したことをいう。以下第十九条までにおいて同じである。

(3) The "experience" in the provision set forth in the preceding paragraph shall mean that the person has operated a fishery or has been engaged in the fishery for 10 years before the date of the application; the same shall apply hereinafter up to Article 19.

4 前三項の規定により同順位である者相互間の優先順位は、次の順序による。

(4) The priority order among the persons of the same priority level pursuant to the provisions of the preceding three paragraphs shall conform to the following order.

一 その申請に係る漁業の漁場の存する第八十四条第一項の海区（以下「当該海区」という。）において経験がある者

(i) Persons experienced in the sea-area of paragraph (1), Article 84 where the fishing ground of the fishery pertaining to the application exists (hereinafter referred to as "said sea-area")

二 前号に掲げる者以外の者

(ii) Persons other than those stated in the preceding item

5 前各項の規定により同順位の者がある場合においては、都道府県知事は、免許をす
るには、その申請に係る漁業について次に掲げる事項を勘案しなければならない。

(5) In the case where there are persons of the same priority level pursuant to the

provisions of the preceding respective paragraphs, the Governor concerned shall consider the following matters for the fishery pertaining to the applications, when granting the licenses.

一 労働条件

(i) Working conditions

二 地元地区内に住所を有する漁民（以下「地元漁民」という。）特に当該漁業の操業により従前の生業を奪われる漁民を使用する程度

(ii) Degree to which the fishermen with addresses in the local district (hereinafter referred to as "local fishermen"), especially the fishermen who will be deprived of their present occupations owing to the operation of said fishery will be used

三 地元漁民が当該漁業の経営に参加する程度

(iii) Degree to which the local fishermen will participate in the management of said fishery

四 当該漁業についての経験の程度、資本その他経営能力

(iv) Degree of experience on said fishery, capital and management ability

五 当該漁業にその者の経済が依存する程度

(v) Degree to which the economy of each applicant will rely on said fishery

六 当該漁業の漁場の属する水面において操業する他の漁業との協調その他当該水面の総合的利用に関する配慮の程度

(iv) Coordination with the other fisheries operated on the waters including the fishing ground of said fishery, and the degree of consideration concerning the comprehensive use of said waters

6 地元漁民七人以上が組合員、社員又は株主となつてゐる法人（株式会社にあつては、公開会社でないものに限る。）であつて次の各号のいずれにも該当するものは、前各項の規定にかかわらず、第一順位とする。

(6) A juridical person, in which seven or more local fishermen act as members, partners or shareholders (if the juridical person is a joint stock company, the company shall not be an open corporation), which falls under all of the following items, shall be given the first priority, notwithstanding the provisions of the preceding respective paragraphs.

一 漁業を営むことを主たる目的とする者であること。

(i) The main purpose of the juridical person is to operate a fishery.

二 組合員、社員又は株主の過半数が、当該海区においてその申請に係る漁業と同種の漁業に経験がある者であるか又は当該漁業の免許が他の者にされたときは従前の生業を失うに至る者であること。

(ii) The majority of the members, partners or shareholders are the persons experienced in the same fishery as that pertaining to the application in said sea-area or the persons who will lose their present occupations if the licenses of said fishery are granted to others.

三 組合員、社員又は株主の三分の二以上がその営む事業に常時従事する者であるこ

と。

(iii) Not less than two thirds of the members, partners or shareholders will be constantly engaged in the business operated by the juridical person.

四 組合員若しくは社員のうちその営む事業に常時従事する者の出資額又は株主のうちその営む事業に常時従事する者の有する株式の数の合計が、総出資額又は発行済株式の総数の過半を占めていること。

(iv) The amount invested by the persons who will be constantly engaged in the business operated by the juridical person among the members or the employees or the total of the numbers of shares owned by the persons who will be constantly engaged in the business operated by the juridical person among the shareholders accounts for a majority of the total amount invested or majority of the total number of issued shares.

7 前項の規定により同順位のある者がある場合においては、都道府県知事は、免許をするには、その申請に係る漁業について第五項第三号から第六号までに掲げる事項を勘案しなければならない。

(7) In the case where there are persons of the same priority level pursuant to the provision of the preceding paragraph, the Governor concerned shall consider the matters stated in item (iii) through item (vi), paragraph (5) for the fishery pertaining to the applications, when granting the licenses.

8 次の各号のいずれかに該当する者は、前各項の規定にかかわらず、第一順位とする。

(8) A person who falls under any of the following items shall be given the first priority, notwithstanding the provisions of the preceding respective paragraphs.

一 地元地区の全部又は一部をその地区内に含む漁業協同組合であつて、次のいずれにも該当するもの

(i) A Fisheries Cooperative Association which has the whole or a part of the local district included as its district, which falls under all of the following.

イ 組合員（二以上共同して申請した場合には、これらの総組合員）のうち地元漁民である者の属する世帯の数が、地元漁民の属する世帯の数の七割以上であること。

(a) The number of households of the local fishermen among the partner (all the partner of the associations concerned in the case where two or more associations jointly file an application) is not less than 70% of the number of households of the local fishermen.

ロ 組合員である地元漁民が議決権及び出資額において過半を占めていること。

(b) The voting rights or invested amounts of the local fishermen as partner account for a majority.

二 地元漁民が組合員、社員又は株主となつている法人（株式会社にあつては公開会社でないもの）に限り、漁業協同組合を除く。）であつて、次のいずれにも該当するもの

(ii) A juridical person (if the juridical person is a joint stock company, the company shall not be an open corporation; excluding Fisheries Cooperative

Association), in which local fishermen are members, partners or shareholders, which falls under all of the following.

イ 組合員、社員又は株主（二以上共同して申請した場合には、その総組合員、総社員又は総株主）のうち地元漁民である者の属する世帯の数が、地元漁民の属する世帯の数の七割以上であること。

(a) The number of households of the local fishermen among the members, partners or shareholders (all the members, all the partners or all the shareholders of the juridical persons concerned in the case where two or more juridical persons jointly file an application) accounts for not less than 70% of the number of households of the local fishermen.

ロ 当該漁業に常時従事する者の三分の一以上が、その組合員、社員若しくは株主であるか又はこれらと世帯を同じくする者であること。

(b) Not less than one third of the persons who will be constantly engaged in said fishery are the members, partners or shareholders of the juridical person, or the persons sharing households with the foregoing.

ハ 組合員、社員又は株主である地元漁民の有する議決権の合計が総組合員、総社員又は総株主の議決権の過半を占めており、かつ、組合員若しくは社員である地元漁民の出資額又は株主である地元漁民の有する株式の数の合計が総出資額又は発行済株式の総数の過半を占めていること。

(c) The total of the voting rights owned by the local fishermen as members, partners or shareholders accounts for a majority of the voting rights of all the members, all the partners or all the shareholders, and the amount invested by the local fishermen as the members or employees or the total of the numbers of shares owned by the local fishermen as the shareholders accounts for a majority of the total amount invested or a majority of the total number of issued shares.

三 第一号の漁業協同組合又は前号の法人が組合員、社員又は株主となっている法人（株式会社にあつては、公開会社でないものに限る。）であつて、次のいずれにも該当するもの

(iii) A juridical person (if the juridical person is a joint stock company, the company shall not be an open corporation), in which the Fisheries Cooperative Associations of item (i) or the juridical persons of the preceding item are members, partners or shareholders, which falls under all of the following.

イ 当該漁業に常時従事する者の三分の一以上が、その組合員、社員若しくは株主である第一号の漁業協同組合若しくは前号の法人の組合員、社員若しくは株主であるか又はこれらと世帯を同じくする者であること。

(a) Not less than one third of the persons who will be constantly engaged in said fishery are the members, partners or shareholders of the Fisheries Cooperative Associations of item (i) or the juridical persons of the preceding item, respectively acting as the members, partners or

shareholders of the juridical person, or the persons sharing households with the foregoing.

ロ 組合員、社員又は株主である第一号の漁業協同組合又は前号の法人の有する議決権の合計が総組合員、総社員又は総株主の議決権の過半を占めており、かつ、組合員若しくは社員である第一号の漁業協同組合若しくは前号の法人の出資額又は株主である第一号の漁業協同組合若しくは前号の法人の有する株式の数の合計が総出資額又は発行済株式の総数の過半を占めていること。

(b) The total of the voting rights of the Fisheries Cooperative Associations of item 1 or the juridical persons of the preceding item acting as the members, partners or shareholders of the juridical person accounts for a majority of the voting rights of all the members, all the partners or all the shareholders, and the amount invested by the Fisheries Cooperative Associations of item (i) or the juridical persons of the preceding item respectively acting as the members or partners of the juridical person or the total of the numbers of shares owned by the Fisheries Cooperative Associations of item (i) or the juridical persons of the preceding item respectively acting as the shareholders of the juridical person accounts for a majority of the total amount invested or a majority of the total number of issued shares.

9 前項第一号イ又は第二号イの規定により世帯の数を計算する場合において、その組合員、社員又は株主が法人であるときは、当該法人（株式会社にあつては、公開会社でないものに限る。以下この項において同じ。）の組合員、社員若しくは株主又は当該法人の組合員、社員若しくは株主である法人の組合員、社員若しくは株主のうち地元漁民である者の属する世帯の数により計算するものとする。

(9) In the case where the number of households pursuant to the provision of (a), item (i) or (a), item (ii) of the preceding paragraph is calculated, if the members, partners or shareholders are juridical persons, the number of households of the local fishermen among the members, partners or shareholders of said juridical persons (if the juridical persons are joint stock companies, the companies shall not be open corporations; the same shall apply hereinafter in this paragraph), or among the members, partners or shareholders of the juridical persons respectively acting as the members, partners or shareholders of said juridical persons shall be calculated.

10 地元漁民又は地元漁民が組合員、社員若しくは株主となつている法人（株式会社にあつては、公開会社でないものに限る。）が第八項第一号の漁業協同組合又は同項第二号若しくは第三号の法人に加入を申し出た場合には、その申出を受けた者は、正当な事由がなければ、これを拒むことができない。地元地区の全部若しくは一部をその地区内に含む漁業協同組合又は地元漁民が組合員、社員若しくは株主となつている法人（株式会社にあつては、公開会社でないものに限る。）が第八項第一号の漁業協同組合又は同項第二号の法人に対し当該漁業の免許を共同して申請することを申し出た場合も、同様とする。

(10) In the case where a local fisherman or a juridical person (if the juridical person is a joint stock company, the company shall not be an open corporation) in which local fishermen are members, partners or shareholders proposes to join the Fisheries Cooperative Association of item (i), paragraph (8) or the juridical person of item (ii) or item (iii) of the same paragraph, the association or the juridical person concerned may not reject the proposal without any justifiable reason. Also in the case where a Fisheries Cooperative Association which has the whole or a part of the local district included in its district or a juridical person (if the juridical person is a joint stock company, the company shall not be an open corporation) in which local fishermen are members, partners or shareholders proposes the Fisheries Cooperative Association of item (i), paragraph (8) or the juridical person of item (ii) of the same paragraph, to jointly apply for the license of said fishery, the same shall apply.

1 1 二人以上共同して申請した場合において、その申請者が第一項、第二項又は第四項の各号のいずれに該当するかは、各申請者のうちいずれに該当する者が議決権及び出資額において過半を占めているかによつて定める。この場合において、いずれに該当する者も議決権及び出資額において過半を占めていない場合は、その申請者は、第一項第二号、第二項第三号又は第四項第二号に該当するものとみなす。

(11) In the case where two or more applicants jointly file an application, which item of paragraph (1), paragraph (2) or paragraph (4) the applicants fall under shall be decided in reference to whether any applicant falling under any particular item accounts for a majority in voting rights or in the invested amount. In this case, if none of the applicants falling under each item accounts for a majority in voting rights or in the amount invested, the applicants shall be deemed to fall under item (ii), paragraph (1), item (iii), paragraph (2) or item (ii), paragraph (4).

1 2 二人以上共同して申請した場合において、その申請者が第六項又は第八項に規定する者に該当するかどうかは、各申請者のうち第六項又は第八項に規定する者に該当する者が議決権及び出資額において過半を占めているかどうかによつて定める。

(12) In the case where two or more applicants jointly file an application, whether or not the applicants correspond to the person provided in paragraph (6) or paragraph (8) shall be decided in reference to whether the person corresponding to the person provided in paragraph (6) or paragraph (8) among the applicants accounts for a majority in voting rights or in the invested amount.

1 3 法人（株式会社にあつては、公開会社でないものに限る。）が第一項第一号、第二項第一号若しくは第二号又は第四項第一号に該当しない場合であつても、その組合員、社員又は株主のうちこれに該当する者の有する議決権の合計が総組合員、総社員又は総株主の議決権の過半を占めており、かつ、その組合員若しくは社員のうちこれに該当する者の出資額又はその株主のうちこれに該当する者の有する株式の数の合計が総出資額又は発行済株式の総数の過半を占めている場合は、その法人は、これに該

当するものとみなす。

(13) Even in the case where a juridical person (if the juridical person is a joint stock company, the company shall not be an open corporation) does not fall under item (i), paragraph (1), item (i) or item (ii), paragraph (2) or item (i), paragraph (4), the juridical person shall be deemed to fall under the corresponding item in the case where the total of voting rights of the persons who fall under the item among the members, partners or shareholders accounts for a majority of the voting rights of all the members, all the partners or all the shareholders, and where the amount invested by the persons falling under the item among the members or partners or the total of the numbers of shares owned by the persons falling under the item among the shareholders accounts for a majority of the total amount invested or a majority of the total number of issued shares.

14 第十一項又は前項の計算については、第二項第一号に該当する者は、同項第二号に該当する者でもありとみなす。

(14) In the calculation of paragraph (11) or the preceding paragraph, the persons falling under item (i), paragraph (2) shall be deemed to also fall under item (ii) of the same paragraph.

(区画漁業の免許の優先順位)

(Priority Order for the Licenses of Demarcated Fishery)

第十七条 区画漁業（真珠養殖業及び特定区画漁業権の内容たる区画漁業を除く。）の免許の優先順位は、次の順序による。

Article 17 (1) The priority order for the licenses of a demarcated fishery (excluding the pearl aquaculture business and the demarcated fishery covered by a specific demarcated fishery right) shall conform to the following order.

一 漁業者又は漁業従事者

(i) Fishery managers or fishery employees

二 前号に掲げる者以外の者

(ii) Persons other than those stated in the preceding item

2 前項の規定により同順位である者相互間の優先順位は、次の順序による。

(2) The priority order among the persons of the same priority level pursuant to the provision of the preceding paragraph shall conform to the following order.

一 漁民

(i) Fishermen

二 前号に掲げる者以外の者

(ii) Person other than those stated in the preceding item

3 前二項の規定により同順位である者相互間の優先順位は、次の順序による。

(3) The priority order among the persons of the same priority level pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs shall conform to the following order.

- 一 地元地区内に住所を有する者
 - (i) Persons having addresses in the local district
 - 二 前号に掲げる者以外の者
 - (ii) Persons other than those stated in the preceding item
- 4 前三項の規定により同順位である者相互間の優先順位は、次の順序による。
- (4) The priority order among the persons of the same priority level pursuant to the provisions of the preceding three paragraphs shall conform to the following order.
- 一 その申請に係る漁業と同種の漁業に経験がある者
 - (i) Persons experienced in the same fishery as that stated in the application
 - 二 沿岸漁業であつて前号に掲げる漁業以外のものに経験がある者
 - (ii) Persons experienced in a shore fishery other than that stated in the preceding item
 - 三 前二号に掲げる者以外の者
 - (iii) Persons other than those stated in the preceding two items
- 5 前各項の規定により同順位である者相互間の優先順位は、次の順序による。
- (5) The priority order among the persons of the same priority level pursuant to the provisions of the preceding respective paragraphs shall conform to the following order.
- 一 当該海区において経験がある者
 - (i) Persons experienced in said sea-area
 - 二 前号に掲げる者以外の者
 - (ii) Persons other than those stated in the preceding item
- 6 前各項の規定により同順位のある者がある場合においては、都道府県知事は、免許をするには、その申請に係る漁業について次の事項を勘案しなければならない。
- (6) In the case where there are persons of the same priority level pursuant to the provisions of the preceding respective paragraphs, the Governor concerned shall consider the following matters for the fishery pertaining to the applications, when granting the licenses.
- 一 当該漁業にその者の生計が依存する程度
 - (i) Degree to which the person's livelihood relies on said fishery
 - 二 労働条件
 - (ii) Working conditions
 - 三 地元漁民を使用する程度
 - (iii) Degree to which local fishermen are used
 - 四 地元漁民が当該漁業の経営に参加する程度
 - (iv) Degree to which local fishermen participate in the management of said fishery
 - 五 当該漁業についての経験の程度、資本その他経営能力
 - (v) Degree of experience on said fishery, capital and other management ability
 - 六 当該漁業の漁場の属する水面において操業する他の漁業との協調その他当該水面

の総合的利用に関する配慮の程度

(iv) Coordination with the other fisheries operated on the waters including the fishing ground of said fishery, and the degree of consideration concerning comprehensive use of said waters

7 前各項の規定の適用に関しては、前条第十一項、第十三項及び第十四項の規定を準用する。この場合において、同条第十一項中「第一項、第二項又は第四項」とあるのは「第十七条第一項から第五項まで」と、「第一項第二号、第二項第三号又は第四項第二号」とあるのは「第十七条第一項第二号、第二項第二号、第三項第二号、第四項第三号又は第五項第二号」と、同条第十三項中「第一項第一号、第二項第一号若しくは第二号又は第四項第一号」とあるのは「第十七条第一項第一号、第二項第一号、第三項第一号、第四項第一号若しくは第二号又は第五項第一号」と、同条第十四項中「第二項第一号」とあるのは「第十七条第四項第一号」と読み替えるものとする。

(7) With regard to the application of the provisions of the preceding respective paragraphs, the provisions of paragraph 11, paragraph 13 and paragraph 14 of the preceding Article shall apply mutatis mutandis. In this case, "paragraph (1), paragraph (2) or paragraph (4)" in paragraph 11 of the same Article shall be deemed to be replaced with "from paragraph (1) through paragraph (5) of Article 17"; "item (ii), paragraph (1), item (iii), paragraph (2) or item (ii), paragraph (4)," with "item (ii), paragraph (1), item (ii), paragraph (2), item (ii), paragraph (3), item (iii), paragraph (4) or item (ii), paragraph (5), Article 17"; "item (i), paragraph (1), item (i) or item (ii), paragraph (2) or item (i), paragraph (4)" in paragraph (13) of the same Article, with "item (i), paragraph (1), item (i), paragraph (2), item (i), paragraph (3), item (i) or item (ii), paragraph (4) or item (i), paragraph 5, Article 17"; and "item (i), paragraph 2" in paragraph 14 of the same Article, with "item (i), paragraph (4), Article 17."

8 法人が地元地区内に住所を有する場合であつても、その組合員、社員若しくは株主のうち地元地区内に住所を有する者の有する議決権の合計が総組合員、総社員若しくは総株主の議決権の過半を占めていない場合又はその組合員若しくは社員のうち地元地区内に住所を有する者の出資額若しくはその株主のうち地元地区内に住所を有する者の有する株式の数の合計が総出資額若しくは発行済株式の総数の過半を占めていない場合は、第三項の規定の適用に関しては、その法人は、地元地区内に住所を有しないものとみなす。

(8) Even in the case where a juridical person has an address in the local district, the juridical person shall not be deemed to have an address in the local district when the provision of paragraph (3) is applied, if the total of the voting rights of the persons having addresses in the local district among the members, partners or shareholders of the juridical person does not account for a majority of the voting rights of all the members, all the partners or all the shareholders, or if the amount invested by the persons having addresses in the local district among the members or partners of the juridical person or the total of the numbers of shares owned by the persons having addresses in the local district

among the shareholders of the juridical person does not account for a majority of the total number of issued shares.

第十八条 特定区画漁業権の内容たる区画漁業の免許の優先順位は、第十四条第二項又は第六項の規定により適格性を有する者を第一順位とする。

Article 18 (1) In the priority order for the licenses of the demarcated fishery covered by a specific demarcated fishery right, the persons qualified pursuant to the provision of paragraph (2) or paragraph (6), Article 16 shall be given the first priority.

2 前項に規定する者が申請しない場合においては、前条並びに第十六条第六項から第十項まで及び第十二項の規定を準用する。この場合において、同条第六項中「前各項」とあるのは「第十八条第二項において準用する第十七条」と、同条第八項中「前各項」とあるのは「第十八条第二項において準用する第十七条並びに第十六条第六項及び第七項」と読み替えるものとする。

(2) In the case where the persons prescribed in the preceding paragraph do not file an application, the provisions of the preceding Article and paragraph (6) through paragraph (10) and (12), Article 16 shall apply mutatis mutandis. In this case, "the preceding respective paragraphs" in paragraph (6) of the same Article shall be deemed to be replaced with "Article 17 applied mutatis mutandis in paragraph (2), Article 18," and "the preceding respective paragraphs" in paragraph (8) of the same Article, with "Article 17 applied mutatis mutandis in paragraph (2), Article 18, and paragraph (6) and paragraph (7), Article 16."

第十九条 真珠養殖業を内容とする区画漁業の免許の優先順位は、次の順序による。

Article 19 (1) The priority order for the licenses of the demarcated fishery of performing the pearl aquaculture business shall conform to the following order.

一 漁業者又は漁業従事者

(i) Fishery managers or fishery employees

二 前号に掲げる者以外の者

(ii) Persons other than those stated in the preceding item

2 前項の規定により同順位である者相互間の優先順位は、次の順序による。

(2) The priority order among the persons of the same priority level pursuant to the provision of the preceding paragraph shall conform to the following order.

一 真珠養殖業を内容とする区画漁業に経験がある者

(i) Persons experienced in the demarcated fishery of performing the pearl aquaculture business

二 前号に掲げる者以外の者

(ii) Persons other than those stated in the preceding item

3 第一項及び前項第二号の規定により同順位である者相互間の優先順位は、次の順序による。

(3) The priority order among the persons of the same priority level pursuant to the provisions of paragraph (1) and item (ii) of the preceding paragraph shall conform to the following order.

一 地元地区内に住所を有する者

(i) Persons having addresses in the local district

二 前号に掲げる者以外の者

(ii) Persons other than those stated in the preceding item

4 第十一条第五項の規定により公示された真珠養殖業を内容とする区画漁業に係る漁場の区域の全部が当該公示の日（当該区画漁業に係る漁場の区域について同項の規定による変更の公示がされた場合には、当該公示の日）以前一年間に真珠養殖業を内容とする区画漁業権の存しなかつた水面である場合における真珠養殖業を内容とする区画漁業の免許については、第十六条第八項第一号の漁業協同組合又は同項第二号若しくは第三号の法人は、第一項第一号、第二項第一号又は前項第一号に該当しない場合であつても、その組合員、社員又は株主のうちに真珠養殖業を内容とする区画漁業に経験がある者がいる場合は、これに該当するものとみなす。この場合については、第十六条第九項、第十項及び第十二項の規定を準用する。

(4) In the case where the whole of the area of the fishing ground pertaining to the demarcated fishery of performing the pearl aquaculture business publicly notified pursuant to the provision of paragraph (5), Article 11 is the waters where the demarcated fishery right for the pearl aquaculture business has not existed for one year before the date of said public notice (the date of the public notice of change, in the case where any change of the area of the fishing ground pertaining to said demarcated fishery is publicly notified pursuant to the provision of the same paragraph), the Fisheries Cooperative Association of item (i), paragraph (8), Article 16, or the juridical person of item (ii) or item (iii) of the same paragraph shall be deemed to fall under item (i), paragraph (1), item (i), paragraph (2) or item (i) of the preceding paragraph even if the association or the juridical person does not fall under any of the items if the members, partners or shareholders of the association or the juridical person include a person experienced in the demarcated fishery of performing the pearl aquaculture business. In this case, the provisions of paragraph (9), paragraph (10) and paragraph (12), Article 16 shall apply mutatis mutandis.

5 前各項の規定により同順位のある者がある場合においては、都道府県知事は、免許をするには、その申請に係る漁業について次に掲げる事項を勘案しなければならない。

(5) In the case where there are persons of the same priority level pursuant to the provisions of the preceding respective paragraphs, the Governor concerned shall consider the following matters for the fishery pertaining to the applications, when granting the licenses.

一 労働条件

(i) Working conditions

二 地元漁民を使用する程度。大規模の経営の場合にあつては、特に、当該漁業の操

業により従前の生業を奪われる漁民を使用する程度

(ii) Degree to which the local fishermen are used. Especially the degree to which the fishermen deprived of their present occupations by the operation of said fishery are used, in the case of large-scale management.

三 当該漁業についての経験の程度、資本その他経営能力。特に当該漁業に関する進歩的企画の程度

(iii) Degree of experience in said fishery, capital and other management ability. Especially degree of progressive planning for said fishery.

四 当該漁業にその者の経済が依存する程度

(iv) Degree to which the economy of each applicant relies on said fishery

五 当該漁業の漁場の属する水面において操業する他の漁業との協調その他当該水面の総合的利用に関する配慮の程度

(v) Coordination with the other fisheries operated on the waters including the fishing ground of said fishery, and the degree of consideration concerning comprehensive use of said waters

6 第一項から第三項まで及び前項の規定の適用に関しては、第十六条第十一項及び第十三項並びに第十七条第八項の規定を準用する。

(6) For the application of the provisions of paragraph (1) through paragraph (3) and the preceding paragraph, the provisions of paragraph (11) and paragraph (13), Article 16 and paragraph (8), Article 17 shall apply mutatis mutandis.

第二十条 削除

Article 20 (Deletion)

(漁業権の存続期間)

(Duration of Fishery Right)

第二十一条 漁業権の存続期間は、免許の日から起算して、真珠養殖業を内容とする区画漁業権、第六条第五項第五号に規定する内水面以外の水面における水産動物の養殖業を内容とする区画漁業権（特定区画漁業権及び真珠養殖業を内容とする区画漁業権を除く。）又は共同漁業権にあつては十年、その他の漁業権にあつては五年とする。

Article 21 (1) The duration of a fishery right shall be 10 years from the date of the license for the demarcated fishery right for performing the pearl aquaculture business, the demarcated fishery right for performing the aquatic animal aquaculture business in the waters other than the inland waters pursuant to the provision of item (v), paragraph (5), Article 6 (excluding the provided demarcated fishery right and the demarcated fishery right for performing the pearl aquaculture business), or the common fishery right, and 5 years from the date of the license for the other fishery rights.

2 都道府県知事は、漁業調整のため必要な限度において前項の期間より短い期間を定めることができる。

(2) The Governor concerned may decide a period shorter than the period set forth

in the preceding paragraph to such an limit necessary for fisheries adjustment.

(漁業権の分割又は変更)

(Division or Change of Fishery Right)

第二十二條 漁業権を分割し、又は変更しようとするときは、都道府県知事に申請してその免許を受けなければならない。

Article 22 (1) When it is intended to divide or change a fishery right, an application shall be filed with the Governor concerned, to be granted a license.

2 都道府県知事は、漁業調整その他公益に支障を及ぼすと認める場合は、前項の免許をしてはならない。

(2) The Governor concerned shall not grant the license set forth in the preceding paragraph in the case where the Governor finds that the fisheries adjustment and other public interest will be impaired.

3 第一項の場合においては、第十二条（海区漁業調整委員会への諮問）及び第十三条（免許をしない場合）の規定を準用する。

(3) In the case of paragraph (1), the provisions of Article 12 (Consultation with the Sea-area Fisheries Adjustment Commission) and Article 13 (Cases Where no License Is Granted) shall apply mutatis mutandis.

(漁業権の性質)

(Nature of Fishery Right)

第二十三條 漁業権は、物権とみなし、土地に関する規定を準用する。

Article 23 (1) A fishery right shall be deemed to be a property, and the provisions concerning land shall apply mutatis mutandis.

2 民法（明治二十九年法律第八十九号）第二編第九章（質権）の規定は定置漁業権及び区画漁業権（特定区画漁業権であつて漁業協同組合又は漁業協同組合連合会の有するものを除く。次条、第二十六条及び第二十七条において同じ。）に、第八章から第十章まで（先取特権、質権及び抵当権）の規定は特定区画漁業権であつて漁業協同組合又は漁業協同組合連合会の有するもの及び共同漁業権に、いずれも適用しない。

(2) The provision of Chapter IX (Pledge), Part II of the Civil Code (Act No. 89 of 1896) shall not apply to either the fixed gear fishery right or the demarcated fishery right (excluding the specific demarcated fishery right owned by a Fisheries Cooperative Association or a Federation of Fisheries Cooperative Associations; the same shall apply in the following Article and Article 26 and 27), and the provisions of Chapter VIII through Chapter X (Lien, Pledge and Mortgage) shall not apply to either the specific demarcated fishery right owned by a Fisheries Cooperative Association or a Federation of Fisheries Cooperative Associations or the common fishery right.

(抵当権の設定)

(Establishment of Mortgage)

第二十四条 定置漁業権又は区画漁業権について抵当権を設定した場合において、その漁場に定着した工作物は、民法第三百七十条（抵当権の効力の及ぶ範囲）の規定の準用に関しては、漁業権に付加してこれと一体を成す物とみなす。定置漁業権又は区画漁業権が先取特権の目的である場合も、同様とする。

Article 24 (1) In the case where a mortgage is established on a fixed gear fishery right or a demarcated fishery right, the structures fixed on the fishing ground shall be deemed to be a property integrally added to the fishery right with respect to the mutatis mutandis application of the provision of Article 370 (Scope to Which the Validity of Mortgage Extends) of the Civil Code. The same shall apply also in the case where a lien covers a fixed gear fishery right or a demarcated fishery right.

2 定置漁業権又は区画漁業権を目的とする抵当権の設定は、都道府県知事の認可を受けなければ、その効力を生じない。

(2) The establishment of a mortgage covering a fixed gear fishery right or a demarcated fishery right shall not be valid unless it is approved by the Governor concerned.

3 都道府県知事は、定置漁業権又は区画漁業権を目的とする抵当権の設定が、当該漁業の経営に必要な資金の融通のためやむを得ないと認められる場合でなければ、前項の認可をしてはならない。

(3) The Governor concerned shall not make the approval pursuant to the preceding paragraph unless the Governor finds that the establishment of a mortgage covering a fixed gear fishery right or a demarcated fishery right is inevitable for the financing necessary for the management of said fishery.

4 第二項の認可をしようとするときは、都道府県知事は、海区漁業調整委員会の意見をきかなければならない。

(4) When the Governor concerned is going to make the approval pursuant to the provision of paragraph (2), the Governor shall hear the opinions of the Sea-area Fisheries Adjustment Commission concerned.

（特定区画漁業権の譲渡により先取特権又は抵当権が消滅する場合）

(Case Where a Lien or Mortgage Extinguishes due to Transfer of Specific Demarcated Fishery Right)

第二十五条 特定区画漁業権が先取特権又は抵当権の目的である場合において、第二十七条第二項の通知を受けた漁業権者がこれを漁業協同組合又は漁業協同組合連合会に譲渡するには、漁業権者は、先取特権者又は抵当権者（登録した者に限る。以下同じ。）の同意を得なければならない。

Article 25 (1) In the case where a lien or a mortgage covers a specific demarcated fishery right, when the fishery right holder notified pursuant to the provision of paragraph (2), Article 27 transfers the specific demarcated fishery right to a Fisheries Cooperative Association or a Federation of Fisheries Cooperative Associations, the fishery right holder shall obtain the consent of the lien holder

or the mortgage holder (limited to a registered person; the same shall apply hereinafter).

2 先取特権者又は抵当権者は、正当な事由がなければ、前項の同意を拒むことができない。

(2) The lien holder or the mortgage holder may not reject the consent set forth in the preceding paragraph without any justifiable reason.

3 第一項の譲渡があつたときは、先取特権又は抵当権は、消滅する。

(3) When the transfer of paragraph (1) has been performed, the lien or the mortgage extinguishes.

(漁業権の移転の制限)

(Restriction of Transfer of Fishery Right)

第二十六条 漁業権は、相続又は法人の合併若しくは分割による場合を除き、移転の目的となることができない。ただし、定置漁業権及び区画漁業権については、滞納処分による場合、先取特権者若しくは抵当権者がその権利を実行する場合又は第二十七条第二項の通知を受けた者が譲渡する場合において、都道府県知事の認可を受けたときは、この限りでない。

Article 26 (1) A fishery right may not be the purpose of transfer unless it is necessitated by inheritance or merger of juridical persons or demerger or a juridical person; provided that the same shall not apply to a fixed gear fishery right or a demarcated fishery right when the Governor concerned approves it in the case where it is necessitated by nonpayment, or in the case where a lien holder or a mortgage holder exercises his/her right, or in the case where a person notified pursuant to the provision of paragraph (2), Article 27 transfers.

2 都道府県知事は、第十四条第一項、第二項又は第六項に規定する適格性を有する者に移転する場合でなければ、前項の認可をしてはならない。

(2) The Governor concerned shall not make the approval pursuant to the preceding paragraph unless the transfer is made to a person qualified pursuant to the provision of paragraph (1), paragraph (2) or paragraph (6), Article 14.

3 前項の規定により認可をしようとするときは、都道府県知事は、海区漁業調整委員会の意見を聴かなければならない。

(3) When the Governor concerned is going to make the approval pursuant to the provision of the preceding paragraph, he/she shall hear the opinions of the Sea-area Fisheries Adjustment Commission concerned.

(相続又は法人の合併若しくは分割によつて取得した定置漁業権又は区画漁業権)

(Fixed Gear Fishery Right or Demarcated Fishery Right Acquired by Inheritance or Merger of Juridical Persons or Demerger of a Juridical Person)

第二十七条 相続又は法人の合併若しくは分割によつて定置漁業権又は区画漁業権を取得した者は、取得の日から二箇月以内にその旨を都道府県知事に届け出なければなら

ない。

Article 27 (1) A person who has acquired a fixed gear fishery right or a demarcated fishery right by inheritance or merger of juridical persons or demerger of a juridical person shall notify the Governor concerned to that effect within two months from the data of the acquisition.

2 都道府県知事は、海区漁業調整委員会の意見を聴き、前項の者が第十四条第一項に規定する適格性を有する者でないと認めるときは、一定期間内に譲渡しなければその漁業権を取り消すべき旨をその者に通知しなければならない。

(2) When the Governor concerned listens to the opinions of the Sea-area Fisheries Adjustment Commission concerned and finds that the person of the preceding paragraph lacks the qualification pursuant to the provision of paragraph (1), Article 14, he/she shall notify the person to the effect that unless the fishery right is transferred within a certain period of time, the fishery right shall be rescinded.

(水面使用の権利義務)

(Rights and Obligations concerning the Use of Waters)

第二十八条 漁業権者の有する水面使用に関する権利義務（当該漁業権者が当該漁業に関し行政庁の許可、認可その他の処分に基づいて有する権利義務を含む。）は、漁業権の処分に従う。

Article 28 The rights and obligations concerning the use of waters owned by a fishery right holder (including the rights and obligations owned by said fishery right holder based on the permissions, approvals and other dispositions of the administrative agency concerning said fishery) shall follow the disposition of the fishery right.

(貸付けの禁止)

(Prohibition of Loan)

第二十九条 漁業権は、貸付けの目的となることができない。

Article 29 A fishery right may not be the purpose of loan.

(登録した権利者の同意)

(Consent of Registered Right Holder)

第三十条 漁業権は、第五十条の規定により登録した権利者の同意を得なければ、分割し、変更し、又は放棄することができない。

Article 30 (1) A fishery right may not be divided, changed or waived without the consent of the right holder registered pursuant to the provision of Article 50.

2 第十三条第二項から第四項まで（同意が得られない場合等）の規定は、前項の同意に準用する。

(2) The provisions of paragraph (2) through paragraph (4) of Article 13 (Case Where No Consent Is Obtained.) shall apply mutatis mutandis to the preceding

paragraph.

(組合員の同意)

(Consents of Partner)

第三十一条 第八条第三項から第五項までの規定は、漁業協同組合又は漁業協同組合連合会がその有する特定区画漁業権又は第一種共同漁業を内容とする共同漁業権を分割し、変更し、又は放棄しようとするときに準用する。この場合において、同条第三項中「当該漁業権に係る漁業の免許の際において当該漁業権の内容たる漁業を営む者」とあるのは、「当該漁業権の内容たる漁業を営む者」と読み替えるものとする。

Article 31 The provisions of paragraph (3) through paragraph (5) of Article 8 shall apply mutatis mutandis to the case where a Fisheries Cooperative Association or a Federation of Fisheries Cooperative Associations is going to divide, change or waive a specific demarcated fishery right or a common fishery right for the class 1 common fishery owned by the association or the federation. In this case, "who operate the fishery covered by said fishery right when the association or the federation is granted the license of the fishery pertaining to said fishery right" shall be deemed to be replaced with "who operate the fishery covered by said fishery right."

(漁業権の共有)

(Co-ownership of Fishery Right)

第三十二条 漁業権の各共有者は、他の共有者の三分の二以上の同意を得なければ、その持分を処分することができない。

Article 32 (1) Each co-owner of a fishery right may not dispose of his/her share unless the consents of not less than two thirds of the other co-owners are obtained.

2 第十三条第二項から第四項まで（同意が得られない場合等）の規定は、前項の同意に準用する。

(2) The provisions of paragraph (2) through paragraph (4) of Article 13 (Case Where No Consent Is Obtained.) shall apply mutatis mutandis to the preceding paragraph.

第三十三条 漁業権の各共有者がその共有に属する漁業権を変更するために他の共有者の同意を得ようとする場合においては、第十三条第二項から第四項まで（同意が得られない場合等）の規定を準用する。

Article 33 In the case where each co-owner of a fishery right is going to obtain the consents of the other co-owners for changing the co-owned fishery right, the provisions of paragraph (2) through paragraph (4) of Article 13 (Case Where No Consent Is Obtained.) shall apply mutatis mutandis.

(漁業権の制限又は条件)

(Restrictions or Conditions of Fishery Right)

第三十四条 都道府県知事は、漁業調整その他公益上必要があると認めるときは、免許をするにあたり、漁業権に制限又は条件を付けることができる。

Article 34 (1) The Governor concerned may add restrictions or conditions to the fishery right when granting a license, if he/she finds it necessary for fisheries adjustment and other public interest.

2 前項の制限又は条件を付けようとするときは、都道府県知事は、海区漁業調整委員会の意見をきかなければならない。

(2) When the restrictions or conditions set forth in the preceding paragraph are going to be added, the Governor concerned shall hear the opinions of the Sea-area Fisheries Adjustment Commission concerned.

3 第一項の規定による制限又は条件の付加については、第十一条第六項の規定を準用する。

(3) With respect to the addition of restrictions or conditions pursuant to the provision of paragraph (1), the provision of paragraph (6), Article 11 shall apply mutatis mutandis.

4 都道府県知事は、免許後、海区漁業調整委員会が漁業調整その他公益上必要があると認めて申請したときは、漁業権に制限又は条件を付けることができる。

(4) If the Sea-area Fisheries Adjustment Commission concerned finds it necessary for fisheries adjustment and other public interest after grant of a license and files an application, the Governor concerned may add restrictions or conditions to the fishery right.

5 海区漁業調整委員会は、前項の申請をしようとするときは、あらかじめ、当該漁業権者に制限又は条件を付ける理由を文書をもって通知し、公開による意見の聴取を行わなければならない。

(5) When the Sea-area Fisheries Adjustment Commission concerned is going to file the application of the preceding paragraph, the commission shall notify said fishery right holder of the reason for adding restrictions or conditions in writing, and hear his/her opinions publicly in advance.

6 前項の意見の聴取に際しては、当該漁業権者又はその代理人は、当該事案について弁明し、かつ、証拠を提出することができる。

(6) When the opinions are heard pursuant to the preceding paragraph, said fishery right holder or his/her agent may make explanation and submit evidences.

7 当該漁業権者又はその代理人は、第五項の規定による通知があつた時から意見の聴取が終結する時までの間、海区漁業調整委員会に対し、当該事案についてした調査の結果に係る調書その他の当該申請の原因となる事実を証する資料の閲覧を求めることができる。この場合において、海区漁業調整委員会は、第三者の利益を害するおそれがあるときその他正当な理由があるときでなければ、その閲覧を拒むことができない。

(7) During the period from the time when the notice pursuant to the provision of paragraph (5) is made to the time when the hearing of the opinions is

completed, said fishery right holder or his/her agent may request the Sea-area Fisheries Adjustment Commission concerned, to allow him/her to inspect the written statement pertaining to the results of the investigation made on said issue and other data proving the fact causing said application. In this case, the Sea-area Fisheries Adjustment Commission concerned may not reject the inspection unless there is any possibility of impairing the interest of a third party or without any other justifiable grounds.

8 前三項に定めるもののほか、海区漁業調整委員会が行う第五項の意見の聴取に関し必要な事項は、政令で定める。

(8) The matters necessary for the provisions of the preceding three paragraphs and for the hearing of opinions of paragraph (5) performed by the Sea-area Fisheries Adjustment Commission concerned shall be provided by a cabinet order.

(休業の届出)

(Notification of Absence from Work)

第三十五条 漁業権者が一漁業時期以上にわたって休業しようとするときは、休業期間を定め、あらかじめ都道府県知事に届け出なければならない。

Article 35 When a fishery right holder is going to be absent from work for more than one fishery season, he/she shall decide the absence period and notify the Governor concerned of it in advance.

(休業中の漁業許可)

(Permission of Fishery during Absence from Work)

第三十六条 前条の休業期間中は、第十四条第一項に規定する適格性を有する者は、第九条の規定にかかわらず、都道府県知事の許可を受けて当該漁業権の内容たる漁業を営むことができる。

Article 36 (1) During the period of absence from work of the previous Article, a person qualified pursuant to the provision of paragraph (1), Article 14 may operate the fishery covered by said fishery right, if permitted by the Governor concerned, notwithstanding the provision of Article 9.

2 前項の許可の申請があつたときは、都道府県知事は、海区漁業調整委員会の意見をきかなければならない。

(2) If an application for the permission set forth in the preceding paragraph has been filed, the Governor concerned shall hear the opinions of the Sea-area Fisheries Adjustment Commission concerned.

3 第一項の許可については、第十三条第五項及び第六項（意見の聴取）、第二十二條第二項（免許をしない場合）、第三十四条（漁業権の制限又は条件）、前条（休業の届出）、次条、第三十八条第一項、第二項及び第五項、第三十九条（漁業権の取消し）並びに第四十条（錯誤によつてした免許の取消し）の規定を準用する。この場合において、第三十八条第一項中「第十四条」とあるのは、「第十四条第一項」と読み

替えるものとする。

(3) With respect to the permission of paragraph (1), the provisions of paragraph (5) and paragraph (6), Article 13 (Hearing of Opinions), paragraph (2), Article 22 (Case Where no License is Granted), Article 34 (Restrictions or Conditions of Fishery Right), the preceding Article (Notification of Absence from Work), the next Article, paragraph (1), paragraph (2) and paragraph (5) of Article 38, Article 39 (Rescission of Fishery Right) and Article 40 (Rescission of the License Granted by Mistake) shall apply mutatis mutandis. In this case, "Article 14" in paragraph (1), Article 38 shall be deemed to be replaced with "paragraph (1), Article 14."

4 前三項の規定は、第三十九条第二項の規定に基く処分により漁業権の行使を停止された期間中他の者が当該漁業を営もうとする場合に準用する。

(4) The provisions of the preceding three paragraphs shall apply mutatis mutandis to the case where in the period during which the exercise of a fishery right is suspended owing to the disposition pursuant to the provision of paragraph (2), Article 39, another person is going to operate said fishery.

(休業による漁業権の取消し)

(Rescission of Fishery Right due to Absence from Work)

第三十七条 免許を受けた日から一年間、又は引き続き二年間休業したときは、都道府県知事は、その漁業権を取り消すことができる。

Article 37 (1) When the absence from work is made for one year from the date when a license was granted or made for two years successively, the Governor concerned may rescind the fishery right.

2 漁業権者の責めに帰すべき事由による場合を除き、第三十九条第一項の規定に基づく処分、第六十五条第一項若しくは第二項の規定に基づく命令、第六十七条第一項の規定に基づく指示、同条第十一項の規定に基づく命令、第六十八条第一項の規定に基づく指示又は同条第四項において読み替えて準用する第六十七条第十一項の規定に基づく命令により漁業権の行使を停止された期間は、前項の期間に算入しない。

(2) The period during which the exercise of a fishery right is suspended based on the disposition pursuant to the provision of paragraph (1), Article 39, the order pursuant to the provision of paragraph (1) or paragraph (2), Article 65, the instruction pursuant to the provision of paragraph (1), Article 67, the order pursuant to the provision of paragraph (11) of the same Article, the instruction pursuant to the provision of paragraph (1), Article 68 or the order pursuant to the provision of paragraph (11), Article 67 applied mutatis mutandis by replacement in paragraph (4) of the same Article shall not be included in the period of the preceding paragraph, except for the case where the suspension is due to the cause imputable to the fishery right holder.

3 第一項の規定により漁業権を取り消そうとするときは、都道府県知事は、海区漁業調整委員会の意見を聴かなければならない。

(3) When the Governor concerned is going to rescind a fishery right pursuant to the provision of paragraph (1), he/she shall hear the opinions of the Sea-area Fisheries Adjustment Commission concerned.

4 前項の場合には、第三十四条第五項から第八項まで（意見の聴取）の規定を準用する。この場合において、同条第七項中「海区漁業調整委員会」とあるのは「都道府県知事」と読み替えるものとする。

(4) In the case of the preceding paragraph, the provisions of paragraph (5) through paragraph (8) of Article 34 (Hearing of Opinions) shall apply mutatis mutandis. In this case, "the Sea-area Fisheries Adjustment Commission concerned" in paragraph (7) of the same Article shall be deemed to be replaced with "the Governor concerned."

（適格性の喪失等による漁業権の取消し）

(Rescission of Fishery Right due to Loss of Qualification, etc.)

第三十八条 漁業の免許を受けた後に漁業権者が第十四条に規定する適格性を有する者でなくなつたときは、都道府県知事は、漁業権を取り消さなければならない。

Article 38 (1) If a fishery right holder granted a license of a fishery loses the qualification pursuant to the provision of Article 14, the Governor concerned shall rescind the fishery right.

2 前項の規定により漁業権を取り消そうとするときは、都道府県知事は、海区漁業調整委員会の意見をきかなければならない。

(2) When the Governor concerned is going to rescind the fishery right pursuant to the provision of the preceding paragraph, he/she shall hear the opinions of the Sea-area Fisheries Adjustment Commission concerned.

3 漁業権者以外の者が実質上当該漁業権の内容たる漁業の経営を支配しており、且つ、その者には第十五条から第十九条まで（優先順位）の規定によれば当該漁業の免許をしないことが明らかであると認めて、海区漁業調整委員会が漁業権を取り消すべきことを申請したときは、都道府県知事は、漁業権を取り消すことができる。

(3) In the case where a person other than a fishery right holder substantially governs the management of the fishery covered by said fishery right, if the Sea-area Fisheries Adjustment Commission concerned finds it obvious that the person will not be granted the license of said fishery pursuant to the provisions of Article 15 through 19 (Priority Order) and files an application proposing that the fishery right should be rescinded, the Governor concerned may rescind the fishery right.

4 前項の規定の適用については、漁業権者たる漁業協同組合が他の者の出資を受けて当該漁業権の内容たる漁業を営む場合において、当該出資額が出資総額の過半を占めていることをもつてその他の者が実質上当該漁業の経営を支配していると解釈してはならない。

(4) With respect to the application of the provision of the preceding paragraph, in the case where a Fisheries Cooperative Association as a fishery right holder

operates the fishery covered by said fishery right, with an contribution from another person, it shall not be construed that the other person substantially governs the management of said fishery based on the fact that the amount of said contribution accounts for a majority of the total amount of contribution.

5 第二項の場合には前条第四項（意見の聴取）の規定を、第三項の場合には第三十四条第五項から第八項まで（意見の聴取）の規定を準用する。

(5) In the case of paragraph (2), the provision of paragraph (4) of the preceding Article (Hearing of Opinions) shall apply mutatis mutandis, and in the case of paragraph (3), the provisions of paragraph (5) through paragraph (8) of Article 34 (Hearing of Opinions) shall apply mutatis mutandis.

（公益上の必要による漁業権の変更、取消し又は行使の停止）

(Change, Rescission or Suspension of Exercise of Fishery Right for the Necessity of Public Interest)

第三十九条 漁業調整、船舶の航行、てい泊、けい留、水底電線の敷設その他公益上必要があると認めるときは、都道府県知事は、漁業権を変更し、取り消し、又はその行使の停止を命ずることができる。

Article 39 (1) The Governor concerned may change, rescind or suspend the exercise of a fishery right, when he/she finds it necessary for fisheries adjustment, the navigation, anchoring or mooring of ships, installation of underwater cables and other public interest.

2 漁業権者が漁業に関する法令の規定に違反したときもまた前項に同じである。

(2) Also when a fishery right holder violates the provisions of the acts and ordinances concerning fisheries, the preceding paragraph shall apply.

3 前二項の規定による処分をしようとするときは、都道府県知事は、海区漁業調整委員会の意見をきかなければならない。

(3) When the Governor concerned is going to dispose pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs, he/she shall hear the opinions of the Sea-area Fisheries Adjustment Commission concerned.

4 前項の場合には、第三十七条第四項（意見の聴取）の規定を準用する。

(4) In the case of the preceding paragraph, the provision of paragraph (4), Article 37 (Hearing of Opinions) shall apply mutatis mutandis.

5 第一項又は第二項の規定による漁業権の変更若しくは取消し又はその行使の停止については、第十一条第六項の規定を準用する。

(5) With respect to the change or rescission or the suspension of exercise of a fishery right pursuant to the provision of paragraph (1) or paragraph (2), the provision of paragraph (6), Article 11 shall apply mutatis mutandis.

6 都道府県は、第一項の規定による漁業権の変更若しくは取消し又はその行使の停止によつて生じた損失を当該漁業権者に対し補償しなければならない。

(6) The prefectural government concerned shall compensate said fishery right holder for the loss caused by the change or the rescission or the suspension of

exercise of the fishery right pursuant to the provision of paragraph (1).

7 前項の規定により補償すべき損失は、同項の処分によつて通常生ずべき損失とする。

(7) The loss to be compensated for pursuant to the provision of the preceding paragraph shall be the loss usually caused by the disposition of the same paragraph.

8 第六項の補償金額は、都道府県知事が海区漁業調整委員会の意見を聴いて決定する。

(8) The amount of compensation money of paragraph (6) shall be decided by the Governor concerned, after he/she hears the opinions of the Sea-area Fisheries Adjustment Commission concerned.

9 前項の補償金額に不服がある者は、その決定の通知を受けた日から六月以内に、訴えをもつてその増額を請求することができる。

(9) A person who is dissatisfied with the amount of compensation money set forth in the preceding paragraph may demand an increase of amount by means of an appeal made within six months from the date when the notice of the decision is received.

10 前項の訴えにおいては、都道府県を被告とする。

(10) In the appeal set forth in the preceding paragraph, the prefectural government concerned shall be the defendant.

11 第一項の規定により取り消された漁業権の上に先取特権又は抵当権があるときは、当該先取特権者又は抵当権者から供託をしなくてもよい旨の申出がある場合を除き、都道府県は、その補償金を供託しなければならない。

(11) If there is a lien or a mortgage on the fishery right rescinded pursuant to the provision of paragraph (1), the prefectural government concerned shall deposit the compensation money unless said lien holder or mortgage holder offers to the effect that no deposit is required.

12 前項の先取特権者又は抵当権者は、同項の規定により供託した補償金に対してその権利を行うことができる。

(12) The lien holder or mortgage holder of the preceding paragraph may exercise his/her right for the compensation money deposited pursuant to the provision of the same paragraph.

13 第一項の規定による漁業権の変更若しくは取消し又はその行使の停止によつて利益を受ける者があるときは、都道府県は、その者に対し、第六項の補償金額の全部又は一部を負担させることができる。

(13) If there is a person who is benefited from the change or rescind or suspension of exercise of the fishery right pursuant to the provision of paragraph (1), the prefectural government concerned may let the person bear the whole or a part of the amount of compensation money of paragraph (6).

14 前項の場合には、第九項及び第十項、第三十四条第二項（海区漁業調整委員会への諮問）並びに第三十七条第四項（意見の聴取）の規定を準用する。この場合において、第九項中「増額」とあるのは、「減額」と読み替えるものとする。

(14) In the case of the preceding paragraph, the provisions of paragraph (9) and

paragraph (10), paragraph (2), Article 34 (Consultation with the Sea-area Fisheries Adjustment Commission) and paragraph (4), Article 37 (Hearing of Opinions) shall apply mutatis mutandis. In this case, "an increase of amount" in paragraph (9) shall be deemed to be replaced with "a decrease of amount."

15 第十三項の規定による負担金は、地方税の滞納処分の例によつて徴収することができる。ただし、先取特権の順位は、国税及び地方税に次ぐものとする。

(15) The amount to be borne pursuant to the provision of paragraph (13) may be collected as in the disposition for nonpayment of local tax; provided that the order of lien shall come after the national tax and the local tax.

(錯誤によつてした免許の取消)

(Rescission of the License Granted by Mistake)

第四十条 錯誤により免許をした場合においてこれを取り消そうとするときは、都道府県知事は、海区漁業調整委員会の意見をきかなければならない。

Article 40 In the case where a license is granted by mistake, when the Governor concerned is going to rescind it, he/she shall hear the opinions of the Sea-area Fisheries Adjustment Commission concerned.

(抵当権者の保護)

(Protection of Mortgage Holder)

第四十一条 漁業権を取り消したときは、都道府県知事は、直ちに、先取特権者又は抵当権者にその旨を通知しなければならない。

Article 41 (1) When the Governor concerned has rescinded a fishery right, he/she shall immediately notify the lien holder or mortgage holder to that effect.

2 前項の権利者は、通知を受けた日から三十日以内に漁業権の競売を請求することができる。但し、第三十九条第一項の規定による取消又は錯誤によつてした免許の取消の場合は、この限りでない。

(2) The right holder of the preceding paragraph may request an auction of the fishery right within 30 days from the date when the notice is received; provided that the same shall not apply to the rescission pursuant to the provision of paragraph (1), Article 39 or the rescission of the license granted by mistake.

3 漁業権は、前項の期間内又は競売の手続完結の日まで、競売の目的の範囲内においては、なお存続するものとみなす。

(3) The fishery right shall continue to exist within the period set forth in the preceding paragraph or till the date when the procedure of the auction is completed within the scope of the purpose of the auction.

4 競売による売却代金は、競売の費用及び第一項の権利者に対する債務の弁済に充て、その残金は国庫に帰属する。

(4) The sale amount of the auction shall be allocated for covering the expense of the auction and the payment of the debt to the right holder of paragraph 1, and the balance shall belong to the national treasury.

5 買受人が代金を納付したときは、漁業権の取消しはその効力を生じなかつたものとみなす。

(5) When the purchaser has paid the amount, the rescission of the fishery right shall not be deemed to have come into effect.

(漁場に定着した工作物の買取)

(Purchase of Structure Fixed to Fishing Ground)

第四十二条 漁場に定着する工作物を設置して漁業権の価値を増大せしめた漁業権者は、その漁業権が消滅したときは、当該工作物の利用によつて利益を受ける漁業の免許を受けた者に対し、時価をもつて当該工作物を買取るべきことを請求することができる。

Article 42 The fishery right holder who installed a structure fixed to the fishing ground for increasing the value of the fishery right may request the person who is granted the license of the fishery and benefited from the use of said structure should purchase said structure at the current value, when the fishery right becomes extinct.

(入漁権取得の適格性)

(Qualification for Acquiring Piscary)

第四十二条の二 漁業協同組合及び漁業協同組合連合会以外の者は、入漁権を取得することができない。

Article 42-2 Any other person than Fisheries Cooperative Associations and Federations of Fisheries Cooperative Associations cannot acquire a piscary.

(入漁権の性質)

(Nature of Piscary)

第四十三条 入漁権は、物権とみなす。

Article 43 (1) A piscary shall be deemed to be a property.

2 入漁権は、譲渡又は法人の合併による取得の目的となる外、権利の目的となることができない。

(2) A piscary may be the purpose of transfer or the merger of juridical persons, and may not be the purpose of a right.

3 入漁権は、漁業権者の同意を得なければ、譲渡することができない。

(3) A piscary may not be transferred without the consent of the fishery right holder.

(入漁権の内容の書面化)

(Documentation of the Contents of Piscary)

第四十四条 入漁権については、書面により左に掲げる事項を明らかにしなければならない。

Article 44 For a piscary, the following matters shall be clarified in a document.

- 一 入漁すべき区域
(i) Area of the other's waters in which a fishery can be performed
- 二 入漁すべき漁業の種類、漁獲物の種類及び漁業時期
(ii) Type of the fishery to be performed in the waters, kinds of catches and fishery season
- 三 存続期間の定があるときはその期間
(iii) Period, if the duration is to be stipulated
- 四 入漁料の定があるときはその事項
(iv) Fishery fee, if the fee is to be stipulated
- 五 漁業の方法について定があるときはその事項
(v) Fishery method, if the method is to be stipulated
- 六 漁船、漁具又は漁業者の数について定があるときはその事項
(vi) Fishing boats, gear and number of fishery managers, if they are to be stipulated
- 七 入漁者の資格について定があるときはその事項
(vii) Qualification of the persons engaged in the fishery in the waters, if the qualification is to be stipulated
- 八 その他入漁の内容
(viii) Other details of the fishery in the waters

(裁定による入漁権の設定、変更及び消滅)

(Establishment, Change and Extinction of Piscary by Ruling)

第四十五条 入漁権の設定を求めた場合において漁業権者が不当にその設定を拒み、又は入漁権の内容が適正でないと認めてその変更若しくは消滅を求めた場合において相手方が不当にその変更若しくは消滅を拒んだときは、入漁権の設定、変更又は消滅を拒まれた者は、海区漁業調整委員会に対して、入漁権の設定、変更又は消滅に関する裁定を申請することができる。

Article 45 (1) In the case where a fishery right holder unduly rejects the establishment of a requested piscary or in the case where one party finds the contents of a piscary inappropriate and requests the other party to change or extinguish the piscary and where the other party unduly rejects the change or extinguishment, the person who encounters the rejection to establish, change or extinguish the piscary may file an application with the Sea-area Fisheries Adjustment Commission concerned to arbitrate the establishment, change or extinguishment of the piscary.

2 前項の規定による裁定の申請があつたときは、海区漁業調整委員会は、相手方にその旨を通知し、かつ、農林水産省令の定めるところにより、これを公示しなければならない。

(2) In the case where an application for ruling set forth in the preceding paragraph has been filed, the Sea-area Fisheries Adjustment Commission concerned shall notify the other party to that effect and publicly notify it as

prescribed in an Ordinance of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

3 第一項の規定による裁定の申請の相手方は、前項の公示の日から二週間以内に海区漁業調整委員会に意見書を差し出すことができる。

(3) The other party of the application for ruling pursuant to the provision of paragraph (1) may submit a written opinion to the Sea-area Fisheries Adjustment Commission concerned within two weeks from the date of the public notice of the preceding paragraph.

4 海区漁業調整委員会は、前項の期間を経過した後に審議を開始しなければならない。

(4) The Sea-area Fisheries Adjustment Commission concerned shall commence conference after lapse of the period set forth in the preceding paragraph.

5 裁定は、その申請の範囲をこえることができない。

(5) The ruling may not exceed the scope of the application.

6 裁定においては、左の事項を定めなければならない。

(6) The ruling shall decide the following matters.

一 入漁権の設定に関する裁定の申請の場合にあつては、設定するかどうか、設定する場合はその内容及び設定の時期

(i) Whether or not a piscary should be established, and the contents and time of the establishment if the piscary should be established, in the case where the application for ruling relates to the establishment of a piscary

二 入漁権の変更に関する裁定の申請の場合にあつては、変更するかどうか、変更する場合はその内容及び変更の時期

(ii) Whether or not the piscary should be changed, and the contents and time of the change if the piscary should be changed, in the case where the application for ruling relates to the change of a piscary

三 入漁権の消滅に関する裁定の申請の場合にあつては、消滅させるかどうか、消滅させる場合は消滅の時期

(iii) Whether or not the piscary should be extinguished, and the contents and time of the extinguishment if the piscary should be extinguished, in the case where the application for ruling relates to the extinguishment of a piscary

7 海区漁業調整委員会は、裁定をしたときは、遅滞なくその旨を裁定の申請の相手方に通知し、かつ、農林水産省令の定めるところにより、これを公示しなければならない。

(7) When the Sea-area Fisheries Adjustment Commission concerned has performed ruling, the commission shall notify the other party of the application for ruling to that effect without delay and publicly notify it as prescribed in an Ordinance of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

8 前項の公示があつたときは、その時に、裁定の定めるところにより当事者間に協議がととのつたものとみなす。

(8) When the public notice set forth in the preceding paragraph has been made, it shall be deemed that the conference between the parties concerned has reached

a conclusion as stipulated in the ruling.

(入漁権の存続期間)

(Duration of Piscary)

第四十六条 存続期間について別段の定がない入漁権は、その目的たる漁業権の存続期間中存続するものとみなす。但し、入漁権者は、何時でもその権利を放棄することができる。

Article 46 A piscary, the duration of which is not particularly prescribed, shall be deemed to continuously exist during the duration of the fishery right covered by the piscary; provided that the piscary holder may waive the right at any time.

(入漁権の共有)

(Co-ownership of Piscary)

第四十七条 第三十二条及び第三十三条（漁業権の共有）の規定は、入漁権を共有する場合に準用する。

Article 47 The provisions of Article 32 and Article 33 (Co-ownership of Fishery Right) shall apply mutatis mutandis to the co-ownership of a piscary.

(入漁料の不払等)

(Nonpayment of Fishery Fee.)

第四十八条 入漁権者が入漁料の支払を怠ったときは、漁業権者は、その入漁を拒むことができる。

Article 48 (1) If a piscary holder fails to pay the fishery fee, the fishery right holder may reject that the piscary holder enters the fishery right holder's waters.

2 入漁権者が引き続き二年以上入漁料の支払を怠り、又は破産手続開始の決定を受けたときは、漁業権者は、入漁権の消滅を請求することができる。

(2) If a piscary holder fails to pay the fishery fee for two years or more successively or encounters the decision to commence bankruptcy proceedings, the fishery right holder may request the extinction of the piscary.

第四十九条 入漁料は、入漁しないときは、支払わなくてもよい。

Article 49 The fishery fee shall not be required to be paid when the piscary holder does not enter the fishery right holder's waters.

(登録)

(Registration)

第五十条 漁業権、これを目的とする先取特権、抵当権及び入漁権の設定、保存、移転、変更、消滅及び処分制限並びに第三十九条第一項又は第二項の規定による漁業権の行使の停止及びその解除は、免許漁業原簿に登録する。

Article 50 (1) The establishments, preservations, transfers, changes, extinctions and restrictions of dispositions of fishery rights, and the liens, mortgages and piscaries respectively covering fishery rights, and the suspensions and their cancellations of the exercises of fishery rights pursuant to the provision of paragraph (1) or paragraph (2) of Article 39 shall be registered in the License Fishery Registry.

2 前項の登録は、登記に代るものとする。

(2) The registration set forth in the preceding paragraph shall substitute the registration in the registry office.

3 免許漁業原簿については、行政機関の保有する情報の公開に関する法律（平成十一年法律第四十二号）の規定は、適用しない。

(3) To the License Fishery Registry, the provisions of the Act on the Disclosure of the Information Owned by Administrative Organs (Act No. 42 of 1999) shall not apply.

4 免許漁業原簿に記録されている保有個人情報（行政機関の保有する個人情報の保護に関する法律（平成十五年法律第五十八号）第二条第三項に規定する保有個人情報をいう。）については、同法第四章の規定は、適用しない。

(4) To the owned personal information recorded in the License Fishery Registry (which refers to the owned personal information pursuant to the provision of paragraph (3), Article 2 of the Act on the Protection of the Personal Information Owned by Administrative Organs (Act No. 58 of 2003), the provision of Chapter IV of the same Act shall not apply.

5 前各項に規定するもののほか、登録に関して必要な規定は、政令で定める。

(5) The provisions necessary for registration in addition to the provisions of the preceding respective paragraphs shall be provided in a Cabinet Order.

（裁判所の管轄）

(Competent Court of Jurisdiction)

第五十一条 裁判所の土地の管轄が不動産所在地によつて定まる場合には、漁場に最も近い沿岸の属する市町村を不動産所在地とみなす。

Article 51 In the case where the jurisdiction of a court concerning land is decided by the location of a real property, the municipality to which the coast nearest to the fishing ground belongs shall be deemed to be the location of the real property.

第三章 指定漁業

Chapter III Designated Fishery

（指定漁業の許可）

(Permission of Designated Fishery)

第五十二条 船舶により行なう漁業であつて政令で定めるもの（以下「指定漁業」とい

う。)を営もうとする者は、船舶ごとに(母船式漁業(製造設備、冷蔵設備その他の処理設備を有する母船及びこれと一体となつて当該漁業に従事する独航船その他の農林水産省令で定める船舶(以下「独航船等」という。))により行なう指定漁業をいう。以下同じ。)にあつては、母船及び独航船等ごとにそれぞれ)、農林水産大臣の許可を受けなければならない。

Article 52 (1) A person who is going to operate a fishery using a boat, which is prescribed by a Cabinet Order (hereinafter referred to as "a designated fishery") shall obtain a permission of the Agriculture, Forestry and Fisheries Minister for each boat (a mother ship or each of self-navigating boats and other boats prescribed in an Ordinance of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries (hereinafter referred to as "self-navigating boats.") in the case of a mother ship type fishery (which refers to a designated fishery performed using a mother ship having manufacturing equipment, refrigeration equipment and other processing equipment and self-navigating boats engaged in said fishery integrally with the mother ship; hereinafter the same shall apply)).

2 前項の政令は、水産動植物の繁殖保護又は漁業調整のため漁業者及びその使用する船舶について制限措置を講ずる必要があり、かつ、政府間の取決め、漁場の位置その他の関係上当該措置を統一して講ずることが適当であると認められる漁業について定めるものとする。

(2) The Cabinet Order of the preceding paragraph shall be established for the fisheries that require restrictive measures to be taken for fishery managers and the boats used by them for the protection of reproduction of aquatic animals and plants and fisheries adjustment, for which fisheries, it is considered appropriate to take said measures integrally in view of inter-governmental agreements, locations of fishing grounds and other relations.

3 第一項の政令を制定し又は改廃する場合には、政令で、その制定又は改廃に伴い合理的に必要と判断される範囲内において、所要の経過措置を定めることができる。

(3) In the case where the Cabinet Order of paragraph (1) is established or abolished, required transitional measures may be prescribed in another Cabinet Order to such an extent as judged to be rationally required for the establishment or abolition.

4 農林水産大臣は、第一項の政令の制定又は改廃の立案をしようとするときは、水産政策審議会の意見を聴かななければならない。

(4) In the case where the Agriculture, Forestry and Fisheries Minister is going to plan the establishment or abolition of the Cabinet Order of paragraph (1), he/she shall hear the opinions of the Fisheries Policy Council.

5 母船式漁業に係る第一項の許可は、母船にあつてはこれと一体となつて当該漁業に従事する独航船等(以下「同一の船団に属する独航船等」という。)を、独航船等にあつてはこれと一体となつて当該漁業に従事する母船(以下「同一の船団に属する母船」という。)をそれぞれ指定して行なうものとする。

(5) The permission of paragraph (1) pertaining to a mother ship type fishery shall

be made by designating the self-navigating boats engaged in said fishery integrally with a mother ship (hereinafter referred to as "the self-navigating boats belonging to the same fleet") in the case where the permission relates to the mother ship, or by designating the mother ship engaged in said fishery integrally with self-navigating boats. (hereinafter referred to as "the mother ship belonging to the same fleet") in the case where the permission relates to the self-navigating boats.

6 農林水産大臣は、第一項の許可をしたときは、農林水産省令で定めるところにより、その者に対し許可証を交付する。

(6) When the Agriculture, Forestry and Fisheries Minister has made the permission of paragraph (1), the minister shall deliver a permit to the person concerned as prescribed in an Ordinance of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

第五十三条 削除

Article 53 (Deletion)

(起業の認可)

(Approval of Business Commencement)

第五十四条 指定漁業（母船式漁業を除く。）の許可を受けようとする者であつて現に船舶を使用する権利を有しないものは、船舶の建造に着手する前又は船舶を譲り受け、借り受け、その返還を受け、その他船舶を使用する権利を取得する前に、船舶ごとに、あらかじめ起業につき農林水産大臣の認可を受けることができる。

Article 54 (1) A person who is going to obtain the permission of a designated fishery (excluding the mother ship type fishery) and who does not have the right to use a boat may obtain an approval of the Agriculture, Forestry and Fisheries Minister on the business commencement for each boat in advance before he/she initiates the building of a boat or accepts, borrows or is returned a boat, or acquires the right to use a boat.

2 母船式漁業の許可を受けようとする者であつて現に母船又は独航船等を使用する権利を有しないものは、母船若しくは独航船等の建造に着手する前又は母船若しくは独航船等を譲り受け、借り受け、その返還を受け、その他母船若しくは独航船等を使用する権利を取得する前に、母船及び独航船等ごとにそれぞれ、あらかじめ起業につき農林水産大臣の認可を受けることができる。

(2) A person who is going to obtain the permission of a mother ship type fishery and who does not have the right to use a mother ship or self-navigating boats may obtain an approval of the Agriculture, Forestry and Fisheries Minister on the business commencement for each of the mother ship and the self-navigating boats in advance before he/she initiates the building of a mother ship or self-navigating boats or accepts, borrows or is returned a mother ship or self-navigating boats, or acquires the right to use a mother ship or self-

navigating boats.

3 母船式漁業の許可を受けようとする者であつて現に母船又は独航船等を使用する権利を有するものは、当該母船と同一の船団に属する独航船等の全部について母船式漁業の起業の認可が申請され、又は当該独航船等と同一の船団に属する母船について母船式漁業の起業の認可が申請されている場合には、当該母船又は独航船等について、あらかじめ起業につき農林水産大臣の認可を受けることができる。

(3) In the case where a person who is going to obtain the permission of a mother ship type fishery and who has the right to use a mother ship or self-navigating boats, has filed an application for a permission on the business commencement of a mother ship type fishery with respect to all of the self-navigating boats belonging to the same fleet as said mother ship or has filed an application for a permission on the business commencement of a mother ship type fishery with respect to the mother ship belonging to the same fleet as said self-navigating boats. he/she can obtain an approval of the Agriculture, Forestry and Fisheries Minister on the business commencement for said mother ship or self-navigating boats in advance.

4 第五十二条第五項の規定は、前二項の認可に準用する。

(4) The provision of paragraph (5), Article 52 shall apply to the approvals of the preceding two paragraphs.

第五十五条 起業の認可を受けた者がその起業の認可に基いて指定漁業の許可を申請した場合において、申請の内容が認可を受けた内容と同一であり、かつ、当該認可に係る指定漁業の許可の有効期間中であるときは、次条第一項各号の一に該当する場合を除き、許可をしなければならない。

Article 55 (1) In the case where a person who has obtained an approval of business commencement files an application for a permission of a designated fishery based on the approval of business commencement, if the contents of the application are the same as the approved contents and the application is filed within the valid period for the permission of the designated fishery pertaining to said approval, the permission shall be granted unless the application falls under any one of the respective items of paragraph (1) of the next Article.

2 起業の認可を受けた者が、認可を受けた日から農林水産大臣の指定した期間内に許可を申請しないときは、起業の認可は、その期間の満了の日に、その効力を失う。

(2) In the case where a person who has obtained an approval of business commencement does not file an application for a permission within the period designated by the Agriculture, Forestry and Fisheries Minister from the date when the approval was obtained, the approval of business commencement ceases to be effective on the expiration date of the period.

(許可又は起業の認可をしない場合)

(Cases where Permission or Approval of Business Commencement Is Not Made)

第五十六条 左の各号の一に該当する場合は、農林水産大臣は、指定漁業の許可又は起業の認可をしてはならない。

Article 56 (1) In the case where an application falls under any of the following respective items, the Agriculture, Forestry and Fisheries Minister shall not authorization a designated fishery or approve business commencement of the designated fishery.

一 申請者が次条に規定する適格性を有する者でない場合

(i) In the case where the applicant is not a qualified person provided in the following Article

二 その申請に係る漁業と同種の漁業の許可の不当な集中に至る虞がある場合

(ii) In the case where there is a possibility that permissions of the same fishery as that pertaining to the application may be unduly concentrated

三 申請者が当該申請に係る母船と同一の船団に属する独航船等又は当該申請に係る独航船等と同一の船団に属する母船について、現に許可若しくは起業の認可を受けており又は受けようとする者と異なる場合において、その申請につきその者の同意がないとき。

(iii) In the case where the applicant is different from a person who has obtained or is going to obtain a permission or an approval of business commencement on the self-navigating boats belonging to the same fleet as the mother ship pertaining to said application or on the mother ship belonging to the same fleet as the self-navigating boats pertaining to said application, and where said person who has obtained or is going to obtain the permission or approval does not consent to the application

2 農林水産大臣は、前項の規定により許可又は認可をしないときは、あらかじめ、当該申請者にその理由を文書をもつて通知し、公開による意見の聴取を行わなければならない。

(2) When the Agriculture, Forestry and Fisheries Minister does not authorization or approve pursuant to the provision of the preceding paragraph, he/she shall notify said applicant of the reason in writing and hear his/her opinions publicly in advance.

3 前項の意見の聴取に際しては、当該申請者又はその代理人は、当該事案について弁明し、かつ、証拠を提出することができる。

(3) When the opinions are heard pursuant to the preceding paragraph, said applicant or his/her agent may make explanation and submit evidences concerning said matter.

(許可又は起業の認可についての適格性)

(Qualification for permission or approval of business commencement)

第五十七条 指定漁業の許可又は起業の認可について適格性を有する者は、次の各号のいずれにも該当しない者とする。

Article 57 (1) A person qualified for the permission of a designated fishery or the

approval of business commencement shall not fall under any one of the following items.

一 漁業に関する法令を遵守する精神を著しく欠く者であること。

(i) A person who remarkably lacks the spirit of observing the acts and ordinances pertaining to fisheries

二 労働に関する法令を遵守する精神を著しく欠く者であること。

(ii) A person who remarkably lacks the spirit of observing the acts and ordinances pertaining to labor

三 許可を受けようとする船舶（母船式漁業にあつては、母船又は独航船等）が農林水産大臣の定める条件を満たさないこと。

(iii) The boat (mother ship or a self-navigating boat, etc. in the case of mother ship type fishery) to be permissioned does not satisfy the conditions specified by the Agriculture, Forestry and Fisheries Minister.

四 その申請に係る漁業を営むに足りる資本その他の経理的基礎を有しないこと。

(iv) A person who does not have the capital or other financial base sufficient for operating the fishery pertaining to the application

五 第一号又は第二号の規定により適格性を有しない者が、どんな名目によるのであつても、実質上当該漁業の経営を支配するに至るおそれがあること。

(v) A person unqualified pursuant to the provision of item (i) or item (ii) may substantially govern the management of said fishery irrespective of the pretext.

2 農林水産大臣は、前項第三号の条件を定めようとするときは、水産政策審議会の意見を聴かなければならない。

(2) In the case where the Agriculture, Forestry and Fisheries Minister is going to decide the conditions of the preceding item (iii), he/she shall hear the opinions of the Fisheries Policy Council.

(公示)

(Public notice)

第五十八条 農林水産大臣は、指定漁業の許可又は起業の認可をする場合には、第五十五条第一項及び第五十九条の規定による場合を除き、当該指定漁業につき、あらかじめ、水産動植物の繁殖保護又は漁業調整その他公益に支障を及ぼさない範囲内において、かつ、当該指定漁業を営む者の数、経営その他の事情を勘案して、その許可又は起業の認可をすべき船舶の総トン数別の隻数又は総トン数別及び操業区域別若しくは操業期間別の隻数（母船式漁業にあつては、母船の総トン数別の隻数又は総トン数別及び操業区域別若しくは操業期間別の隻数並びに各母船と同一の船団に属する独航船等の種類別及び総トン数別の隻数）並びに許可又は起業の認可を申請すべき期間を定め、これを公示しなければならない。

Article 58 (1) In the case where the Agriculture, Forestry and Fisheries Minister permissions a specified fishery or approves business commencement of the designated fishery, he/she shall decide and publicly notify, for said designated

- fishery in advance, the numbers of boats to be permissioned or to be approved on business commencement by gross tonnage or the numbers of boats by gross tonnage and by fishing area or by fishing period (the numbers of mother ships by gross tonnage or the numbers of mother ships by gross tonnage and by fishing area or by fishing period, and the numbers of boats by type of the self-navigating boats belonging to the same fleet as each mother ship and by gross tonnage, in the case of the mother ship type fishery) and the periods during which the application for a permission or an approval of business commencement should be filed, considering the number of the persons who operate said specified fishery, managements and other circumstances, to such an extent that the protection of reproduction of aquatic animals and plants, fisheries adjustment and other public interest will not be impaired, excluding the cases pursuant to the provisions of paragraph (1), Article 55 and Article 59.
- 2 前項の許可又は起業の認可を申請すべき期間は、三箇月を下ることができない。ただし、農林水産省令で定める緊急を要する特別の事情があるときは、この限りでない。
- (2) The periods during which the application for a permission or an approval of business commencement should be filed may not be shorter than three months; provided that the same shall not apply if there is any special circumstance requiring urgency prescribed in an Ordinance of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.
- 3 農林水産大臣は、第一項の規定により公示すべき事項を定めようとするときは、水産政策審議会の意見を聴かなければならない。ただし、前項の農林水産省令で定める緊急を要する特別の事情があるときは、この限りでない。
- (3) When the Agriculture, Forestry and Fisheries Minister is going to decide the matters to be publicly notified pursuant to the provision of paragraph (1), he/she shall hear the opinions of the Fisheries Policy Council; provided that the same shall not apply if there is any special circumstance requiring urgency prescribed in the Ordinary of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries of the preceding paragraph.
- 4 農林水産大臣は、一の指定漁業につきその許可をし又は起業の認可をしても水産動植物の繁殖保護又は漁業調整その他公益に支障を及ぼさないと認めるときは、当該指定漁業につき第一項の規定による公示をしなければならない。
- (4) In the case when the Agriculture, Forestry and Fisheries Minister finds that the protection of reproduction of aquatic animals and plants, fisheries adjustment and other public interest will not be impaired even if permissions and approvals of business commencement are granted on one designated fishery, he/she shall make a public notice pursuant to the provision of paragraph (1) on said designated fishery.
- 5 水産政策審議会は、前項の公示に関し農林水産大臣に意見を述べることができる。
- (5) The Fisheries Policy Council may state opinions to the Agriculture, Forestry and Fisheries Minister concerning the public notice set forth in the preceding

paragraph.

(公示に基づく許可等)

(Permissions Based on Public notice.)

第五十八条の二 前条第一項の規定により公示した許可又は起業の認可を申請すべき期間内に許可又は起業の認可を申請した者の申請に対しては、同項の規定により公示した事項の内容と異なる申請である場合及び第五十六条第一項各号のいずれかに該当する場合を除き、許可又は起業の認可をしなければならない。ただし、当該申請が母船式漁業に係る場合において、当該申請が前条第一項の規定により公示した事項の内容に適合する場合及び第五十六条第一項各号のいずれかに該当しない場合であつても、当該申請に係る母船と同一の船団に属する独航船等についての申請の全部又は当該申請に係る独航船等と同一の船団に属する母船についての申請が前条第一項の規定により公示した事項の内容と異なる申請である場合及び第五十六条第一項各号のいずれかに該当するときは、この限りでない。

Article 58-2 (1) For the application of a person who files the application for a permission or an approval of business commencement within the period publicly notified pursuant to the provision of paragraph (1) of the preceding Article for accepting the applications for permissions and approvals of business commencement, a permission or an approval of business commencement shall be granted, unless the application does not conform to the contents of the matters publicly notified pursuant to the provision of the same paragraph and falls under any of the respective items of paragraph (1), Article 56; provided the same shall not apply if, in the case where said application relates to a mother ship type fishery, any one of the applications for the self-navigating boats belonging to the same fleet as the mother ship pertaining to said application or the application for the mother ship belonging to the same fleet as the self-navigating boats pertaining to said application does not conform to the contents of the matters publicly notified pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article or falls under any of the respective items of paragraph (1), Article 56, even in the case where said particular application in question conforms to the contents of the matters publicly notified pursuant to the provision of paragraph (1) of the previous Article and does not fall under any of the respective items of paragraph (1), Article 56.

2 前項の規定により許可又は起業の認可をしなければならない申請に係る船舶の隻数（母船式漁業にあつては、母船の数。以下この項から第五項までにおいて同じ。）が前条第一項の規定により公示した船舶の隻数を超えるときは、前項の規定にかかわらず、農林水産大臣は、公正な方法でくじを行い、許可又は起業の認可をする者を定める。

(2) If the number of boats pertaining to the applications (the number of mother ships in the case of mother ship type fishery; the same shall apply hereinafter in this paragraph through paragraph (5)), for which permissions or approvals

of business commencement shall be granted pursuant to the provision of the preceding paragraph, exceeds the number of boats publicly notified pursuant to the provision of paragraph (1) of the preceding Article, the Agriculture, Forestry and Fisheries Minister shall perform a lottery by a fair method and decide the persons to be granted permissions or approvals of business commencement by the lottery, notwithstanding the provision of the previous paragraph.

3 農林水産大臣は、第一項の規定により許可又は起業の認可をしなければならない申請に係る船舶の隻数が前条第一項の規定により公示した船舶の隻数を超える場合において、その申請のうち次に掲げる申請があるときは、前項の規定にかかわらず、その申請に対して、次の順序に従って、他の申請に優先して許可又は起業の認可をしなければならない。

(3) In the case where the number of boats pertaining to the applications for which permissions or approvals of business commencement shall be granted pursuant to the provision of paragraph (1) exceeds the number of boats publicly notified pursuant to the provision of paragraph (1) of the preceding Article, if the applications include the following applications, the Agriculture, Forestry and Fisheries Minister shall grant permissions or approvals of business commencement for the following applications in the following order in preference to the other applications, notwithstanding of the provision of the preceding paragraph.

一 現に当該指定漁業の許可又は起業の認可を受けている者（次号の申請に基づく許可又は起業の認可を受けている者にあつては、新技術の企業化により現にこの号の申請に基づく許可を受けている者と同程度の漁業生産を確保することが可能となつたものとして農林水産省令で定める基準に適合するものに限り、当該指定漁業の許可の有効期間の満了日が前条第一項の規定により公示した許可又は起業の認可を申請すべき期間の末日以前である場合にあつては、当該許可の有効期間の満了日において当該指定漁業の許可又は起業の認可を受けていた者を含む。）が当該指定漁業の許可の有効期間（起業の認可を受けており又は受けていた者にあつては、当該起業の認可に係る指定漁業の許可の有効期間）の満了日の到来のため当該許可又は起業の認可に係る船舶と同一の船舶についてした申請（母船式漁業にあつては、同一の船団に属する母船及び独航船等の全部について、当該許可又は起業の認可に係る母船又は独航船等と同一の母船又は独航船等についてした申請）

(i) An application filed by a person granted a permission or an approval of business commencement of said designated fishery (including a person granted a permission or an approval of business commencement based on the application of the following item and still granted the permission or the approval of business commencement of said designated fishery on the expiration date of the valid period of said permission, if the commercialization of the new technology concerned conforms to the standard established by an Ordinance of the Ministry of Agriculture Forestry and

Fisheries based on the recognition that the new technology allows the same level of fishery production as that of the persons granted permissions based on the applications of this item and if the expiration date of the valid period of the permission of said designated fishery is before the last day of the period during which an application for a permission or an approval of business commencement should be filed pursuant to the provision of paragraph (1) of the preceding Article), with respect to the same boat as the boat pertaining to said permission or approval of business commencement owing to the arrival of the expiration date of the valid period of the permission of said designated fishery (the valid period of the permission of the designated fishery pertaining to an approval of business commencement in the case of a person who is or was granted said approval of business commencement) (or applications filed with respect to the same mother ship and self-navigating boats as the mother ship and self-navigating boats pertaining to said permission or approval of business commencement, to constitute one complete fleet consisting of a mother ship and self-navigating boats, in the case of mother ship type fishery)

二 漁業生産力の発展に特に寄与すると農林水産大臣が認める試験研究又は新技術の企業化のために使用する船舶についてされた申請

(ii) An application filed with respect to a boat to be used for the experimental research or the commercialization of a new technology found to especially contribute to the development of fishery productivity by the Agriculture, Forestry and Fisheries Minister)

4 農林水産大臣は、前項の規定により許可又は起業の認可をしなければならない申請のうち同項第一号に係るものに係る船舶の隻数が前条第一項の規定により公示した船舶の隻数を超える場合には、前項の規定にかかわらず、少なくとも次に掲げる事項を勘案して（母船式漁業にあつては、同一の船団に属する母船及び独航船等について次に掲げる事項を勘案して）許可又は起業の認可の基準を定め、これに従つて許可又は起業の認可をしなければならない。

(4) In the case where the number of boats pertaining to item 1 of the preceding paragraph among the applications that must be granted permissions or approvals of business commencement pursuant to the provision of the same paragraph exceeds the number of boats publicly notified pursuant to the provision of paragraph (1) of the preceding Article, the Agriculture, Forestry and Fisheries Minister shall establish a standard for permissions and approvals of business commencement considering at least the following matters (considering the following matters concerning the mother ship and self-navigating boats belonging to the same fleet in the case of mother ship type fishery), and grant permissions or approvals of business commencement according to the standard.

一 前項の規定により許可又は起業の認可をしなければならない申請に係る船舶（母

船式漁業にあつては、母船又は独航船等。第六項において同じ。)の申請者別隻数
(i) Numbers of boats by applicant, with respect to the boats (mother ships and self-navigating boats in the case of mother ship type fishery; the same shall apply in paragraph (6)) pertaining to the applications that must be granted permissions or approvals of business commencement pursuant to the provision of the preceding paragraph

二 当該指定漁業の操業状況

(ii) Fishing conditions of said designated fishery

三 各申請者が当該指定漁業に依存する程度

(iii) Degree to which each applicant relies on said designated fishery

5 農林水産大臣は、第三項の規定により許可又は起業の認可をしなければならない申請のうち同項第二号に係るものに係る船舶の隻数が前条第一項の規定により公示した船舶の隻数から第三項第一号の申請に基づく許可又は起業の認可を受けた船舶の隻数を差し引いた隻数を超える場合には、同項の規定にかかわらず、同項第二号の申請に係る試験研究又は新技術の企業化の内容が漁業生産力の発展に寄与する程度を勘案して許可又は起業の認可の基準を定め、これに従つて許可又は起業の認可をしなければならない。

(5) In the case where the number of boats pertaining to item (ii) of paragraph (3) among the applications that must be granted permissions or approvals of business commencement pursuant to the provision of the same paragraph exceeds the number of boats obtained by subtracting the number of boats permitted or approved on business commencement based on the applications of item (i), paragraph (3) from the number of boats publicly notified pursuant to the provision of paragraph (1) of the preceding Article, the Agriculture, Forestry and Fisheries Minister shall establish a standard for permissions and approvals of business commencement considering the degree to which the contents of the experimental research or of the commercialization of a new technology pertaining to each application of item (ii) of the same paragraph contribute to the development of fishing productivity, and grant permissions or approvals of business commencement according to the standard, notwithstanding the provision of the same paragraph.

6 次の各号のいずれかに該当する場合における措置その他前各項の規定の適用に関し必要な事項は、政令で定める。

(6) The measures to be taken in the case where any application falls under any of the following items and the matters necessary for the application of the provisions of the preceding respective paragraphs shall be prescribed in a Cabinet Order.

一 当該指定漁業の許可又は起業の認可の申請をした後において、当該申請に係る船舶が滅失し又は沈没した場合

(i) After an application for a permission or an approval of business commencement of said designated fishery was filed, the boat pertaining to

said application was lost or sank.

二 当該指定漁業について従前の許可又は起業の認可を受けている船舶が、前条第一項の許可又は起業の認可を申請すべき期間の満了日の前六箇月以内に滅失し又は沈没した場合

(ii) A boat previously granted a permission or an approval of business commencement of said designated fishery was lost or sank within six months before the expiration date of the period during which the application for a permission or an approval of business commencement of paragraph (1) of the preceding Article should be filed.

三 当該指定漁業の許可又は起業の認可の申請に係る船舶について、次条各号の規定により許可又は起業の認可の申請をし、これに対する許可若しくは起業の認可又は申請の却下を受けていない場合

(iii) For a boat pertaining to a permission or an approval of business commencement of said designated fishery, an application for a permission or an approval of business commencement pursuant to the provisions of the respective items of the next Article was filed, and the application is not permitted or approved on business commencement, or is not dismissed.

四 当該指定漁業の許可又は起業の認可の申請をした者が、その申請をした後において死亡し又は解散した場合

(iv) A person who filed an application for a permission or an approval of business commencement of said designated fishery died or was dissolved after the filing of the application.

7 農林水産大臣は、第三項第一号の農林水産省令並びに第四項及び第五項の基準を定めようとするときは、水産政策審議会の意見を聴かなければならない。

(7) When the Agriculture, Forestry and Fisheries Minister establishes the Ordinance of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries of item (i), paragraph (3) and the standards of paragraph (4) and paragraph (5), he/she shall hear the opinions of the Fisheries Policy Council.

(許可等の特例)

(Special Provision for Permission.)

第五十九条 次の各号のいずれかに該当する場合は、その申請の内容が従前の許可又は起業の認可を受けた内容と同一であるときは、第五十六条第一項各号のいずれかに該当する場合を除き、指定漁業の許可又は起業の認可をしなければならない。

Article 59 In the case where an application falls under any of the following items, if the contents of the application are identical with the contents of the granted previous permission or approval of business commencement, a permission or an approval of business commencement of said designated fishery shall be granted except for the case where the application falls under any of the respective items of paragraph (1), Article 56.

一 指定漁業の許可を受けた者が、その許可の有効期間中に、その許可を受けた船舶

(母船式漁業にあつては、母船又は独航船等。以下この号から第三号までにおいて同じ。)を当該指定漁業に使用することを廃止し、他の船舶について許可又は起業の認可を申請した場合

(i) In the case where a person granted a permission for a designated fishery has discontinued the use of the permissioned boat (a mother ship or any of self-navigating boats in the case of mother ship type fishery; hereinafter the same shall apply in this item through item (iii)) for said designated fishery and has filed an application for a permission or an approval of business commencement with respect to another ship

二 指定漁業の許可を受けた者が、その許可を受けた船舶が滅失し、又は沈没したため、滅失又は沈没の日から六箇月以内（その許可の有効期間中に限る。）に他の船舶について許可又は起業の認可を申請した場合

(ii) In the case where a person granted a permission of a designated fishery has filed an application for a permission or an approval of business commencement with respect to another boat, since the permissioned boat was lost or sank, and where the application has been filed within six months from the day of losing or sinking (within the valid period of the permission)

三 指定漁業の許可を受けた者から、その許可の有効期間中に、許可を受けた船舶を譲り受け、借り受け、その返還を受け、その他相続又は法人の合併若しくは分割以外の事由により当該船舶を使用する権利を取得して当該指定漁業を営もうとする者が、当該船舶について指定漁業の許可又は起業の認可を申請した場合

(iii) In the case where a person who has accepted or borrowed or has been returned a boat from a person granted a permission of a designated fishery within the valid period of the permission or has acquired the right to use said boat for any other reason than inheritance, merger of juridical persons and demerger of a juridical person and is going to operate said designated fishery, has filed an application for a permission or an approval of business commencement of said designated fishery with respect to said boat

四 母船式漁業について第一号又は第二号の規定により許可又は起業の認可が申請された場合において、従前の母船若しくは独航船等を当該母船式漁業に使用することを廃止し、又は従前の母船若しくは独航船等が滅失し若しくは沈没したため従前の母船と同一の船団に属する独航船等又は従前の独航船等と同一の船団に属する母船に係る母船式漁業の許可又は起業の認可がその効力を失つたことにより、その許可又は起業の認可を受けていた者が、当該許可若しくは起業の認可に係る独航船等若しくは母船又はこれらに代えて他の独航船等若しくは母船を当該申請に係る母船と同一の船団に属する独航船等又は当該申請に係る独航船等と同一の船団に属する母船として許可又は起業の認可を申請したとき。

(iv) In the case where an application for a permission or an approval of business commencement has been filed pursuant to the provision of item (i) or item (ii) with respect to a mother ship type fishery, a person who had been granted a permission or an approval of business commencement and has

discontinued the use of a previous mother ship or a previous one of self-navigating boats in said mother ship type fishery or has encountered the loss or sinking of a previous mother ship or a previous one of self-navigating boats and therefore experienced the cease of the validity of the permission or the approval of business commencement with respect to the mother ship type fishery pertaining to the self-navigating boats belonging to the same fleet as the previous mother ship or pertaining to the mother ship belonging to the same fleet as the previous one of the self-navigating boats, files an application for a permission or an approval of business commencement with respect to another one of the self-navigating boats, or another mother ship, as the one of the self-navigating boats belonging to the same fleet as the mother ship pertaining to said application or as the mother ship belonging to the same fleet as the self-navigating boats pertaining to said application, in lieu of the one of the self-navigating boats or the mother ship pertaining to said permission or approval of business commencement.

(許可の有効期間)

(Valid Period of Permission)

第六十条 指定漁業の許可の有効期間は、五年とする。ただし、前条の規定によつて許可をした場合は、従前の許可の残存期間とする。

Article 60 (1) The valid period of a permission of a designated fishery shall be 5 years; provided that in the case where a permission is granted pursuant to the provision of the preceding Article, the valid period shall be the remaining period of the previous permission.

2 前項の有効期間は、同一の指定漁業については同一の期日に満了するようにしなければならない。

(2) The valid period set forth in the preceding paragraph shall expire on the same date for each designated fishery.

3 農林水産大臣は、水産動植物の繁殖保護又は漁業調整のため必要な限度において、水産政策審議会の意見を聴いて、第一項の期間より短い期間を定めることができる。

(3) The Agriculture, Forestry and Fisheries Minister may decide a period shorter than the period of paragraph (1) after hearing the opinions of the Fisheries Policy Council to such an limit as necessary for the protection of reproduction of aquatic animals and plants and fisheries adjustment.

(変更の許可)

(Permission of Change)

第六十一条 指定漁業の許可又は起業の認可を受けた者が、その許可又は起業の認可を受けた船舶（母船式漁業にあつては、母船又は独航船等。以下この条及び次条において同じ。）について、その船舶の総トン数を増加し、又は操業区域その他の農林水産省令で定める事項を変更しようとするときは、農林水産大臣の許可を受けなければな

らない。

Article 61 When a person granted a permission or an approval of business commencement of a designated fishery is going to increase the gross tonnage of the boat (the mother ship or the one of self-navigating boats, in the case of mother ship type fishery; hereinafter the same shall apply in this Article and the next Article) granted the permission or the approval of business commencement or is going to change the fishing area or any other matter prescribed in an Ordinance of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, he/she shall be granted a permission of the Agriculture, Forestry and Fisheries Minister.

(相続又は法人の合併若しくは分割)

(Inheritance or Merger of Juridical Persons or Demerger of a Juridical Person)

第六十二条 指定漁業の許可又は起業の認可を受けた者が死亡し、解散し、又は分割（当該指定漁業の許可又は起業の認可を受けた船舶を承継させるものに限る。）をしたときは、その相続人（相続人が二人以上ある場合においてその協議により指定漁業を営むべき者を定めたときは、その者）、合併後存続する法人若しくは合併によつて成立した法人又は分割によつて当該船舶を承継した法人は、当該指定漁業の許可又は起業の認可を受けた者の地位を承継する。

Article 62 (1) When a person granted a permission or an approval of business commencement of a designated fishery died, was dissolved or was divided (limited to a case where the ship permissioned or approved on business commencement for said designated fishery is inherited), the inheritor (the inheritor who is decided to operate the designated fishery by the conference among the inheritors concerned in the case where there are two or more inheritors) or the juridical person existing after merger or the juridical person established by merger or the juridical person inheriting said boat after demerger shall inherit the status of the person granted the permission or the approval of business commencement of said designated fishery.

2 前項の規定により指定漁業の許可又は起業の認可を受けた者の地位を承継した者は、承継の日から二箇月以内にその旨を農林水産大臣に届け出なければならない。

(2) The person who has inherited the status of the person granted a permission or an approval of business commencement of a designated fishery pursuant to the provision of the preceding paragraph shall notify the Agriculture, Forestry and Fisheries Minister to that effect within two months from the day of inheritance.

(許可等の失効)

(Invalidation of Permission.)

第六十二条の二 次の各号のいずれかに該当する場合は、当該指定漁業の許可又は起業の認可は、その効力を失う。

Article 62-2 (1) In the case where the boat concerned falls under any of the following items, the permission or the approval of business commencement of said designated fishery shall cease to be effective.

一 指定漁業の許可を受けた船舶（母船式漁業にあつては、母船又は独航船等。次号及び第三号において同じ。）を当該指定漁業に使用することを廃止したとき。

(i) When the boat permissioned for a designated fishery (a mother ship or each of self-navigating boats in the case of mother ship type fishery; the same shall apply in the next item and item (iii)) was decided not to be used in the designated fishery

二 指定漁業の許可又は起業の認可を受けた船舶が滅失し又は沈没したとき。

(ii) When the boat authorizationed or approved on business commencement for a designated fishery was lost or sank

三 指定漁業の許可を受けた船舶を譲渡し、貸し付け、返還し、その他その船舶を使用する権利を失つたとき。

(iii) When the boat permissioned for a designated fishery was transferred, lent or returned or when the right to use the boat was lost

2 次の各号のいずれかに該当する場合は、当該母船と同一の船団に属する独航船等の全部又は当該独航船等と同一の船団に属する母船に係る母船式漁業の許可又は起業の認可は、その効力を失う。

(2) In the case where a mother ship or self-navigating boats fall(s) under any of the following items, the permission(s) or the approval(s) of business commencement for a mother ship type fishery pertaining to all of the self-navigating boats belonging to the same fleet as said mother ship or the mother ship belonging to the same fleet as said self-navigating boats shall lose(s) its/their effect.

一 母船式漁業の許可を受けた母船又は同一の船団に属する独航船等の全部を当該母船式漁業に使用することを廃止したとき。

(i) When the mother ship or all of the self-navigating boats belonging to the same fleet permissioned for a mother ship type fishery was/were decided not to be used for said mother ship type fishery

二 母船式漁業の許可又は起業の認可を受けた母船又は同一の船団に属する独航船等の全部が滅失し又は沈没したとき。

(ii) When the mother ship or all of the self-navigating boats belonging to the same fleet authorizationed or approved on business commencement for a mother ship type fishery was/were lost or sank

三 母船式漁業の許可を受けた母船又は同一の船団に属する独航船等の全部を譲渡し、貸し付け、返還し、その他その母船又は独航船等の全部を使用する権利を失つたとき。

(iii) When the mother ship or all of the self-navigating boats belonging to the same fleet permissioned for a mother ship type fishery was/were transferred, lent or returned, or the right of using the mother ship or all of the self-

navigating boats was lost.

四 母船又は同一の船団に属する独航船等の全部に係る母船式漁業の許可又は起業の認可が次条第一項若しくは第二項又は第六十三条において準用する第三十九条第二項の規定により取り消されたとき。

(iv) When the permission(s) or approval(s) on business commencement for a mother ship type fishery pertaining to a mother ship or all of the self-navigating boats belonging to the same fleet was/were rescinded pursuant to the provision of paragraph (1) or paragraph (2) of the next Article or paragraph (2), Article 39 applied mutatis mutandis in Article 63.

(適格性の喪失等による許可等の取消し)

(Rescission of Permission due to Loss of Qualification.)

第六十二条の三 農林水産大臣は、指定漁業の許可又は起業の認可を受けた者が第五十六条第一項第二号又は第五十七条第一項各号（第四号を除く。）のいずれかに該当することとなつたときは、当該指定漁業の許可又は起業の認可を取り消さなければならない。

Article 62-3 (1) When a person granted a permission or an approval on business commencement for a designated fishery falls under item (ii), paragraph (1), Article 56 or any of the respective items of paragraph (1), Article 57 (excluding item (iv), the Agriculture, Forestry and Fisheries Minister shall rescind the permission or the approval on business commencement for said designated fishery.

2 農林水産大臣は、指定漁業の許可又は起業の認可を受けた者が第五十七条第一項第四号に該当することとなつたときは、当該指定漁業の許可又は起業の認可を取り消すことができる。

(2) In the case where a person granted a permission or an approval on business commencement for a designated fishery falls under item (iv), paragraph (1), Article 57, the Agriculture, Forestry and Fisheries Minister may rescind the permission or the approval on business commencement for said designated fishery.

3 前二項の規定による許可又は起業の認可の取消しに係る聴聞の期日における審理は、公開により行わなければならない。

(3) The proceedings on the date of hearing pertaining to the rescission of a permission or an approval on business commencement pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs shall be performed publicly.

(許可証の書換え交付等)

(Rewrite Issue of Permission)

第六十二条の四 許可証の書換え交付、再交付及び返納に関し必要な事項は、農林水産省令で定める。

Article 62-4 The matters necessary for the rewrite issue, reissue and return of

permissions shall be prescribed in an Ordinance of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

(準用規定)

(Mutatis Mutandis Application Provision)

第六十三条 指定漁業の許可又は起業の認可に関しては、第三十四条第一項（漁業権の制限又は条件）、第三十五条（休業の届出）、第三十七条第一項及び第二項、第三十九条第一項、第二項、第六項から第十項まで及び第十三項から第十五項まで（漁業権の取消し）並びに水産資源保護法（昭和二十六年法律第三百十三号）第十二条（漁業従事者に対する措置）の規定を準用する。この場合において、「都道府県知事」とあるのは「農林水産大臣」と、第三十四条第一項中「公益上必要があると認めるときは、免許をするにあたり、」とあるのは「公益上必要があると認めるときは、」と、第三十九条第一項中「漁業調整」とあるのは「水産動植物の繁殖保護、漁業調整」と、同条第六項、第十項及び第十三項中「都道府県」とあるのは「国」と、同条第八項中「都道府県知事が海区漁業調整委員会の意見を聴いて」とあるのは「農林水産大臣が」と、同条第十四項中「第十項、第三十四条第二項（海区漁業調整委員会への諮問）並びに第三十七条第四項（意見の聴取）」とあるのは「第十項」と、同条第十五項中「地方税の滞納処分」とあるのは「国税滞納処分」と、同法第十二条中「第十条第五項」とあるのは「漁業法第六十三条において準用する同法第三十九条第一項」と、「同条第四項の告示の日」とあるのは「その許可の取消しの日」と読み替えるものとする。

Article 63 (1) With respect to the permission or the approval on business commencement for a designated fishery, the provisions of paragraph (1), Article 34 (Restrictions or Conditions of Fishery Right), Article 35 (Notification of Absence from Work), paragraph (1) and paragraph (2) of Article 37, paragraph (1), paragraph (2), paragraph (6) through paragraph (10) and paragraph (13) through paragraph (15) of Article 39 (Rescission of Fishery Right) and Article 12 (Measures for Fishery Employees) of the Aquatic Resources Conservation Act (Act No. 313 of 1951) shall apply mutatis mutandis. In this case, "the Governor concerned" shall be deemed to be replaced with "the Agriculture, Forestry and Fisheries Minister"; "when granting a license, if he/she finds it necessary for ... other public interest" in paragraph (1), Article 34, with "when he/she finds it necessary for ...other public interest"; "fisheries adjustment" in paragraph (1), Article 39, with "the protection of reproduction of aquatic animals and plants, fisheries adjustment"; "the prefectural government concerned" in paragraph (6), paragraph (10) and paragraph (13) of the same Article, with "the national government"; "the Governor concerned, after he/she hears the opinions of the Sea-area Fisheries Adjustment Commission concerned" in paragraph (8) of the same Article, with "the Agriculture, Forestry and Fisheries Minister"; "paragraph (10), paragraph (2), Article 34 (Consultation with the Sea-area Fisheries Adjustment Commission)

and paragraph (4), Article 37 (Hearing of Opinions)" in paragraph (14) of the same Article, with "paragraph (10)"; "the disposition for nonpayment of local tax" in paragraph (15) of the same Article, with "the disposition for nonpayment of national tax"; "paragraph (5), Article 10" in Article 12 of the same Act, with "paragraph (1), Article 39 of the Fisheries Act applied mutatis mutandis in Article 63 of the same Act"; and "the day of the public notice of paragraph (4) of the same Article," with "the day when the permission is rescinded."

2 農林水産大臣は、前項において準用する第三十四条第一項又は第三十九条第一項若しくは第二項の規定による制限若しくは条件の付加又は変更若しくは停止の命令をしようとするときは、行政手続法（平成五年法律第八十八号）第十三条第一項の規定による意見陳述のための手続の区分にかかわらず、聴聞を行わなければならない。

(2) When the Agriculture, Forestry and Fisheries Minister is going to add or change or order the suspension of the conditions or restrictions pursuant to the provision of paragraph (1), Article 34 or paragraph (1) or paragraph (2), Article 39 applied mutatis mutandis in the preceding paragraph, he/she shall hold a hearing notwithstanding the classification of the procedure for statements of opinions pursuant to the provision of paragraph (1), Article 13 of the Administrative Procedure Act (Act No. 88 of 1993).

3 農林水産大臣は、第一項において準用する第三十九条第十三項の規定による処分をしようとするときは、行政手続法第十三条の規定にかかわらず、聴聞を行わなければならない。

(3) When the Agriculture, Forestry and Fisheries Minister is going to dispose pursuant to the provision of paragraph (13), Article 39 applied mutatis mutandis in paragraph (1), he/she shall hold a hearing notwithstanding the provision of Article 13 of the Administrative Procedure Act.

4 第一項において準用する第三十四条第一項、第三十七条第一項又は第三十九条第一項、第二項若しくは第十三項の規定による処分に係る聴聞の期日における審理は、公開により行わなければならない。

(4) The proceedings on the date of the hearing pertaining to the disposition pursuant to the provision of paragraph (1), Article 34, paragraph (1), Article 37, or paragraph (1), paragraph (2) or paragraph (13), Article 39 respectively applied mutatis mutandis in paragraph (1) shall be performed publicly

（水産政策審議会に対する報告）

(Report to the Fisheries Policy Council)

第六十四条 農林水産大臣は、毎年少なくとも一回、水産政策審議会に対し、指定漁業の許可及び起業の認可の状況を報告するものとする。

Article 64 The Agriculture, Forestry and Fisheries Minister shall report the states of the permissions and approvals on business commencement for designated fisheries to the Fisheries Policy Council at least once every year.

第四章 漁業調整

Chapter IV Fisheries Adjustment

(漁業調整に関する命令)

(Order concerning Fisheries Adjustment)

第六十五条 農林水産大臣又は都道府県知事は、漁業取締りその他漁業調整のため、特定の種類の水産動植物であつて農林水産省令若しくは規則で定めるものの採捕を目的として営む漁業若しくは特定の漁業の方法であつて農林水産省令若しくは規則で定めるものにより営む漁業（水産動植物の採捕に係るものに限る。）を禁止し、又はこれらの漁業について、農林水産省令若しくは規則で定めるところにより、農林水産大臣若しくは都道府県知事の許可を受けなければならないこととすることができる。

Article 65 (1) The Agriculture, Forestry and Fisheries Minister or the Governors may prohibit the fisheries operated for the purpose of gathering and catching the specific kinds of aquatic animals and plants prescribed in an Ordinance of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries or Rules, and the fisheries operated with the specific fishing methods prescribed in an Ordinance of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries or Rules (limited to the methods for gathering or catching aquatic animals and plants) for fisheries regulation and other fisheries adjustment, and may ensure that these fisheries can be performed if the permissions are granted by the Agriculture, Forestry and Fisheries Minister or the Governor concerned as prescribed in an Ordinary of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries or Rules.

2 農林水産大臣又は都道府県知事は、漁業取締りその他漁業調整のため、次に掲げる事項に関して必要な農林水産省令又は規則を定めることができる。

(2) The Agriculture, Forestry and Fisheries Minister or the Governors may establish a necessary Ordinance of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries or Rules concerning the following matters for fisheries regulation and other fisheries adjustment.

一 水産動植物の採捕又は処理に関する制限又は禁止（前項の規定により漁業を営むことを禁止すること及び農林水産大臣又は都道府県知事の許可を受けなければならないこととすることを除く。）

(i) Restriction or prohibition concerning the gathering, catch or disposal of aquatic animals and plants (excluding that the operation of fisheries is prohibited and that the permissions of the Agriculture, Forestry and Fisheries or the Governor concerned must be obtained, respectively pursuant to the provision of the preceding paragraph)

二 水産動植物若しくはその製品の販売又は所持に関する制限又は禁止

(ii) Restriction or prohibition concerning the sale or possession of aquatic animals and plants or their products

三 漁具又は漁船に関する制限又は禁止

(iii) Restriction or prohibition concerning fishing gear or fishing boats

四 漁業者の数又は資格に関する制限

(iv) Restriction concerning the number and qualification of fishery managers

3 前項の規定による農林水産省令又は規則には、必要な罰則を設けることができる。

(3) The Ordinance of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries or Rules pursuant to the provision set forth in the preceding paragraph may include necessary penal provisions.

4 前項の罰則に規定することができる罰は、農林水産省令にあつては二年以下の懲役、五十万円以下の罰金、拘留若しくは科料又はこれらの併科、規則にあつては六月以下の懲役、十万円以下の罰金、拘留若しくは科料又はこれらの併科とする。

(4) The punishments that can be provided in the penal provisions set forth in the preceding paragraph shall be imprisonment with work of two years or less, a fine of 500,000 yen or less, detention or petty fine or cumulative imposition of the foregoing in the Ordinary of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, or imprisonment with work of six months or less, a fine of 100,000 yen or less, detention or petty fine or cumulative imposition of the foregoing in the Rules.

5 第二項の規定による農林水産省令又は規則には、犯人が所有し、又は所持する漁獲物、その製品、漁船及び漁具その他水産動植物の採捕の用に供される物の没収並びに犯人が所有していたこれらの物件の全部又は一部を没収することができない場合におけるその価額の追徴に関する規定を設けることができる。

(5) The Ordinance of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries or Rules pursuant to the provision of paragraph (2) may include provisions concerning the confiscation of the catches, their products, fishing boats, fishing gear and other things provided for gathering or catching aquatic animals and plants and respectively owned or possessed by criminals, and concerning the collection of equivalent values in the cases where all or some of these properties owned by criminals cannot be confiscated.

6 農林水産大臣は、第一項及び第二項の農林水産省令を定めようとするときは、水産政策審議会の意見を聴かなければならない。

(6) When the Agriculture, Forestry and Fisheries Minister is going to establish the Ordinances of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries of paragraph (1) and paragraph (2), he/she shall hear the opinions of the Fisheries Policy Council.

7 都道府県知事は、第一項及び第二項の規則を定めようとするときは、農林水産大臣の認可を受けなければならない。

(7) When the Governor concerned is going to establish the Rules of paragraph (1) and paragraph (2), he/she shall be granted an approval of the Agriculture, Forestry and Fisheries Minister.

8 都道府県知事は、第一項及び第二項の規則を定めようとするときは、第八十四条第一項に規定する海面に係るものにあつては関係海区漁業調整委員会の意見を、内水面

に係るものにあつては内水面漁場管理委員会の意見を聴かなければならない。

(8) When the Governor concerned is going to establish the Rules of paragraph (1) and paragraph (2), he/she shall hear the opinions of the Sea-area Fisheries Adjustment Commission concerned with respect to the matters pertaining to the sea pursuant to the provision of paragraph (1), Article 84 and the opinions of the Inland Waters Fishing Field Management Commission concerned with respect to the matters pertaining to the inland waters.

(許可を受けない中型まき網漁業等の禁止)

(Prohibition of Non-permissioned Medium-scale Roundhaul Fishery.)

第六十六条 中型まき網漁業、小型機船底びき網漁業、瀬戸内海機船船びき網漁業又は小型さけ・ます流し網漁業を営もうとする者は、船舶ごとに都道府県知事の許可を受けなければならない。

Article 66 (1) A person who is going to operate a medium-scale roundhaul fishery, small-scale snurrevaad fishery, Seto Inland Sea boat seine fishery or small-scale salmon/trout driftnet fishery shall be granted a permission of the Governor concerned with respect to each boat.

2 「中型まき網漁業」とは、総トン数五トン以上四十トン未満の船舶によりまき網を使用して行う漁業（指定漁業を除く。）をいい、「小型機船底びき網漁業」とは、総トン数十五トン未満の動力漁船により底びき網を使用して行う漁業をいい、「瀬戸内海機船船びき網漁業」とは、瀬戸内海（第百十条第二項に規定する瀬戸内海をいう。）において総トン数五トン以上の動力漁船により船びき網を使用して行う漁業をいい、「小型さけ・ます流し網漁業」とは、総トン数三十トン未満の動力漁船により流し網を使用してさけ又はますをとる漁業（母船式漁業を除く。）をいう。

(2) "Medium-scale roundhaul fishery" refers to a fishery operated using a roundhaul from a boat with a gross tonnage of 5 tons to less than 40 tons (excluding a designated fishery); "small-scale snurrevaad fishery" refers to a fishery operated using a trawl net from a powered fishing boat with a gross tonnage of less than 15 tons; "Seto Inland Sea boat seine fishery" refers to a fishery operated using a boat seine from a powered fishing boat with a gross tonnage of 5 tons or more in the Seto Inland sea (the Seto Inland sea pursuant to the provision of paragraph (2), Article 110); and "small-scale salmon/trout driftnet fishery" refers to a fishery for catching salmon and trout using a driftnet from a powered fishing boat with a gross tonnage of less than 30 tons.

3 農林水産大臣は、漁業調整のため必要があると認めるときは、都道府県別に第一項の許可をすることができる船舶の隻数、合計総トン数若しくは合計馬力数の最高限度を定め、又は海域を指定し、その海域につき同項の許可をすることができる船舶の総トン数若しくは馬力数の最高限度を定めることができる。

(3) The Agriculture, Forestry and Fisheries Minister may decide the number of boats capable of being granted the permissions of paragraph (1) for each prefecture and the maximum limit of the total gross tonnage or total

horsepower, or the maximum limit of the gross tonnage or the horsepower of each boat capable of being granted the permission of the same paragraph in each sea area designated by the minister, when he/she finds it necessary for fisheries adjustment.

4 農林水産大臣は、前項の規定により最高限度を定めようとするときは、関係都道府県知事の意見を聴かなければならない。

(4) When the Agriculture, Forestry and Fisheries Minister is going to decide the maximum limit pursuant to the provision of the preceding paragraph, he/she shall hear the opinions of the Governor concerned.

5 都道府県知事は、第三項の規定により定められた最高限度を超える船舶については、第一項の許可をしてはならない。

(5) The Governors shall not grant the permission of paragraph (1) for any boat exceeding the maximum limit decided pursuant to the provision of paragraph (3).

(海区漁業調整委員会又は連合海区漁業調整委員会の指示)

(Instructions of Sea-area Fisheries Adjustment Commissions and United Sea-area Fisheries Adjustment Committee)

第六十七条 海区漁業調整委員会又は連合海区漁業調整委員会は、水産動植物の繁殖保護を図り、漁業権又は入漁権の行使を適切にし、漁場の使用に関する紛争の防止又は解決を図り、その他漁業調整のために必要があると認めるときは、関係者に対し、水産動植物の採捕に関する制限又は禁止、漁業者の数に関する制限、漁場の使用に関する制限その他必要な指示をすることができる。

Article 67 (1) Sea-area Fisheries Adjustment Commissions and United Sea-area Fisheries Adjustment Committee may give instructions such as restriction or prohibition concerning the gathering and catch of aquatic animals and plants, restriction concerning the number of fishery managers, restriction concerning the use of fishing grounds and other necessary matters to the parties concerned when the commissions find it necessary for the protection of reproduction of aquatic animals and plants, for the appropriate exercises of fishery rights and piscaries, for the prevention or settlement of disputes concerning the use of fishing grounds and for other fisheries adjustment.

2 前項の規定による海区漁業調整委員会の指示が同項の規定による連合海区漁業調整委員会の指示に抵触するときは、当該海区漁業調整委員会の指示に、抵触する範囲においてその効力を有しない。

(2) In the case where an instruction of a Sea-area Fisheries Adjustment Commission pursuant to the provision of the preceding paragraph conflicts an instruction of the Joint Sea-area Fisheries Adjustment Commission concerned pursuant to the provision of the same paragraph, the instruction of said Sea-area Fisheries Adjustment Commission shall not be effective to the extent of the conflict.

- 3 都道府県知事は、海区漁業調整委員会又は連合海区漁業調整委員会に対し、第一項の指示について必要な指示をすることができる。この場合には、都道府県知事は、あらかじめ、農林水産大臣に当該指示の内容を通知するものとする。
- (3) The Governor concerned may give a necessary instruction concerning the instruction of paragraph (1) to the Sea-area Fisheries Adjustment Commission concerned or the Joint Sea-area Fisheries Adjustment Commission concerned. In this case, the Governor concerned shall notify the Agriculture, Forestry and Fisheries Minister of the contents of said instruction in advance.
- 4 第一項の場合において、都道府県知事は、その指示が妥当でないと認めるときは、その全部又は一部を取り消すことができる。
- (4) In the case of paragraph (1), when the Governor concerned finds the instruction inappropriate, he/she may rescind the whole or a part of the instruction.
- 5 第一項の規定による指示については、第十一条第六項の規定を準用する。この場合において、同項中「都道府県知事」とあるのは「海区漁業調整委員会又は連合海区漁業調整委員会」と読み替えるものとする。
- (5) With respect to the instruction pursuant to the provision of paragraph (1), the provision of paragraph (6), Article 11 shall apply mutatis mutandis. In this case, "the Governor concerned" in the same paragraph shall be deemed to be replaced with "the Sea-area Fisheries Adjustment Commission concerned or the Joint Sea-area Fisheries Adjustment Commission concerned."
- 6 前項において準用する第十一条第六項の規定による指示に従つてされた第一項の指示については、第四項の規定は適用しない。
- (6) With respect to the instruction of paragraph (1) made according to the instruction pursuant to the provision of paragraph (6), Article 11 applied mutatis mutandis in the preceding paragraph, the provision of paragraph (4) shall not apply.
- 7 農林水産大臣は、第五項において準用する第十一条第六項の規定により指示をしようとするときは、あらかじめ、関係都道府県知事に当該指示の内容を通知しなければならない。ただし、地方自治法（昭和二十二年法律第六十七号）第二百五十条の第六第一項の規定による通知をした場合は、この限りでない。
- (7) When the Agriculture, Forestry and Fisheries Minister is going to give an instruction pursuant to the provision of paragraph (6), Article 11 applied mutatis mutandis in paragraph (5), he/she shall notify the Governor concerned of the contents of said instruction in advance; provided that the same shall not apply in the case where a notice is given pursuant to the provision of paragraph (1), Article 250-6 of the Local Autonomy Act (Act No. 67 of 1947).
- 8 第一項の指示を受けた者がこれに従わないときは、海区漁業調整委員会又は連合海区漁業調整委員会は、都道府県知事に対して、その者に当該指示に従うべきことを命ずべき旨を申請することができる。
- (8) When a person given the instruction of paragraph (1) does not follow it, the

Sea-area Fisheries Adjustment Commission concerned or the Joint Sea-area Fisheries Adjustment Commission concerned may file an application with the Governor concerned to the effect that he/she should issue an order to follow said instruction.

9 都道府県知事は、前項の申請を受けたときは、その申請に係る者に対して、異議があれば一定の期間内に申し出るべき旨を催告しなければならない。

(9) When the Governor concerned receives the application set forth in the preceding paragraph, he/she shall notify the person pertaining to the application to the effect that if the person has an objection, he/she should offer it within a certain period of time.

10 前項の期間は、十五日を下ることができない。

(10) The period set forth in the preceding paragraph may not be 15 days or less.

11 第九項の場合において、同項の期間内に異議の申出がないとき又は異議の申出に理由がないときは、都道府県知事は、第八項の申請に係る者に対し、第一項の指示に従うべきことを命ずることができる。

(11) In the case of paragraph (9), if the objection is not offered within the period of the same paragraph or if there is no reason in the offer of the objection, the Governor concerned may issue an order to follow the instruction of paragraph (1) to the person pertaining to the application of paragraph (8).

12 都道府県知事が前項の規定による命令をしない場合には、第十一条第六項の規定を準用する。

(12) In the case where the Governor concerned does not issue an order pursuant to the provision of the preceding paragraph, the provision of paragraph (6), Article 11 shall apply mutatis mutandis.

(広域漁業調整委員会の指示)

(Instruction of Wide Sea-area Fisheries Adjustment Commission)

第六十八条 広域漁業調整委員会は、都道府県の区域を超えた広域的な見地から、水産動植物の繁殖保護を図り、漁業権又は入漁権（第百三十六条の規定により農林水産大臣が自ら都道府県知事の権限を行う漁場に係る漁業権又は入漁権に限る。）の行使を適切にし、漁場（同条の規定により農林水産大臣が自ら都道府県知事の権限を行うものに限る。）の使用に関する紛争の防止又は解決を図り、その他漁業調整のために必要があると認めるときは、関係者に対し、水産動植物の採捕に関する制限又は禁止、漁業者の数に関する制限、漁場の使用に関する制限その他必要な指示をすることができる。

Article 68 (1) The Wide Sea-area Fisheries Adjustment Commission concerned may give an instruction such as restriction or prohibition concerning the gathering and catch of aquatic animals and plants, restriction concerning the number of fishery managers, restriction concerning the use of fishing grounds and other necessary matters to the parties concerned when the commission finds it necessary for the protection of reproduction of aquatic animals and

plants, for the appropriate exercises of fishery rights and piscaries (limited to the fishery rights and piscaries pertaining to the fishing grounds in which the Agriculture, Forestry and Fisheries Minister per se wields the authority of the Governors pursuant to the provision of Article 136), for the prevention or settlement of disputes concerning the use of fishing grounds (limited to the fishing grounds in which the Agriculture, Forestry and Fisheries Minister per se wields the authority of the Governors pursuant to the provision of the same Article) and for other fisheries adjustment from a wide viewpoint exceeding the areas of prefectures.

2 前条第一項の規定による海区漁業調整委員会又は連合海区漁業調整委員会の指示が前項の規定による広域漁業調整委員会の指示に抵触するときは、当該海区漁業調整委員会又は連合海区漁業調整委員会の指示は、抵触する範囲においてその効力を有しない。

(2) In the case where an instruction of a Sea-area Fisheries Adjustment Commission or a Joint Sea-area Fisheries Adjustment Commission pursuant to the provision of paragraph (1) of the preceding Article conflicts an instruction of the Wide Sea-area Fisheries Adjustment Commission concerned pursuant to the provision of the preceding paragraph, the instruction of said Sea-area Fisheries Adjustment Commission or Joint Sea-area Fisheries Adjustment Commission shall not be effective to the extent of the conflict.

3 農林水産大臣は、広域漁業調整委員会に対し、第一項の指示について必要な指示をすることができる。

(3) The Agriculture, Forestry and Fisheries Minister may give a necessary instruction for the instruction of paragraph (1) to Wide Sea-area Fisheries Adjustment Commissions.

4 第一項の規定による指示については、前条第四項及び第八項から第十一項までの規定を準用する。この場合において、同条第四項、第八項、第九項及び第十一項中「都道府県知事」とあるのは「農林水産大臣」と、同条第八項中「海区漁業調整委員会又は連合海区漁業調整委員会」とあるのは「広域漁業調整委員会」と読み替えるものとする。

(4) With respect to the instruction pursuant to the provision of paragraph (1), the provisions of paragraph (4) and paragraph (8) through paragraph (11) of the preceding Article shall apply mutatis mutandis. In this case, "the Governor concerned" in paragraph (4), paragraph (8), paragraph (9) and paragraph (11) of the same Article shall be deemed to be replaced with "the Agriculture, Forestry and Fisheries Minister," and "the Sea-area Fisheries Adjustment Commission concerned or the Joint Sea-area Fisheries Adjustment Commission concerned" in paragraph (8) of the same Article, with "the Wide Sea-area Fisheries Adjustment Commission concerned."

第六十九条から第七十一条まで 削除

Article 69 through Article 71 (Deletion)

(漁場又は漁具の標識)

(Signs of Fishing Grounds and Fishing Gear)

第七十二条 都道府県知事は、漁業者、漁業協同組合又は漁業協同組合連合会に対して、漁場の標識の建設又は漁具の標識の設置を命ずることができる。

Article 72 Governors may order fishery managers, Fisheries Cooperation Associations or Federations of Fisheries Cooperative Associations to construct the signs of fishing grounds or install the signs of fishing gear.

(公共の用に供しない水面)

(Waters not Provided for Use by the Public)

第七十三条 公共の用に供しない水面であつて公共の用に供する水面又は第四条の水面に通ずるものには、命令をもつて第六十五条（漁業調整に関する命令）の規定及びこれに係る罰則を適用することができる。

Article 73 The provision of Article 65 (Order concerning Fisheries Adjustment) and the penal provision pertaining to the provision may apply to the waters not provided for use by the public but communicating with the waters provided for use by the public or with the waters of Article 4 by an order.

(漁業監督公務員)

(Fisheries Supervising Public Officers)

第七十四条 農林水産大臣又は都道府県知事は、所部の職員の中から漁業監督官又は漁業監督吏員を命じ、漁業に関する法令の励行に関する事務をつかさどらせる。

Article 74 (1) The Agriculture, Forestry and Fisheries Minister or each Governor shall nominate Authorized Fisheries Supervisors or Authorized Fisheries Supervising Officers from among the employees concerned, to let them take charge of the affairs concerning the observance of the acts and ordinances concerning fisheries.

2 漁業監督官の資格について必要な事項は、政令で定める。

(2) The matters necessary for the qualification of an Authorized Fisheries Supervisor shall be prescribed in a Cabinet Order.

3 漁業監督官又は漁業監督吏員は、必要があると認めるときは、漁場、船舶、事業場、事務所、倉庫等に臨んでその状況若しくは帳簿書類その他の物件を検査し、又は関係者に対し質問をすることができる。

(3) Each Authorized Fisheries Supervisor or Authorized Fisheries Supervising Officer may visit fishing grounds, boats, places of business, offices, and warehouses and inspect the situations or books & documents and other things or ask the persons concerned questions, when he/she finds it necessary.

4 漁業監督官又は漁業監督吏員がその職務を行う場合には、その身分を証明する証票を携帯し、必要があるときはこれを呈示しなければならない。

(4) Each Authorized Fisheries Supervisor or Authorized Fisheries Supervising Officer shall carry an identification card for certifying his/her status with him/her when he/she performs his/her duty, and shall show it when requested.

5 漁業監督官及び漁業監督吏員であつてその所属する官公署の長がその者の主たる勤務地を管轄する地方裁判所に対応する検察庁の検事正と協議をして指名したものは、漁業に関する罪に関し、刑事訴訟法（昭和二十三年法律第百三十一号）の規定による司法警察員として職務を行う。

(5) Each Authorized Fisheries Supervisor or Authorized Fisheries Supervising Officer nominated as a result of the conference between the chief of the public agency he/she belongs to and the Chief Prosecutor of the public prosecution office corresponding to the district court having jurisdiction over the main place of his/her work shall perform his/her duty as a juridical police officer pursuant to the provision of the Criminal Procedure Act (Act No. 131 of 1948) concerning the crimes concerning fisheries.

(漁業監督官と漁業監督吏員の協力)

(Cooperation between Authorized Fisheries Supervisors and Authorized Fisheries Supervising Officers)

第七十四条の二 農林水産大臣は、捜査上特に必要があると認めるときは、都道府県知事に対し、特定の事件につき、当該都道府県の漁業監督吏員を漁業監督官に協力させるべきことを求めることができる。この場合においては、当該漁業監督吏員は、捜査に必要な範囲において、農林水産大臣の指揮監督を受けるものとする。

Article 74-2 (1) The Agriculture, Forestry and Fisheries Minister may request that a Governor should let the Authorized Fisheries Supervising Officers of the prefectural government concerned cooperate with an Authorized Fisheries Supervisor with respect to a particular case, when he/she finds it especially necessary for investigation. In this case, said Authorized Fisheries Supervising Officers shall be directed and supervised by the Agriculture, Forestry and Fisheries Minister to the extent necessary for the investigation.

2 都道府県知事は、捜査上特に必要があると認めるときは、農林水産大臣に対し、特定の事件につき、漁業監督官の協力を申請することができる。この場合においては、農林水産大臣は、適当と認めるときは、当該漁業監督官を協力させるものとする。

(2) Each Governor may file an application for the cooperation of an Authorized Fisheries Supervisor with the Agriculture, Forestry and Fisheries Minister with respect to a particular case, when he/she finds it especially necessary for investigation. In this case, the Agriculture, Forestry and Fisheries Minister shall let the Authorized Fisheries Supervisor cooperate when he/she finds it appropriate.

(漁業監督吏員と都道府県の区域)

(Authorized Supervising Officers and the area of each prefecture)

第七十四条の三 漁業監督吏員は、前条に規定する場合のほか、捜査のため必要がある場合において、農林水産大臣の許可を受けたときは、当該都道府県の区域外においても、その職務を行うことができる。

Article 74-3 Each Authorized Fisheries Supervising Officer may perform his/her duty also outside the area of the prefecture concerned when he/she is permitted by the Agriculture, Forestry and Fisheries Minister in the case where it is necessary for investigation, in addition to the case provided in the preceding Article.

(都道府県が処理する事務)

(Affairs to Be Dealt with by Prefectural Governments)

第七十四条の四 この章に規定する農林水産大臣の権限に属する事務の一部は、政令で定めるところにより、都道府県知事が行うこととすることができる。

Article 74-4 Some of the affairs belonging to the authority of the Agriculture, Forestry and Fisheries Minister provided in this Chapter may be performed by Governors as provided in a Cabinet Order.

第五章 削除

Chapter V (Deletion)

第七十五条から第八十一条まで 削除

Article 75 through Article 81 (Deletion)

第六章 漁業調整委員会等

Chapter VI Fisheries Adjustment Commissions.

第一節 総則

Section 1 General Provisions

(漁業調整委員会)

(Fisheries Adjustment Commissions)

第八十二条 漁業調整委員会は、海区漁業調整委員会、連合海区漁業調整委員会及び広域漁業調整委員会とする。

Article 82 (1) Fisheries Adjustment Commissions include Sea-area Fisheries Adjustment Commissions, United Sea-area Fisheries Adjustment Committee and Wide Sea-area Fisheries Adjustment Commissions.

2 海区漁業調整委員会は都道府県知事の監督に、連合海区漁業調整委員会は其の設置された海区を管轄する都道府県知事の監督に、広域漁業調整委員会は農林水産大臣の監督に属する。

(2) Each Sea-area Fisheries Adjustment Commission shall be supervised by the Governor concerned; each Joint Sea-area Fisheries Adjustment Commission, by the Governor having jurisdiction over the sea area for which the commission is

established; and each Wide Sea-area Fisheries Adjustment Commission, by the Agriculture, Forestry and Fisheries Minister.

(所掌事項)

(Matters under the Jurisdiction)

第八十三条 漁業調整委員会は、その設置された海区又は海域の区域内における漁業に関する事項を処理する。

Article 83 Each Fisheries Adjustment Commission shall deal with the matters concerning the fisheries in the sea area or in the sea region for which the commission is established.

第二節 海区漁業調整委員会

Section 2 Sea-area Fisheries Adjustment Commissions

(設置)

(Establishment)

第八十四条 海区漁業調整委員会は、海面（農林水産大臣が指定する湖沼を含む。第一百八条第二項において同じ。）につき農林水産大臣が定める海区に置く。

Article 84 (1) The Sea-area Fisheries Adjustment Commissions shall be established in the sea areas the Agriculture, Forestry and Fisheries Minister has established in the sea (including the lakes and marshes designated by the Agriculture, Forestry and Fisheries Minister; the same shall apply also in paragraph (2), Article 118).

2 農林水産大臣は、前項の規定により湖沼を指定し、又は海区を定めたときは、これを公示する。

(2) When the Agriculture, Forestry and Fisheries Minister has designated lakes and marshes and has established sea areas, he/she shall publicly notify them.

(構成)

(Composition)

第八十五条 海区漁業調整委員会は、委員をもつて組織する。

Article 85 (1) Each Sea-area Fisheries Adjustment Commission shall consist of commission members.

2 海区漁業調整委員会に会長を置く。会長は、委員が互選する。但し、委員が会長を互選することができないときは、都道府県知事が第三項第二号の委員の中からこれを選任する。

(2) Each Sea-area Fisheries Adjustment Commission shall have a chairman who shall be elected by mutual vote from among the commission members; provided that in the case where the commission members may not select the chairman by mutual vote, the Governor concerned shall appoint it from among the commission members of item (ii), paragraph (3).

3 委員は、左に掲げる者をもって充てる。

(3) The commission members shall be appointed from among the following.

一 次条の規定により選挙権を有する者が同条の規定により被選挙権を有する者につき選挙した者九人（農林水産大臣が指定する海区に設置される海区漁業調整委員会にあつては、六人）

(i) Nine persons elected from among the persons eligible for election pursuant to the provision of the following Article by the persons with voting rights pursuant to the provision of the same Article (six persons for each Sea-area Fisheries Adjustment Commission established for each sea area designated by the Agriculture, Forest and Fisheries Minister)

二 学識経験がある者の中から都道府県知事が選任した者四人（前号に規定する海区漁業調整委員会にあつては、三人）及び海区内の公益を代表すると認められる者の中から都道府県知事が選任した者二人（前号に規定する海区漁業調整委員会にあつては、一人）

(ii) Four persons appointed by the Governor concerned from among the persons with relevant knowledge and experience (three person for the Sea-area Fisheries Adjustment Commission provided in the preceding item) and two persons appointed by the Governor concerned from among the persons found to represent the public interest of the sea area) (one person for the Sea-area Fisheries Adjustment Commission provided in the preceding item)

4 都道府県知事は、専門の事項を調査審議させるために必要があると認めるときは、委員会に専門委員を置くことができる。

(4) Each Governor may appoint an expert adviser when he/she finds it necessary for letting the commission study and deliberate a special matter.

5 専門委員は、学識経験がある者の中から、都道府県知事が選任する。

(5) The expert adviser shall be appointed by the Governor concerned from among the persons with relevant knowledge and experience.

6 委員会には、書記又は補助員を置くことができる。

(6) Each commission may have a clerk or assistant.

（選挙権及び被選挙権）

(Voting Rights and Eligibility for Election)

第八十六条 海区漁業調整委員会が設置される海区に沿う市町村（海に沿わない市町村であつて、当該海区において漁業を営み又はこれに従事する者が相当数その区域内に住所又は事業場を有している等特別の事由によつて農林水産大臣が指定したものを含む。）の区域内に住所又は事業場を有する者であつて、一年に九十日以上、漁船を使用する漁業を営み又は漁業者のために漁船を使用して行う水産動植物の採捕若しくは養殖に従事するものは、海区漁業調整委員会の委員の選挙権及び被選挙権を有する。

Article 86 (1) A person who has an address or a place of business in the region of the municipalities along the sea area for which each Sea-area Fisheries Adjustment Commission is established (including the municipalities not lying

along the sea, but designated by the Agriculture, Forestry and Fisheries Minister for such a special reason that there are numerous persons operating or engaged in fisheries in said sea area and having addresses or places of business in the region of the municipalities) and operates a fishery using a fishing boat or is engaged in the gathering, catch or culture of aquatic animals and plants using a fishing boat for fishery managers for 90 days or more per year, has a voting right for selecting a commission member of the Sea-area Fisheries Adjustment Commission and is eligible for election for the commission member.

2 都道府県知事は、当該海区の特殊な事情により、当該海区漁業調整委員会の意見をきいて、特定の漁業につき、前項の漁業者又は漁業従事者の範囲を拡張し、又は限定することができる。

(2) Each Governor may expand or restrict the scope of the fishery managers or fishery employees of the preceding paragraph for a specified fishery depending on the special circumstance of said sea area after hearing the opinions of said Sea-area Fisheries Adjustment Commission.

3 海区漁業調整委員会の委員又は漁業協同組合若しくは漁業協同組合連合会の役員であつてその委員又は役員に就任する際第一項又は前項の規定による海区漁業調整委員会の委員の選挙権及び被選挙権を有していたものは、在任中行われる選挙又は退任後最初に行われる選挙については、前二項の規定により選挙権及び被選挙権を有しない場合であつても、選挙権及び被選挙権を有するものとみなす。

(3) A commission member of a Sea-area Fisheries Adjustment Commission or a officer of a Fisheries Cooperative Association or a Federation of Fisheries Cooperative Associations, who had had a voting right and eligibility for the election for the commission member of the Sea-area Fisheries Adjustment Commission when he/she assumed the commission member or the officer shall be deemed to have a voting right or eligibility for the election conducted while he/she is the commission member or the officer or for the election conducted for the first time after he/she has retired as the commission member or the officer, even in the case where he/she does not have a voting right or the eligibility for election pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs.

(欠格者)

(Disqualified Person)

第八十七条 左の各号の一に該当する者は、選挙権及び被選挙権を有しない。

Article 87 (1) A person who falls under any of the following items shall not have a voting right or eligibility for election.

一 二十年未満の者

(i) A person with an age of less than 20 years

二 公職選挙法（昭和二十五年法律第百号）第十一条第一項（選挙権及び被選挙権を有しない者）に規定する者

(ii) A person prescribed in paragraph (1), Article 11 (Person without a Voting Right or Eligibility for Election) of the Public Offices Election Act (Act No. 100 of 1950)

2 公職選挙法第三条（公職の定義）に規定する公職にある間に犯した同法第十一条第一項第四号に規定する罪により刑に処せられ、その執行を終わり又はその執行の免除を受けた者でその執行を終わり又はその執行の免除を受けた日から五年を経過したものは、当該五年を経過した日から五年間、被選挙権を有しない。

(2) A person who was punished owing to the crime prescribed in item (iv), paragraph (1), Article 11 of the Public Offices Election Act committed while he/she assumed a public office pursuant to the provision of Article 3 (Definition of Public Office) of the Act and fulfilled the punishment or was exempted from the punishment, thereafter passing five years from the date when he/she fulfilled the punishment or was exempted from the punishment, shall not be eligible for election for further five years from the date when said five years have passed.

3 選挙管理委員会の委員及び職員、投票管理者、開票管理者、選挙長並びに選挙事務に関係のある地方公共団体の職員は、在職中、その関係区域内において、海区漁業調整委員会の委員の候補者となることができない。

(3) The members and employees of boards of elections, vote officers, ballot-counting officers, election managers, and employees of local governments pertaining to the election affairs may not be candidates for the commission members of Sea-area Fisheries Adjustment Commissions in the respective regions concerned, while they are in office.

4 裁判官、検察官、会計検査官、収税官吏、警察官及び公安委員会の委員は、在職中、海区漁業調整委員会の委員の候補者となることができない。

(4) Judges, public prosecutors, accounting auditors, tax collectors, police officers, and members of public safety commissions may not be candidates for the commission members of Sea-area Fisheries Adjustment Commissions, while they are in office.

(選挙事務管理者)

(Election Affair Manager)

第八十八条 海区漁業調整委員会の委員の選挙に関する事務は、地方自治法第八十一条に規定する都道府県の選挙管理委員会が管理する。

Article 88 The affairs concerning the elections of the commission members of each Sea-area Fisheries Adjustment Commission shall be managed by the Board of Election of the prefectural government concerned prescribed in Article 181 of the Local Autonomy Act.

(選挙人名簿)

(Pollbook)

第八十九条 第八十六条第一項の市町村の選挙管理委員会は、政令の定めるところにより、申請に基づいて、毎年九月一日現在で選挙人の選挙資格を調査し、海区漁業調整委員会選挙人名簿を調製しなければならない。

Article 89 (1) The Board of Elections of each municipality of paragraph (1), Article 86 shall investigate the qualifications of electors as of September 1, every year, based on the application filed as prescribed in a Cabinet Order and prepare a pollbook for the Sea-area Fisheries Adjustment Commission.

2 前項の場合において申請がないとき、又は申請に錯誤若しくは遺漏があるときは、選挙管理委員会は、職権で選挙人名簿に登載し、又は申請を補正することができる。

(2) In the case where no application is filed in the preceding paragraph or in the case where the application includes a mistake or an omission, the Board of Elections may list the electors on the pollbook or correct the application by authority.

3 選挙人の年齢は、選挙人名簿確定の期日で算定する。

(3) The ages of the electors shall be calculated based on the date when the pollbook was established.

4 選挙人名簿には、選挙人の氏名及び生年月日（法人にあつては名称）並びに住所（当該地区内に住所がない場合には事業場）等を記載しなければならない。

(4) The pollbook shall state the names and birth dates of electors (or the names of juridical persons) and the addresses (the places of business if the electors do not have addresses in said region).

5 選挙人名簿は、十二月五日をもつて確定する。

(5) The pollbook shall be established as of December 5.

6 選挙人名簿は、次年の十二月四日まで据えおかななければならない。ただし、市町村の選挙管理委員会は、選挙人名簿に登載されている者が死亡したときは直ちに修正するものとし、選挙人名簿に登載されている者が確定判決により修正すべきものとなつたときは直ちに修正するとともにその旨を告示しなければならない。

(6) The pollbook shall be left as it is till December 4 of the next year; provided that the Board of Elections of each municipality shall correct the pollbook immediately after any person listed on the pollbook dies, and further if any correction should be made owing to an unappealable judgment handed down on any person listed on the pollbook, the correction shall be made immediately and publicly notified to that effect.

7 市町村の選挙管理委員会は、選挙人名簿に登載されている者が当該市町村の選挙人名簿に登載される資格を有せず、又は有しなくなつたことを知つた場合には、前項ただし書の規定に該当する場合を除くほか、直ちに選挙人名簿にその旨の表示をしなければならない。

(7) In the case where the Board of Elections of each municipality knows that any person listed on the pollbook does not have or loses the qualification to be listed on the pollbook of said municipality, the board shall immediately indicate to that effect on the pollbook, except the case falling under the

provision of the proviso of the preceding paragraph.

8 市町村の選挙管理委員会は、当該市町村と同一の海区に沿う他の市町村の選挙人名簿に登載されている者を当該市町村の選挙人名簿に登載したときは、直ちにその旨を関係のある市町村の選挙管理委員会に通知しなければならない。

(8) In the case where the Board of Elections of each municipality has listed the person listed in the pollbook of another municipality lying along the same sea area as said municipality, the board shall immediately notify the Board of Elections of the municipality concerned to that effect.

(投票)

(Voting)

第九十条 選挙は、投票によつて行う。

Article 90 (1) An election shall be conducted by ballot.

2 投票は、一人一票に限る。

(2) In the ballot, each person may cast only one vote.

3 投票は、選挙人が自ら投票所に行き、投票用紙に候補者一人の氏名（法人にあつては名称。以下同じ。）を自書して行わなければならない。但し、法人にあつては、その指定する者が行うものとし、この場合において必要な事項は、政令で定める。

(3) For ballot, each elector shall go to the polling place and write the name of one candidate person (or the name of one candidate juridical person; the same shall apply hereinafter) on a voting slip by himself/herself; provided that in the case of a juridical person, the person designated by the juridical person shall do, and the necessary matters in this case shall be prescribed in a Cabinet Order.

4 投票用紙には、選挙人の氏名を記載してはならない。

(4) On a voting slip, the name of the elector shall not be stated.

(投票の無効)

(Invalid Voting)

第九十一条 次に掲げる投票は、無効とする。

Article 91 The following voting slips shall be invalid.

一 所定の用紙を用いないもの

(i) The voting slip used is nonconforming.

二 候補者でない者又は第八十七条第三項若しくは第四項若しくは第九十四条において準用する公職選挙法第二百五十一条の二第一項及び第四項の規定により候補者となることができない者の氏名を記載したもの。

(ii) A voting slip on which the name of the person who is not a candidate or the name of the person who cannot be a candidate pursuant to the provisions of paragraph (1) and paragraph (4), Article 251-2 of the Public Offices Election Act applied mutatis mutandis in paragraph (3) or paragraph (4), Article 87 or Article 94 is written

三 二人以上の候補者の氏名を記載したもの

(iii) A voting slip on which the names of two or more candidates are written

四 被選挙権のない候補者の氏名を記載したもの

(iv) A voting slip on which the name of a candidate not eligible for election is written

五 候補者の氏名以外の事を記載したもの。ただし、職業、身分、住所又は敬称の類を記入したものは、この限りでない。

(v) A voting slip on which something other than the name of a candidate is written; provided that the same shall not apply if an occupation, status, address or honorific title is written

六 候補者の氏名を自書しないもの

(vi) A voting slip on which the name of a candidate is not written by the elector himself/herself

七 どの候補者を記載したのか確認できないもの

(vii) A voting slip on which the written name of a candidate cannot be identified

(当選人に不足を生じた場合)

(Case Where the Number of Elected Candidates Is Insufficient)

第九十二条 次に掲げる事由の一が生じた場合において、第九十四条において準用する公職選挙法第九十五条第一項ただし書の得票者であつて当選人とならなかつたものがあるときは、直ちに選挙会を開き、その者の中から当選人を定めなければならない。ただし、その者が選挙の期日以後において被選挙権を有しなくなつたとき、又は第九十四条において準用する同法第二百五十一条の二第一項及び第四項の規定により当該選挙に係る同条第一項第一号、第三号及び第四号に掲げる者の選挙に関する犯罪によつて当該選挙に係る選挙の行われる区域において行われる海区漁業調整委員会の委員の選挙において海区漁業調整委員会の委員の候補者となり若しくは海区漁業調整委員会の委員の候補者であることができない者となつたときは、これを当選人と定めることができない。

Article 92 (1) In the case where one of the following reasons occurs and in the case where there are persons who obtained the votes pursuant to the proviso of paragraph (1), Article 95 of the Public Offices Election Act applied mutatis mutandis in Article 94 but did not become elected candidates, an electoral committee meeting shall be held immediately to decide the elected candidate from among them; provided that any candidate person cannot be an elected candidate, if he/she has lost his/her eligibility for election after the date of the election, or if he/she has become a candidate for a commission member of a Sea-area Fisheries Adjustment Commission in the election of the commission member of the Sea-area Fisheries Adjustment Commission conducted in the region where the election pertaining to said election is conducted owing to a crime relating to said election committed by the persons stated in item (i), item (iii) and item (iv), paragraph (1) of Article 251-2 of the same Act applied

mutatis mutandis in Article 94 pertaining to said election, pursuant to the provision of paragraph (1) and paragraph (4) of the same Article, or if he/she has become a person who cannot be a candidate for a commission member of any Sea-area Fisheries Adjustment Commission.

一 当選人が当選を辞したとき、又は死亡者であるとき。

(i) When an elected candidate has refrained from being an elected candidate or has died

二 当選人が第九十四条において準用する公職選挙法第九十九条、第百三条第二項若しくは第四項又は第百四条の規定により当選を失ったとき。

(ii) When an elected candidate has lost his/her qualification as an elected candidate pursuant to the provisions of Article 99, paragraph (2) or paragraph (4), Article 103 or Article 104 of the Public Offices Election Act applied mutatis mutandis in Article 94

三 第九十四条において準用する公職選挙法第二百二条第一項、第二百三条、第二百六条第一項又は第二百七条の規定による異議の申出又は訴訟の結果、当選人がなくなり、又は当選人がその選挙における委員の定数に達しなくなつたとき。

(iii) As a result of the offer of an objection or a lawsuit pursuant to the provision of paragraph (1), Article 202, Article 203, paragraph (1), Article 206 or Article 207 of the Public Offices Election Act applied mutatis mutandis in Article 94, there are no elected candidates, or the number of elected candidates is short of the necessary number of commission members to be elected in the election.

四 第九十四条において準用する公職選挙法第二百五十一条の二第一項の規定により当選人の当選が無効となつたとき。

(iv) The qualification as an elected candidate has been lost pursuant to the provision of paragraph (1), Article 251-2 of the Public Offices Election Act applied mutatis mutandis in Article 94.

五 当選人が選挙に関する犯罪により刑に処せられ当選が無効となつたとき。

(v) An elected candidate was punished owing to a crime relating to the election, and his/her qualification as an elected candidate was lost.

2 前項各号に掲げる事由の一が生じた場合において、前項の規定により当選人を定めることができないとき、又は前項の規定により当選人を定めてもなおその数が不足するとき（第八十五条第三項第一号の委員の任期満了前二箇月以内に当選人に不足を生じ、その不足数が委員の欠員の数とあわせて二人以下である場合を除く。）は、都道府県の選挙管理委員会は、選挙の期日を定めてこれを告示し、更に選挙を行わせなければならない。但し、同一人に関して前項各号に掲げるその他の事由により、又は次条第二項の規定により選挙の期日を告示したときは、この限りでない。

(2) In the case where one of the reasons stated in the respective items of the preceding paragraph occurs, if the elected candidate cannot be decided pursuant to the provision of the preceding paragraph, or if the number of elected candidates is still insufficient after the elected candidate is decided

pursuant to the provision of the preceding paragraph (excluding the case where the number of elected persons becomes insufficient within two months before the expiration date of the term of office of the commission members of item (i), paragraph (3), Article 85 and where the sum consisting of this insufficient number and the number of vacancies of commission members is two or less), the Election Administration Commission of the prefectural government concerned shall decide the date of election and publicly notify it, to conduct another election; provided that the same shall not apply when the date of election is publicly notified with respect to the same person for any other reason than those stated in the respective items of the preceding paragraph or pursuant to the provision of paragraph (2) of the next Article.

3 第九十四条において準用する公職選挙法第二百二条第一項、第二百三条、第二百六条第一項又は第二百七条の規定による異議の申出期間、異議の決定が確定しない間又は訴訟が裁判にかかっている間は、前項の選挙は行うことができない。

(3) The election of the preceding paragraph may not be conducted while the objection pursuant to the provision of paragraph (1), Article 202, Article 203, paragraph (1), Article 206 or Article 207 of the Public Offices Election Act applied mutatis mutandis in Article 94 is offered, or while the decision of an objection is not established, or while a lawsuit is pending at judicial decision.

4 当選人がないとき、又は当選人がその選挙における委員の定数に達しないときもまた前二項に同じである。

(4) The two preceding paragraphs shall apply also when there are no elected candidates or when the number of candidates does not reach the necessary number of the commission members to be elected.

(委員に欠員を生じた場合)

(Case Where a Vacancy Occurs in Board Member)

第九十三条 第八十五条第三項第一号の委員に欠員を生じた場合において、第九十四条において準用する公職選挙法第九十五条第一項但書の得票者であつて当選人とならなかつたものがあるときは、直ちに選挙会を開き、その者の中から当選人を定めなければならぬ。この場合においては、前条第一項但書の規定を準用する。

Article 93 (1) In the case where a vacancy occurs in the commission members of item (i), paragraph (3), Article 85 and in the case where there are persons who obtained the votes pursuant to the proviso of paragraph (1), Article 95 of the Public Offices Election Act applied mutatis mutandis in Article 94 but did not become elected candidates, an electoral committee meeting shall be held immediately to decide the elected candidate from among them. In this case, the provision of the proviso, paragraph (1) of the preceding Article shall apply mutatis mutandis.

2 前項の委員に欠員を生じた場合において、前項の規定により当選人を定めることができないとき、又は前項の規定により当選人を定めてもなおその数が不足するとき

(委員の任期満了前二箇月以内に委員に欠員を生じ、その数が当選人の不足数とあわせて二人以下である場合を除く。)は、都道府県の選挙管理委員会は、選挙の期日を定めてこれを告示し、選挙を行わせなければならない。但し、同一人に関して前条第二項又は第四項の規定により選挙の期日を告示したときは、この限りでない。

(2) In the case of the preceding paragraph where a vacancy occurs in the commission members, if the elected candidate cannot be decided pursuant to the provision of the preceding paragraph, or if the number of elected candidates is still insufficient after the electric candidate is decided pursuant to the provision of the preceding paragraph (excluding the case where a vacancy occurs within two months before the expiration date of the term of office of the commission members and where the sum consisting of this insufficient number and the number of insufficient elected candidates is two or less), the Election Administration Commission of the prefectural government concerned shall decide the date of election and publicly notify it, to conduct another election; provided that the same shall not apply when the date of election is publicly notified with respect to the same person pursuant to the provision of paragraph (2) or paragraph (4) of the preceding Article.

3 前条第三項の規定は、前項の選挙に準用する。

(3) The provision of paragraph (3) of the preceding Article shall apply mutatis mutandis to the election of the preceding paragraph.

(公職選挙法の準用)

(Mutatis Mutandis Application of Public Offices Election Act)

第九十四条 公職選挙法第八条(特定地域に関する特例)、第十条第二項(被選挙人の年齢の算定方法)、第十七条(投票区)、第十八条(第一項ただし書を除く。)(開票区)、第二十三条から第二十五条まで、第三十条(選挙人名簿)、第三十三条、第三十四条第一項、第三項、第四項及び第六項(選挙期日)、第六章(投票)(第三十五条、第三十六条、第三十七条第三項及び第四項、第三十八条第四項、第四十条、第四十六条、第四十六条の二、第四十九条第四項から第八項まで並びに第四十九条の二の規定を除く。)、第七章(開票)(第六十一条第三項及び第四項、第六十二条第三項から第五項まで及び第八項ただし書、第六十八条並びに第六十八条の二第二項、第三項及び第五項の規定を除く。)、第八章(選挙会及び選挙分会)(第七十五条第二項、第七十七条第二項及び第八十一条の規定を除く。)、第八十六条の四第一項、第二項、第五項及び第九項から第十一項まで、第八十六条の八、第九十条、第九十一条第二項(候補者)、第十章(当選人)(第九十五条の二から第九十八条まで、第九十九条の二、第一百条第一項から第三項まで、第七項及び第八項、第一百一条から第一百一条の二の二まで並びに第一百八条第二項の規定を除く。)、第一百十一条第一項及び第二項(欠けた場合の通知)、第一百十六条(議員又は当選人がすべてない場合の一般選挙)、第一百十七条(設置選挙)、第一百二十九条、第一百三十条、第一百三十一条第一項及び第二項、第一百三十二条から第三十七条まで、第三十七条の三、第三十八条、第四十条の二、第四十八条の二、第六十一条第一項、第三項及び第四項、第六十四条

条の六、第百六十六条、第百七十八条（選挙運動）、第十五章（争訟）（第二百二条第二項、第二百四条、第二百五条第五項、第二百六条第二項、第二百八条、第二百九条の二第二項、第二百十一条第二項、第二百十六条及び第二百二十条第四項の規定を除く。）、第十六章（罰則）（第二百二十四条の三、第二百三十五条の二第一号及び第二号、第二百三十五条の三、第二百三十五条の四、第二百三十五条の六、第二百三十六条第二項、第二百三十六条の二、第二百三十八条の二、第二百三十九条第一項第四号及び第二項、第二百三十九条の二第一項、第二百四十条第二項、第二百四十二条第二項、第二百四十二条の二、第二百四十三条第一項第一号及び第二号から第九号まで並びに第二項、第二百四十四条第一項第一号から第五号の二まで、第七号及び第八号並びに第二項、第二百四十六条から第二百五十条まで、第二百五十一条の二第二項、第三項及び第五項、第二百五十一条の三、第二百五十一条の四、第二百五十二条の二、第二百五十二条の三、第二百五十五条第三項から第五項まで並びに第二百五十五条の二から第二百五十五条の四までの規定を除く。）、第二百六十四条の二（行政手続法の適用除外）、第二百七十条第一項本文（選挙に関する届出等の時間）、第二百七十条の二（不在者投票の時間）、第二百七十条の三（選挙に関する届出等の期限）、第二百七十二条（命令への委任）並びに附則第四項及び第五項の規定は、衆議院議員、参議院議員、地方公共団体の長及び市町村の議会の議員の選挙に関する部分を除くほか、海区漁業調整委員会の委員の選挙に準用する。この場合において、次の表の上欄に掲げる同法の規定の中で同表中欄に掲げるものは、それぞれ同表下欄のように読み替えるものとする。

Article 94 The provisions of Article 8 (Exception concerning Specified Regions), paragraph (2), Article 10 (Method for Calculating the Age of a Person Eligible for Election), Article 17 (Voting Precincts), Article 18 (excluding the proviso of paragraph (1)) (Ballot Counting Districts), Article 23 through Article 25, Article 30 (Pollbook), Article 33, paragraph (1), paragraph (3), paragraph (4) and paragraph (6), Article 34 (Date of Election), Chapter XI (Voting) (excluding the provisions of Article 35, Article 36, paragraph (3) and paragraph (4), Article 37, paragraph (4), Article 38, Article 40, Article 46, Article 46-2, paragraph (4) through paragraph (8), Article 49 and Article 49-2), Chapter VII (Ballot Counting) (excluding the provisions of paragraph (3) and paragraph (4), Article 61, paragraph (3) through paragraph (5) and the proviso of paragraph (8), Article 62, Article 68 and paragraph (2), paragraph (3) and paragraph (5), Article 68-2), Chapter VIII (Electoral Committee and Electoral Subcommittees) (excluding the provisions of paragraph (2), Article 75, paragraph (2), Article 77 and Article 81), paragraph (1), paragraph (2), paragraph (5) and paragraph (9) through paragraph (11), Article 86, Article 86-8, Article 90, paragraph (2), Article 91 (Candidates), Chapter X (Elected Candidates) (excluding the provisions of Article 95-2 through Article 98, Article 99-2, paragraph (1) through paragraph (3), paragraph (7) and paragraph (8), Article 100, Article 101 through Article 101-2-2 and paragraph (2), Article 108), paragraph (1) and paragraph (2), Article 111 (Notice in Case of Vacancy), Article 116 (General

Election in the Case Where None of Assemblymen or Elected Candidates Exists), Article 117 (Established Municipality Election), Article 129, Article 130, paragraph (1) and paragraph (2), Article 131, Article 132 through Article 137, Article 137-3, Article 138, Article 140-2, Article 148-2, paragraph (1), paragraph (3) and paragraph (4), Article 161, Article 164-6, Article 166, Article 178 (Election Campaign), Chapter XV (Lawsuits) (excluding the provisions of paragraph (2), Article 202, Article 204, paragraph (5), Article 205, paragraph (2), Article 206, Article 208, paragraph (2), Article 209-2, paragraph (2), Article 211, Article 216 and paragraph (4), Article 220), Chapter XVI (Penal Provisions) (excluding the provisions of Article 224-3, item (i) and item (ii), Article 235-2, Article 235-3, Article 235-4, Article 235-6, paragraph (2), Article 236, Article 236-2, Article 238-2, item (iv), paragraph (1) and paragraph (2), Article 239, paragraph (1), Article 239-2, paragraph (2), Article 240, paragraph (2), Article 242, Article 242-2, item (i) and item (ii) through item (ix), paragraph (1), and paragraph (2), Article 243 , item (i) through item (v)-2, item (7) and item (8), paragraph (1) and paragraph (2), Article 244, Article 246 through Article 250, paragraph (2), paragraph (3) and paragraph (5), Article 251-2, Article 251-3, Article 251-4, Article 252-2, Article 252-3, paragraph (3) through paragraph (5), Article 255, and Article 255-2 through Article 255-4), Article 264-2 (Exclusion from Application of Administrative Procedure Act), Main Clause, paragraph (1), Article 270 (Time of Notifications concerning Elections), Article 270-2 (Time of Absentee Voting), Article 270-3 (Deadlines of Notifications concerning Elections), Article 272 (Delegation to Orders) and paragraph (4) and paragraph (5) of Supplementary Provision of the Public Offices Election Act shall apply mutatis mutandis to the elections of the members of Sea-area Fisheries Adjustment Commissions, except the portions concerning the elections of members of the House of Representatives, the members of the House of Councilors, the governors and mayors of local governments, and the members of the assemblies of municipalities. In this case, the respective phrasings in the middle column of the following table corresponding to the provisions of the Act stated in the left column of the table shall be deemed to be replaced with the corresponding phrasings in the right column of the table.

第十條第二 項 paragraph (2), Article 10	前項各号 the respective items of the preceding paragraph	漁業法第八十七條第一項第 一號 item (i), paragraph (1), Article 87 of the Fisheries Act
---	--	--

<p>第二十三条 第一項 paragraph (1),</p>	<p>前条第一項の規定による登録については登録月の三日から七日までの間（同項ただし書に規定する場合には、政令で定める期間）、同条第二項の規定による登録については当該選挙に関する事務を管理する選挙管理委員会（衆議院比例代表選出議員又は参議院比例代表選出議員の選挙については、中央選挙管理会）が定める期間</p> <p>the period from the 3rd to the 7th of the registration month for the registration pursuant to the provision of paragraph (1) of the preceding Article (the period prescribed in a Cabinet Order in the case of the proviso of the same paragraph), and the period decided by the Board of Elections which manages the affairs concerning said election for the registration pursuant to the provision of paragraph (2) of the same Article (the Central Board of Elections for the elections of the members of the House of Representatives to be elected under the proportional representation system or the members of the House of Councilors to be elected under the proportional representation system</p>	<p>毎年十月二十日から十一月三日までの間 the period from October 20 to</p>
	<p>同条の規定により選挙人名簿に登録した者の氏名、住所及び生年月日を記載した書面</p> <p>a document stating the names, addresses and birth dates of the persons registered in the pollbook pursuant to the provision of the same Article</p>	<p>選挙人名簿 the pollbook</p>
<p>第二十四条 第一項 paragraph (1),</p>	<p>選挙人名簿の登録に関し不服がある</p> <p>has a complaint concerning the registration of the pollbook</p>	<p>選挙人名簿に脱漏又は誤載があると認める</p> <p>finds an omission or an error in the pollbook</p>
<p>第二十四条 第二項 paragraph (2),</p>	<p>三日 3 days</p>	<p>二十日 20 days</p>

	その異議の申出に係る者を直ちに選挙人名簿に登録し、又は選挙人名簿から抹まつ消し immediately register the person pertaining to the offer of the objection in the pollbook or delete him/her from the pollbook	直ちに選挙人名簿を修正し immediately correct the
第二十五条 第四項 paragraph (4),	一の縦覧に係る選挙人名簿への登録又は選挙人名簿からの抹消に関し concerning the registration into the pollbook and the deletion from the pollbook respectively pertaining to one public inspection	一の選挙人名簿に係る脱漏又は誤載を the omissions or errors pertaining to one pollbook
第三十三条 第三項 paragraph 3,	地方自治法第六条の二第四項又は第七条第七項の告示 the public notice of paragraph (4), Article 6-2 or paragraph 7, Article 7 of the Local Autonomy Act	漁業法第八十四条第二項の公示 the public notice of paragraph (2), Article 84 of the Fisheries Act
第三十四条 第一項 paragraph (1),	第百十六条 Article 116	漁業法第九十四条において準用する第百十六条 Article 116 applied mutatis mutandis in Article 94 of the Fisheries Act
第三十四条 第四項第二号 item (ii), paragraph (4),	第百九条第五号 item (v), Article 109	漁業法第九十二条第一項第四号 item (iv), paragraph (1), Article 92 of the Fisheries Act
	第二百十条第一項 paragraph (1), Article 210	漁業法第九十四条において準用する第二百十条第一項 paragraph (1), Article 210 applied mutatis mutandis in Article 94 of the Fisheries Act
第三十四条 第四項第三号 item (iii),	第百九条第六号 item (vi), Article 109	漁業法第九十二条第一項第五号 item (v), paragraph (1), Article 92 of the Fisheries Act
	第二百五十四条 Article 254	漁業法第九十四条において準用する第二百五十四条 Article 254 applied mutatis mutandis in Article 94 of the Fisheries Act

第三十四条 第四項第四 号 item (vi),	第百十一条第一項 paragraph (1), Article 111	漁業法第九十四条において 準用する第百十一条第一項 paragraph 1, Article 111 applied mutatis mutandis in Article 94 of the Fisheries Act
第三十四条 第四項第六 号 item (vi),	第百十六条 Article 116	漁業法第九十四条において 準用する第百十六条 Article 116 applied mutatis mutandis in Article 94 of the Fisheries Act
第四十四条 第二項 paragraph (2),	抄本（当該選挙人名簿が第十九条第三 項の規定により磁気ディスクをもつて 調製されている場合には、当該選挙人 名簿に記録されている全部若しくは一 部の事項又は当該事項を記載した書 類。次項、第五十五条及び第五十六条 において同じ。） extract (all or some of the matters recorded in said pollbook in the case where said pollbook is prepared as a magnetic disc pursuant to the provision of paragraph (3), Article 19 or a document stating said matters; the same shall apply in the following paragraph, Article 55 and Article 56)	抄本 extract
第四十八条 第一項 paragraph (1),	第四十六条第一項から第三項まで、第 五十条第四項及び第五項並びに第六 十八条 paragraph (1) through paragraph (3), Article 46, paragraph (4) and paragraph (5), Article 50 and Article 68	漁業法第九十条第三項及び 第九十一条 paragraph (3), Article 90 and Article 91 of the Fisheries Act
第四十八条 の二第一項 第一号、第 二号及び第 四号 item (i), item (ii) and item (vi), paragraph (1), Article 48-2	総務省令 Ordinance of Ministry of International Affairs and Communications	農林水産省令 Ordinance of Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries

第四十八条の二第二項 paragraph (2), Article 48-2	第四十六条第一項から第三項まで paragraph (1) through paragraph (3), Article 46	漁業法第九十条第三項 paragraph (3), Article 90 of the Fisheries Act
第四十八条の二第三項 paragraph (3),	第三十九条から第四十一条まで Article 39 through Article 41	第三十九条、第四十一条 Article 39, Article 41
第四十九条第一項及び第二項 paragraph (1)	第四十六条第一項から第三項まで、第四十八条及び第五十条 paragraph (1) through paragraph (3), Article 46, Article 48 and Article 50	第四十八条、第五十条及び漁業法第九十条第三項 Article 48 and Article 50, and paragraph (3), Article 90 of the Fisheries Act
第四十九条第三項 paragraph (3),	六十八条 Article 68	漁業法第九十一条 Article 91 of the Fisheries Act
第六十七条 Article 67		
第六十八条の二第一項 paragraph (1),	前条第一項第八号 item (viii), paragraph 1 of the	漁業法第九十一条第七号 item (vii), Article 91 of the Fisheries Act
第七十六条 Article 76	第六十二条 Article 62	第六十二条第一項、第二項、第六項、第七項、第八項本文、第九項及び第十項 paragraph (1), paragraph (2), paragraph (6), paragraph (7), main clause of paragraph (8), paragraph (9) and paragraph (10), Article 62
第八十六条の八第一項 paragraph (1), Article 68-8	第十一条第一項、第十一条の二若しくは第二百五十二条又は政治資金規正法第二十八条 paragraph (1), Article 11, Article 11-2 or Article 252, or Article 28 of the Political Funds Control Act	漁業法第八十七条第一項第二号若しくは第二項又は同法第九十四条において準用する第二百五十二条 item (ii), paragraph 1 or paragraph 2, Article 87 of the Fisheries Act or Article 252 applied mutatis mutandis in Article 94 of the same Act

第八十六条の八第二項 paragraph 2,	第二百五十一条の二第一項各号 the respective items of paragraph (1), Article 251-2	第二百五十一条の二第一項第一号、第三号及び第四号 item (i), item (iii) and item (iv), paragraph (1), Article 251-2
第九十条 Article 90	前条 the preceding Article	漁業法第八十七条第三項又は第四項 paragraph (3) or paragraph (4), Article 87 of the Fisheries Act
第九十一条第二項 paragraph (2), Article 91	第八十八条又は第八十九条 Article 88 or Article 89	
第百三条第二項及び第四項 paragraph (2)	第九十六条、第九十七条、第九十七条の二又は第百十二条 Article 96, Article 97, Article 97-2 or Article 112	漁業法第九十二条第一項又は第九十三条第一項 paragraph (1), Article 92 or paragraph (1), Article 93 of the Fisheries Act
第百十一条第一項 paragraph (1), Article 111	その地方公共団体の議会の議長から from the chairman of the assembly of the local government	その海区漁業調整委員会の会長から from the chairman of the Sea-area Fisheries
第百十一条第二項 paragraph (2), Article 111	第百十二条 Article 112	漁業法第九十三条第一項 paragraph (1), Article 93 of the Fisheries Act
第百十六条 Article 116	第百十条（選挙の一部無効に係る部分を除く。）又は第百十三条 Article 110 (excluding the portion where an election becomes partially invalid) or Article 113	漁業法第九十二条第二項若しくは第四項又は第九十三条第二項 paragraph (2) or paragraph (4), Article 92 or paragraph (2), Article 93 of the Fisheries Act
第百三十五条第一項 paragraph (1),	第八十八条に掲げる者 persons stated in Article 88	漁業法第八十七条第三項に掲げる者 persons stated in paragraph (3), Article 87 of the Fisheries Act
第百三十六 Article 136	左の各号に掲げる者 Persons stated in the following respective items	漁業法第八十七条第四項に掲げる者 persons stated in paragraph (4), Article 87 of the Fisheries Act

第百三十七 条の三 Article 137-3	第二百五十二条又は政治資金規正法第 二十八条 Article 252, or Article 28 of the Political Funds Control Act	漁業法第九十四条において 準用する第二百五十二条 Article 252 applied mutatis mutandis in Article 94, Fisheries Act
第二百十 条 第一項 paragraph (1),	第二百五十一条の二第一項第一号から 第三号までに掲げる者が persons stated in item (i) through item (iii), paragraph (1), Article 251- 2	第二百五十一条の二第一項 第一号又は第三号に掲げる 者が person stated in item (i) or item (iii), paragraph (1), Article 251-2
	若しくは第二百二十三条の二第二項 or paragraph (2), Article 223-2	又は第二百二十三条の二第 二項 or paragraph (2), Article 223-2
	場合又は出納責任者が第二百四十七 条の規定により刑に処せられた場合 in the case ...or in the case where the responsible cashier is punished pursuant to the provision of Article 247	場合 in the case ...
	第二百五十一条の二第一項第一号から 第三号までに掲げる者若しくは出納責 任者 persons stated in item (i) through (iii), paragraph (1) Article 251-2 or the responsible cashier	第二百五十一条の二第一項 第一号若しくは第三号に掲 げる者 person stated in item (i) or item (iii), paragraph (1), Article 251-2
第二百十 条 第二項 paragraph (2),	第二百五十一条の二第一項第一号から 第三号までに掲げる者 persons stated in item (i) through item (iii), paragraph (1), Article 251- 2	第二百五十一条の二第一項 第一号又は第三号に掲げる 者 person stated in item (i) or item (iii), paragraph (1), Article 251-2
	若しくは第二百二十三条の二第二項 or paragraph (2), Article 223-2	又は第二百二十三条の二第 二項 or paragraph (2), Article 223-2
	場合又は出納責任者が第二百四十七 条の規定により刑に処せられた場合 in the case ... or in the case where the responsible person is punished pursuant to the provision of Article 247	場合 in the case ...
第二百十 一条 第一項 paragraph (1),	第二百五十一条の二第一項各号 respective items of paragraph (1), Article 251-2	第二百五十一条の二第一項 第一号、第三号及び第四号 item (i), item (iii) and item (iv), paragraph (1), Article 251-2

第二百二十二条第一項 paragraph 1,	本章に規定する異議の申出 the offer of the objection pursuant to this Chapter	漁業法第九十四条において準用する第十五章に規定する異議の申出 the offer of the objection pursuant to Chapter XV applied mutatis mutandis in Article 94 of the Fisheries Act
第二百二十一条第三項 paragraph (3),	次の各号 the following respective items	第一号、第二号及び第四号 item (i), item (ii) and item (iv)
第二百二十二条第三項 paragraph (3),	前条第三項各号 the respective items of paragraph (3) of the preceding Article	前条第三項第一号、第二号及び第四号 item (i), item (ii) and item (iv), paragraph (3), the preceding Article
第二百二十三条第三項 paragraph (3),	第二百二十一条第三項各号 respective items of paragraph (3), Article 221	第二百二十一条第三項第一号、第二号及び第四号 item (i), item (ii) and item (iv), paragraph (3), Article 221
第二百二十三条の二第一項 paragraph 1,		
第二百二十四条の二 Article 224-2	第二百五十一条の二第一項各号 respective items of paragraph (1), Article 251-2	第二百五十一条の二第一項第一号、第三号及び第四号 item (i), item (iii) and item (iv), paragraph (1), Article 251-2
第二百四十一条第二号 item (ii), Article	第百三十五条又は第百三十六条 Article 135 or Article 136	漁業法第九十四条において準用する第百三十五条又は第百三十六条 Article 135 or Article 136 applied mutatis mutandis in Article 94 of the Fisheries Act

<p>第二百五十一条 Article 251</p>	<p>この章に掲げる罪（第二百三十五条の六、第二百三十六条の二、第二百四十五条、第二百四十六条第二号から第九号まで、第二百四十八条、第二百四十九条の二第三項から第五項まで及び第七項、第二百四十九条の三、第二百四十九条の四、第二百四十九条の五第一項及び第三項、第二百五十二条の二、第二百五十二条の三並びに第二百五十三条の罪を除く。） the crimes stated in this Chapter (excluding the crimes of Article 235-6, Article 236-2, Article 245, item (ii) through item (ix) of Article 246, Article 248, paragraph (3) through paragraph (5) and paragraph (7), Article 249-2, Article 249-3, Article 249-4, paragraph (1) and paragraph (3), Article 249-5, Article 252-2, Article 252-3 and Article 253)</p>	<p>漁業法第九十四条において準用する第十六章に掲げる罪（第二百四十五条の罪を除く。） the crimes stated in Chapter XVI applied mutatis mutandis in Article 94 of the Fisheries Act (excluding the crime of Article 245)</p>
<p>第二百五十一条の二第一項 paragraph 1,</p>	<p>次の各号 the following respective items</p>	<p>第一号、第三号及び第四号 item (i), item (iii) and item (iv)</p>
<p>第二百五十二条第一項 paragraph (1), Article 252</p>	<p>この章に掲げる罪（第二百三十六条の二第二項、第二百四十条、第二百四十二条、第二百四十四条、第二百四十五条、第二百五十二条の二、第二百五十二条の三及び第二百五十三条の罪を除く。） the crimes stated in this Chapter (excluding the crimes of paragraph (2), Article 236-2, Article 240, Article 242, Article 244, Article 245, Article 252-2, Article 252-3 and Article 253)</p>	<p>漁業法第九十四条において準用する第十六章に掲げる罪（第二百四十五条の罪を除く。） the crimes stated in Chapter XVI applied mutatis mutandis in Article 94 of the Fisheries Act (excluding the crime of Article 245)</p>
<p>第二百五十二条第二項 paragraph (2), Article 252</p>	<p>この章に掲げる罪（第二百五十三条の罪を除く。） the crimes stated in this Chapter (excluding the crime of Article 253)</p>	

<p>第二百五十三條の二第一項 paragraph (1),</p>	<p>この章に掲げる罪（第二百三十五條の六、第二百三十六條の二、第二百四十五條、第二百四十六條第二号から第九号まで、第二百四十八條、第二百四十九條の二第三項から第五項まで及び第七項、第二百四十九條の三、第二百四十九條の四、第二百四十九條の五第一項及び第三項、第二百五十二條の二、第二百五十二條の三並びに第二百五十三條の罪を除く。）</p> <p>the crimes stated in this Chapter (excluding the crimes of Article 235-6, Article 236-2, Article 245, item (ii) through item (ix) of Article 246, Article 248, paragraph (3) through paragraph (5) and paragraph (7) of Article 249-2, Article 249-3, Article 249-4, paragraph (1) and paragraph (3) of Article 249-5, Article 252-2, Article 252-3 and Article 253)</p>	<p>漁業法第九十四條において準用する第十六章に掲げる罪（第二百四十五條の罪を除く。）</p> <p>the crimes stated in Chapter XVI applied mutatis mutandis in Article 94 of the Fisheries Act (excluding the crime of Article 245)</p>
	<p>第二百五十一條の二第一項各号 respective items of paragraph (1), Article 251-2</p>	<p>第二百五十一條の二第一項第一号、第三号及び第四号 item (i), item (iii) and item (iv), paragraph (1), Article 251-2</p>
<p>第二百五十四條 Article 254</p>	<p>この章に掲げる罪（第二百三十五條の六、第二百三十六條の二、第二百四十五條、第二百四十六條第二号から第九号まで、第二百四十八條、第二百四十九條の二第三項から第五項まで及び第七項、第二百四十九條の三、第二百四十九條の四、第二百四十九條の五第一項及び第三項、第二百五十二條の二、第二百五十二條の三並びに第二百五十三條の罪を除く。）</p> <p>the crimes stated in this Chapter (excluding the crimes of Article 235-6, Article 236-2, Article 245, item (ii) through item (xi) of Article 246, Article 248, paragraph (3) through paragraph (5) and paragraph (7) of Article 249-2, Article 249-3, Article 249-4, paragraph (1) and paragraph (3) of Article 249-5, Article 252-2, Article 252-3 and Article 253)</p>	<p>漁業法第九十四條において準用する第十六章に掲げる罪（第二百四十五條の罪を除く。）</p> <p>the crimes stated in Chapter XVI applied mutatis mutandis in Article 94 of the Fisheries Act (excluding the crime of Article 245)</p>

	第二百五十一条の二第一項各号 respective items of paragraph (1), Article 251-2	第二百五十一条の二第一項 第一号、第三号及び第四号 item (i), item (iii) and item (iv) of paragraph (1), Article 251-2
第二百五十四 条の二第 一項 paragraph (1),	第二百五十一条の二第一項第一号から 第三号まで item (i) through item (iii), paragraph (1), Article 251-2	第二百五十一条の二第一項 第一号又は第三号 item (i) or item (iii),
	若しくは第二百二十三条の二第二項 or paragraph (2), Article 223-2	又は第二百二十三条の二第 二項 or paragraph (2), Article 223-2
	とき又は出納責任者が第二百四十七条 の規定により刑に処せられたときは when ... or when the responsible cashier is punished pursuant to the provision of Article 247	ときは when ...
第二百六十 四条の二 Article 264-2	この法律 this Act	漁業法 the Fisheries Act
第二百七十 条の三 Article 270-3	第十五章 Chapter XV	漁業法第九十四条において 準用する第十五章 Chapter XV applied mutatis mutandis in Article 94 of the Fisheries Act

(兼職の禁止)

(Prohibition of Holding Multiple Offices)

第九十五条 委員は、都道府県の議会の議員と兼ねることができない。

Article 95 Each commission member may not serve as a member of the assembly of each prefecture.

(委員の辞職の制限)

(Restriction of Resignation of Commission Members)

第九十六条 委員は、正当な事由がなければ、その職を辞することができない。

Article 96 Each commission member may not resign the office without any justifiable reason.

(被選挙権の喪失による委員の失職)

(Unemployment as a Commission Member due to the Forfeiture of the Eligibility for Election)

第九十七条 委員が被選挙権を有しない者であるときは、その職を失う。その被選挙権の有無は、委員が第八十七条第一項第二号若しくは第二項又は第九十四条において準用する公職選挙法第二百五十二条の規定に該当するため被選挙権を有しない場合を除くほか、委員会が決定する。この場合において、被選挙権を有しない旨の決定は、出席委員の三分の二以上の多数によらなければならない。

Article 97 (1) When a commission member is not eligible for election, he/she shall lose employment. Whether or not each commission member is eligible for election shall be decided by the commission, excluding the case where he/she is not eligible for election since he/she falls under the provision of Article 252 of the Public Offices Election Act applied mutatis mutandis in item (ii), paragraph (1) or paragraph (2), Article 87 or Article 94. In this case, the decision to the effect that he/she is not eligible for election shall be made by a majority of not less two thirds of the attending commission members.

2 前項の場合においては、委員は、第百二条の規定にかかわらず、その会議に出席して自己の資格に関して弁明することはできるが、決定に加わることはできない。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, the commission member concerned may attend the meeting and explain about his/her own qualification notwithstanding the provision of Article 102 but may not participate in the decision.

3 第一項の規定による決定は、文書をもつてし、その理由をつけて本人に交付しなければならない。

(3) The decision pursuant to the provision of paragraph (1) shall be made in writing, and the document with a reason shall be delivered to him/her.

4 第一項の規定による決定に不服がある者は、前項の交付を受けた日から三十日以内に、委員会を被告として裁判所に出訴することができる。この期間は、不変期間とする。

(4) The person who is dissatisfied with the decision pursuant to the provision of paragraph (1) may file an action with the court with the commission as the defendant within 30 days from the date when he/she receives the delivery of the preceding paragraph. This period shall be an unextendable period.

5 委員は、第九十四条において準用する公職選挙法第十五章の規定による異議の申出若しくは訴訟の提起に対する決定若しくは判決又は本条第一項若しくは前項の規定による決定若しくは判決が確定するまでは、その職を失わない。

(5) The commission member concerned shall not lose employment till the decision or judgment on the objection offered or the lawsuit filed pursuant to the provision of Chapter XV of the Public Offices Election Act applied mutatis mutandis in Article 94 or the decision or judgment pursuant to the provision of paragraph (1) of this Article or the preceding paragraph is established.

(就職の制限による委員の失職)

(Unemployment as a Commission Member due to the Restriction of

Employment)

第九十七条の二 委員が地方自治法第百八十条の五第六項の規定に該当するときは、その職を失う。その同項の規定に該当するかどうかは、第八十五条第三項第一号の委員にあつては委員会、同項第二号の委員にあつては都道府県知事が決定する。この場合において、委員会の決定は、出席委員の三分の二以上の多数によらなければならない。

Article 97-2 (1) In the case where a commission member falls under the provision of paragraph (6), Article 180-5 of the Local Autonomy Act, he/she shall lose employment. Whether or not he/she falls under the provision of the same paragraph shall be decided by the commission if the commission member is of item (i), paragraph (3), Article 85 or by the Governor concerned if the member is of item (ii) of the same paragraph. In this case, the decision of the commission shall be by a majority of not less than two thirds of the attending members.

2 前条第二項（委員の弁明）の規定は第八十五条第三項第一号の委員に、前条第三項（決定書の交付）及び第四項（出訴）の規定は委員会及び都道府県知事の決定に準用する。

(2) The provision of paragraph (2) of the preceding Article (Explanation by Commission Member) shall apply mutatis mutandis to the member commission concerned, and the provisions of paragraph (3) (Delivery of Written Decision) and paragraph (4) (Filing of Action) of the preceding Article shall apply mutatis mutandis to the decision of the commission or the Governor concerned.

（委員の任期）

(Term of Office of Commission Members)

第九十八条 委員の任期は、四年とする。

Article 98 (1) The term of office of commission members shall be four years.

2 第八十五条第三項第一号の委員の任期は、一般選挙の日から起算する。但し、委員の任期満了の日前に一般選挙を行つた場合においては、前任者の任期満了の日の翌日から起算する。

(2) The term of office of the commission members of item (i), paragraph (3), Article 85 shall be counted from the date of the general election; provided that in the case where the general election is conducted before the expiration date of the term of office of the commission members, the term of office shall be counted from the day following the expiration date of the term of office of the predecessors.

3 補欠委員は、前任者の残任期間在任する。

(3) The term of office of a substitute commission member shall be the remaining term of office of the predecessor.

4 委員は、その任期が満了しても、後任の委員が就任するまでの間は、なおその職務を行う。

(4) Even if the term of office of the commission members expires, the commission

members shall perform their duty till the successors assume office.

(委員の解職の請求)

(Request for Recall of Commission Member)

第九十九条 選挙権を有する者は、政令の定めるところにより、その総数の三分の一以上の者の連署をもって、その代表者から、都道府県の選挙管理委員会に対し、委員の解職を請求することができる。

Article 99 (1) A representative of the persons eligible for election may request the Board of Elections of the prefectural government concerned to recall a commission member by joint signatures of not less than one third of the total number of the eligible persons.

2 前項の選挙権を有する者とは、選挙人名簿確定の日においてこれに登載された者とし、その総数の三分の一の数は、都道府県の選挙管理委員会において、選挙人名簿確定後直ちに告示しなければならない。

(2) The persons eligible for election set forth in the preceding paragraph shall be the persons listed on the pollbook on the day when the pollbook has been established, and the number corresponding to one third of the total number of the eligible persons shall be publicly notified by the Board of Elections of the prefectural government concerned immediately after the pollbook has been established.

3 第一項の請求があつたときは、委員会は、直ちに請求の要旨を公表し、これを選挙権を有する者の投票に付さなければならない。

(3) When the request of paragraph (1) has been made, the commission shall immediately publicize the gist of the request and subject it to the voting by the persons eligible for election.

4 委員は、前項の規定による解職の投票において過半数の同意があつたときは、その職を失う。

(4) The commission member concerned shall be dismissed when a majority has consented in the voting for recall pursuant to the provision set forth in the preceding paragraph.

5 政令で特別の定をするものを除く外、委員の選挙に関する規定は、第三項の規定による解職の投票に準用する。

(5) Unless specially prescribed in a Cabinet Order, the provision concerning the election of the commission members shall apply mutatis mutandis to the voting for recall pursuant to the provision of paragraph (3).

(委員の解任)

(Dismissal of Commission Member)

第一百条 都道府県知事は、特別の事由があるときは、第八十五条第三項第二号の委員を解任することができる。

Article 100 The Governor concerned may dismiss the commission members of

item (ii), paragraph (3), Article 85 for any special reason.

(委員会の会議)

(Meetings of the Commission)

第百一条 海区漁業調整委員会は、定員の過半数にあたる委員が出席しなければ、会議を開くことができない。

Article 101 (1) A Sea-area Fisheries Adjustment Commission may not open a meeting unless members corresponding to a majority of the regular number attend.

2 議事は、出席委員の過半数で決する。可否同数のときは、会長の決するところによる。

(2) The proceedings shall be decided by a majority of attending commission members. In the case of a tie, the chairman shall decide the issue.

3 海区漁業調整委員会の会議は、公開する。

(3) The meetings of Sea-area Fisheries Adjustment Commissions shall be opened to the public.

4 会長は、議事録を作成し、これを縦覧に供しなければならない。

(4) The chairman shall prepare minutes and subject them to public inspection.

第百二条 委員は、自己又は同居の親族若しくはその配偶者に関する事件については、議事にあずかることができない。但し、海区漁業調整委員会の承認があつたときは、会議に出席し、発言することができる。

Article 102 Each commission member may not participate in the proceedings concerning a case pertaining to himself/herself, a relative living together or his/her spouse; provided that in the case where the Sea-area Fisheries Adjustment Commission concerned approves, he/she may attend the meeting and state his/her opinion.

第百三条及び第百四条 削除

Article 103 and Article 104 (Deletion)

第三節 連合海区漁業調整委員会

Section 3 United Sea-area Fisheries Adjustment Committee

(設置)

(Establishment)

第百五条 都道府県知事は、必要があると認めるときは、特定の目的のために、二以上の海区の区域を合した海区に連合海区漁業調整委員会を置くことができる。

Article 105 (1) The Governor concerned may establish a Joint Sea-area Fisheries Adjustment Commission covering a sea region consisting of two or more sea areas for a specific purpose, when he/she finds it necessary.

2 農林水産大臣は、必要があると認めるときは、都道府県知事に対して、連合海区漁業調整委員会を設置すべきことを勧告することができる。この場合には、都道府県知事は、当該勧告を尊重しなければならない。

(2) The Agriculture, Forestry and Fisheries Minister may recommend the Governor concerned to establish a Joint Sea-area Fisheries Adjustment Commission when he/she finds it necessary. In this case, the Governor shall respect said recommendation.

3 都道府県知事が第一項の規定により連合海区漁業調整委員会を置こうとする場合において、その海区の一部が他の都道府県知事の管轄に属するときは、当該都道府県知事と協議しなければならない。

(3) In the case where a Governor is going to establish a Joint Sea-area Fisheries Adjustment Commission pursuant to the provision of paragraph (1), if a part of the sea region belongs to the jurisdiction of another Governor, he/she shall confer with the Governor.

4 海区漁業調整委員会は、必要があると認めるときは、特定の目的のために、他の海区漁業調整委員会と協議して、その区域と当該他海区漁業調整委員会の区域とを合した海区に連合海区漁業調整委員会を置くことができる。

(4) A Sea-area Fisheries Adjustment Commission may confer with another Sea-area Fisheries Adjustment Commission and establish a Joint Sea-area Fisheries Adjustment Commission covering a sea region formed by combining the sea areas of both the Sea-area Fisheries Adjustment Commissions for a specific purpose, when the former Sea-area Fisheries Adjustment Commission finds it necessary.

5 前項の協議がととのわないときは、海区漁業調整委員会は、これを監督する都道府県知事に対して、これに代るべき定をすべきことを申請することができる。この場合において、各海区漁業調整委員会を監督する都道府県知事が異なるときは、その協議によつて定める。

(5) In the case where the conference set forth in the preceding paragraph does not reach any conclusion, the Sea-area Fisheries Adjustment Commission may file an application to decide the matter with the Governor who supervises the commission. In this case, if different Governors supervise the respective Sea-area Fisheries Adjustment Commissions, the matter shall be decided by the conference between the Governors.

6 第三項又は前項の協議がととのわないときは、都道府県知事は、農林水産大臣に対して、これに代るべき定をすべきことを申請することができる。

(6) In the case where the conference of the paragraph (3) or the preceding paragraph does not reach any conclusion, the Governor concerned may file an application to decide the matter with the Agriculture, Forestry and Fisheries Minister.

7 前二項の規定により都道府県知事又は農林水産大臣が定をしたときは、その定めるところにより協議がととのつたものとみなす。

(7) In the case where the Governor(s) concerned or the Agriculture, Forestry and Fisheries Minister has decided the matter pursuant to the provision of the preceding two paragraphs, the conference shall be deemed to have reached a conclusion as decided.

(構成)

(Composition)

第百六条 連合海区漁業調整委員会は、委員をもつて組織する。

Article 106 (1) A Joint Sea-area Fisheries Adjustment Commission shall consist of commission members.

2 委員は、その海区の区域内に設置された各海区漁業調整委員会の委員の中からその定めるところにより選出された各同数の委員をもつて充てる。但し、海区漁業調整委員会の数が第三項の規定による委員の定数をこえる場合にあつては、各海区漁業調整委員会の委員の中から一人を選出し、その者が互選した者をもつて充てる。

(2) The commission members shall consist of the respectively same numbers of commission members elected according to an established rule from the members of the respective Sea-area Fisheries Adjustment Commissions established for the sea region consisting of the sea areas; provided that in the case where the number of Sea-area Fisheries Adjustment Commissions exceeds the regular number of commission members pursuant to the provision of paragraph (3), one each shall be elected from the members of each Sea-area Fisheries Adjustment Commission, and the elected members shall elect the commission members of the joint commission by mutual vote.

3 委員の定数は、前条第一項に規定する場合にあつては、同条第三項に規定する場合を除き、都道府県知事が、同条第三項に規定する場合にあつては各都道府県知事が協議して、同条第四項に規定する場合にあつては各海区漁業調整委員会が協議して定める。

(3) The regular number of commission members of the joint commission shall be decided by the Governor in the case pursuant to the provision paragraph (1) of the preceding Article excluding the case pursuant to the provision of paragraph (3) of the same Article, or by the conference between the respective Governors in the case pursuant to the provision of paragraph (3) of the same Article, or by the conference between the respective Sea-area Fisheries Adjustment Commissions in the case pursuant to the provision of paragraph (4) of the same Article.

4 前条第一項の規定により連合海区漁業調整委員会を設置した都道府県知事又は同条第四項の規定により連合海区漁業調整委員会を設置した海区漁業調整委員会を監督する都道府県知事は、必要があると認めるときは、第二項の規定により選出される委員の外、学識経験がある者の中から、その三分の二以下の人数を限り、委員を選任することができる。

(4) The Governor who established the Joint Sea-area Fisheries Adjustment

Commission pursuant to the provision of paragraph (1) of the preceding Article or the Governor supervising the Sea-Area Fisheries Adjustment Commissions which established the Joint Sea-area Fisheries Adjustment Commission pursuant to the provision of paragraph (4) of the same Article may appoint commission members in addition to the commission members elected pursuant to the provision of paragraph (2) from the persons with relevant knowledge and experience up to a number corresponding to no more than two thirds of the elected members when the Governor finds it necessary.

5 前項の委員の選任については、前条第三項に規定する場合及び同条第五項後段に規定する場合にあつては、当該都道府県知事と協議しなければならない。

(5) The appointment of the commission members of the preceding paragraph shall be deliberated with the other Governor concerned in the case pursuant to the provision of paragraph (3) of the preceding Article or in the case pursuant to the provision of the second sentence of paragraph (5) of the same Article.

6 第三項の海区漁業調整委員会の協議がととのわなないときは、前条第五項の規定を準用する。

(6) In the case where the conference between the Sea-area Fisheries Adjustment Commissions does not reach any conclusion, the provision of paragraph (5) of the preceding Article shall apply *mutatis mutandis*.

7 第三項、第五項又は前項において準用する前条第五項の都道府県知事の協議がととのわなないときは、前条第六項の規定を準用する。

(7) In the case where the conference between the Governors of paragraph (5) of the preceding Article applied *mutatis mutandis* in paragraph (3), paragraph (5) or the preceding paragraph does not reach any conclusion, the provision of paragraph (6) of the preceding Article shall apply *mutatis mutandis*.

8 前三項の場合には、前条第七項の規定を準用する。

(8) In the case of the preceding three paragraphs, the provision of paragraph (7) of the preceding Article shall apply *mutatis mutandis*.

(委員の任期及び解任)

(Term of Office and Dismissal of Commission Members)

第百七条 前条第二項の規定により選出された委員の任期及び解任に関して必要な事項は、各委員の属する海区漁業調整委員会の定めるところによる。

Article 107 The necessary matters concerning the term of office and dismissal of the commission members elected pursuant to the provision of paragraph (2) of the preceding Article shall be as decided by the Sea-area Fisheries Adjustment Commission the respective members belong to.

(委員の失職)

(Unemployment of Commission Members)

第百八条 第百六条第二項の規定により選出された委員は、海区漁業調整委員会の委員

でなくなつたときは、その職を失う。

Article 108 The commission members elected pursuant to the provision of paragraph (2), Article 106 shall lose employment when they cease to be the commission members of the Sea-area Fisheries Adjustment Commission.

(準用規定)

(Mutatis Mutandis Application Provision)

第百九条 第八十五条第二項及び第四項から第六項まで（海区漁業調整委員会の会長、専門委員及び書記又は補助員）、第九十六条（委員の辞職の制限）、第九十八条第四項（任期満了の場合）並びに第百条から第百二条まで（解任及び会議）の規定は、連合海区漁業調整委員会に準用する。この場合において、第八十五条第二項中「第三項第二号の委員」とあるのは「委員」と、同項及び同条第五項中「都道府県知事が」とあるのは「第百六条第四項の委員の選任方法に準じて」と、第百条中「都道府県知事」とあるのは「第百六条第四項に規定する都道府県知事」と、「委員を」とあるのは「委員をその選任方法に準じて」と読み替えるものとする。

Article 109 The provisions of paragraph (2) and paragraph (4) through paragraph (6), Article 85 (Chairman, Expert Adviser and Clerk or Assistant of Sea-area Fisheries Adjustment Commission), Article 96 (Restriction of Resignation of Commission Members), paragraph (4), Article 98 (Case of Expiration of Term of Office) and Article 100 through Article 102 (Dismissal and Meetings) shall apply mutatis mutandis to the United Sea-area Fisheries Adjustment Committee. In this case, "the commission members of item (ii), paragraph (3)" in paragraph (2), Article 85 shall be deemed to be replaced with "the commission members"; "by the Governor concerned" in the same paragraph and paragraph (5) of the same Article, with "according to the method of appointing the commission members of paragraph (4), Article 106"; "the Governor concerned" in Article 100, with "the Governor pursuant to the provision of paragraph (4), Article 106"; and "the commission members" in Article 100, with "the commission members according to the appointing method."

第四節 広域漁業調整委員会

Section 4 Wide Sea-area Fisheries Adjustment Commissions

(設置)

(Establishment)

第百十条 太平洋に太平洋広域漁業調整委員会を、日本海・九州西海域に日本海・九州西広域漁業調整委員会を、瀬戸内海に瀬戸内海広域漁業調整委員会を置く。

Article 110 (1) Pacific Ocean Wide Sea-area Fisheries Adjustment Commission shall be established for the Pacific Ocean; Sea-of-Japan/Kyushu West Wide Sea-area Fisheries Adjustment Commission, for the Sea of Japan and the west

sea of Kyushu; and Seto Inland Sea Wide Sea-area Fisheries Adjustment Commission, for the Seto Inland Sea.

2 前項の規定において「太平洋」、「日本海・九州西海域」又は「瀬戸内海」とは、我が国の排他的経済水域、領海及び内水（内水面を除く。）のうち、それぞれ、太平洋の海域、日本海及び九州の西側の海域又は瀬戸内海の海域（これらに隣接する海域を含む。）で政令で定めるものをいう。

(2) In the provision set forth in the preceding paragraph, "the Pacific Ocean," "the Sea of Japan and the west sea of Kyushu" or "the Seto Inland Sea" includes the exclusive economic zone, territorial waters and inland sea (not including inland waters) and respectively refers to the sea region of the Pacific Ocean, the sea region consisting of the Sea of Japan and the west sea of Kyushu or the sea region of the Seto Inland Sea (including the sea regions adjacent to each sea region), as prescribed in a Cabinet Order.

(構成)

(Composition)

第百十一条 広域漁業調整委員会は、委員をもつて組織する。

Article 111 (1) A Wide Sea-area Fisheries Adjustment Commission shall consist of commission members.

2 太平洋広域漁業調整委員会の委員は、次に掲げる者をもつて充てる。

(2) The persons stated below shall serve as the commission members of the Pacific Ocean Wide Sea-area Fisheries Adjustment Commission.

一 太平洋の区域内に設置された海区漁業調整委員会の委員が都道府県ごとに互選した者各一人

(i) Each one person elected for each prefecture from among the commission members of the Sea-area Fisheries Adjustment Commissions established for the region of the Pacific Ocean by mutual vote

二 太平洋の区域内において漁業を営む者の中から農林水産大臣が選任した者七人

(ii) Seven persons appointed by the Agriculture, Forestry and Fisheries Minister from among the persons operating fisheries in the region of the Pacific Ocean

三 学識経験がある者の中から農林水産大臣が選任した者三人

(iii) Three persons appointed by the Agriculture, Forestry and Fisheries Minister from among the persons with learned knowledge and experience

3 日本海・九州西広域漁業調整委員会の委員は、次に掲げる者をもつて充てる。

(3) The persons stated below shall serve as the commission members of the Sea-of-Japan/Kyushu West Wide Sea-area Fisheries Adjustment Commission.

一 日本海・九州西海域の区域内に設置された海区漁業調整委員会の委員が道府県ごとに互選した者各一人

(i) Each one person elected for each prefecture from among the members of the Sea-area Fisheries Adjustment Commissions established for the region of the

Sea of Japan and the west sea of Kyushu by mutual vote

二 日本海・九州西海域の区域内において漁業を営む者の中から農林水産大臣が選任した者七人

(ii) Seven persons appointed by the Agriculture, Forestry and Fisheries

Minister from among the persons operating fisheries in the region of the Sea of Japan and the west sea of Kyushu

三 学識経験がある者の中から農林水産大臣が選任した者三人

(iii) Three persons appointed by the Agriculture, Forestry and Fisheries

Minister from among the persons with relevant knowledge and experience

4 瀬戸内海広域漁業調整委員会の委員は、次に掲げる者をもつて充てる。

(4) The persons listed below shall serve as the commission members of the Seto Inland Sea Wide Sea-area Fisheries Adjustment Commission.

一 瀬戸内海の区域内に設置された海区漁業調整委員会の委員が府県ごとに互選した者各一人

(i) Each one person selected for each prefecture from among the members of the Sea-area Fisheries Adjustment Commissions established for the region of the Seto Inland Sea.

二 学識経験がある者の中から農林水産大臣が選任した者三人

(ii) Three persons appointed by the Agriculture, Forestry and Fisheries

Minister from among the persons with relevant knowledge and experience

(議決の再議)

(Reconsideration of Resolution)

第百十二条 農林水産大臣は、広域漁業調整委員会の議決が法令に違反し、又は著しく不当であると認めるときは、理由を示してこれを再議に付することができる。ただし、議決があつた日から一月を経過したときは、この限りでない。

Article 112 In the case when the Agriculture, Forestry and Fisheries Minister finds that a resolution of a Wide Sea-area Fisheries Adjustment Commission violates an act or ordinance or is remarkably undue, he/she may submit the resolution for reconsideration, showing a reason; provided that this shall not apply if one month has elapsed after the date of the resolution.

(解散命令)

(Dissolution Order)

第百十三条 農林水産大臣は、広域漁業調整委員会が議決を怠り、又はその議決が法令に違反し、若しくは著しく不当であると認めて水産政策審議会が請求したときは、その解散を命ずることができる。

Article 113 (1) In the case where the Fisheries Policy Council finds that a Wide Sea-area Fisheries Adjustment Commission fails to make any resolution or that any resolution made by the commission violates an act or ordinance and remarkably undue, and requests the dissolution of the commission, the

Agriculture, Forestry and Fisheries Minister may order the dissolution of the commission.

2 前項の規定による農林水産大臣の解散命令を違法であるとしてその取消しを求める訴えは、当事者がその処分があつたことを知つた日から一月以内に提起しなければならない。この期間は、不変期間とする。

(2) The lawsuit for requesting the rescission of the dissolution order of the Agriculture, Forestry and Fisheries Minister pursuant to the provision set forth in the preceding paragraph for a reason that the order is illegal shall be filed within one month from the day when the party concerned knew the disposition. This period shall be an unextendable period.

(準用規定)

(Mutatis Mutandis Application Provision)

第百十四条 第八十五条第二項及び第四項から第六項まで（海区漁業調整委員会の会長、専門委員及び書記又は補助員）、第九十六条（委員の辞職の制限）、第九十八条第一項、第三項及び第四項（委員の任期）、第百条から第百二条まで（解任及び会議）並びに第百八条（委員の失職）の規定は、広域漁業調整委員会に準用する。この場合において、第八十五条第二項中「第三項第二号の委員」とあるのは「太平洋広域漁業調整委員会にあつては第百十一条第二項第三号の委員、日本海・九州西広域漁業調整委員会にあつては同条第三項第三号の委員、瀬戸内海広域漁業調整委員会にあつては同条第四項第二号の委員」と、同項、同条第四項及び第五項並びに第百条中「都道府県知事」とあるのは「農林水産大臣」と、同条中「第八十五条第三項第二号」とあるのは「第百十一条第二項第二号及び第三号、同条第三項第二号及び第三号並びに同条第四項第二号」と、第百八条中「第百六条第二項の規定により選出された」とあるのは「第百十一条第二項第一号、同条第三項第一号又は同条第四項第一号の規定により互選した者をもつて充てられた」と読み替えるものとする。

Article 114 The provisions of paragraph (2) and paragraph (4) through paragraph (6), Article 85 (Chairman, Expert Adviser and Clerk or Assistant of Sea-area Fisheries Adjustment Commission), Article 96 (Restriction of Resignation of Commission Members), paragraph 1, paragraph 3 and paragraph (4), Article 98 (Term of Office of Commission Members), Article 100 through Article 102 (Dismissal and Meetings) and Article 108 (Unemployment of Commission Members) shall apply mutatis mutandis to the Wide Sea-area Fisheries Adjustment Commissions. In this case, "the commission members of item (ii), paragraph (3)" in paragraph (2), Article 85 shall be deemed to be replaced with "the commission members of item (iii), paragraph (2), of the same Article for the Pacific Ocean Wide Sea-area Fisheries Adjustment Commission, the commission members of item (iii), paragraph (3) of the same Article for the Sea-of-Japan/Kyushu West Wide Sea-area Fisheries Adjustment Commission, and the commission members of item (ii), paragraph (4) of the same Article for the Seto Inland Sea Wide Sea-area Fisheries Adjustment Commission"; "the

Governor concerned" in the same paragraph, paragraph (4) and paragraph (5) of the same Article and Article 100, with "the Agriculture, Forestry and Fisheries Minister"; "item (ii), paragraph (3), Article 85" in the same Article, with "item (ii) and item (iii), paragraph (2), Article 111, item (ii) and item (iii), paragraph (3) of the same Article, and item (ii), paragraph (4) of the same Article"; "elected pursuant to the provision of paragraph (2), Article 106" in Article 108, with "elected by mutual vote pursuant to the provision of item (i), paragraph (2), Article 111, item (i), paragraph (3) of the same Article or item (i), paragraph (4) of the same Article."

第五節 雑則

Section 5 Miscellaneous Provisions

第百十五条 削除

Article 115 (Deletion)

(報告徴収等)

(Collection of Reports.)

第百十六条 漁業調整委員会又は水産政策審議会は、この法律の規定によりその権限に属させられた事項を処理するために必要があると認めるときは、漁業者、漁業従事者その他関係者に対しその出頭を求め、若しくは必要な報告を徴し、又は委員若しくは委員会若しくは審議会の事務に従事する者をして漁場、船舶、事業場若しくは事務所について所要の調査をさせることができる。

Article 116 (1) Each Fisheries Adjustment Commission or the Fisheries Policy Council may request fishery managers, fishery employees and other persons concerned to attend, or may collect necessary reports, or let commission members or persons engaged in the affairs of the commission or the council make necessary investigations at fishing grounds, boats, places of business or offices, when the commission or council finds it necessary for dealing with the matters belonging to its authority pursuant to the provisions of this Act.

2 漁業調整委員会又は水産政策審議会は、この法律の規定によりその権限に属させられた事項を処理するために必要があると認めるときは、その委員又は委員会若しくは審議会の事務に従事する者をして他人の土地に立ち入つて、測量し、検査し、又は測量若しくは検査の障害になる物を移転し、若しくは除去させることができる。

(2) Each Fisheries Adjustment Commission or the Fisheries Policy Council may let the commission members or the persons engaged in the affairs of the commission or the council enter other persons' land, to survey or inspect, or to move or remove things obtrusive to the surveying or inspection, when the commission or council finds it necessary for dealing with the matters belonging to its authority pursuant to the provisions of this Act.

3 前項の場合には、第三十九条第六項から第十二項まで（損失補償）の規定を準用す

る。この場合において、同条第六項、第十項及び第十一項中「都道府県」とあるのは「広域漁業調整委員会又は水産政策審議会にあつては国、その他の場合にあつては都道府県」と、同条第八項中「都道府県知事が海区漁業調整委員会」とあるのは「広域漁業調整委員会又は水産政策審議会にあつては農林水産大臣がその委員会又は審議会の意見を聴き、その他の場合にあつては都道府県知事が海区漁業調整委員会」と読み替えるものとする。

(3) In the case of the preceding paragraph, the provisions of paragraph (6) through paragraph (12) of Article 39 (Compensation for Loss) shall apply *mutatis mutandis*. In this case, "the prefectural government concerned" in paragraph (6), paragraph (10) and paragraph (11) of the same Article shall be deemed to be replaced with "the national government in the case of a Wide Sea-area Fisheries Adjustment Commission or the Fisheries Policy Council, or the prefectural government concerned in the other case"; and "by the Governor concerned, after he/she hears the opinions of the Sea-area Fisheries Adjustment Commission concerned" in paragraph (8) of the same Article, with "by the Agriculture, Forestry and Fisheries Minister, after he/she hears the opinions of the Wide Sea-area Fisheries Adjustment Commission concerned or the Fisheries Policy Council in the case of the commission or the council, or by the Governor concerned, after he/she hears the opinions of the Sea-area Fisheries Adjustment Commission concerned in the other case."

(広域漁業調整委員会等に対する農林水産大臣の監督)

(Supervision of Wide Sea-area Fisheries Adjustment Commissions, etc. by the Agriculture, Forestry and Fisheries Minister)

第百十七条 農林水産大臣は、広域漁業調整委員会及び水産政策審議会に対し、監督上必要な命令又は処分をすることができる。

Article 117 The Agriculture, Forestry and Fisheries Minister may order or dispose of the Wide Sea-area Fisheries Adjustment Commissions and the Fisheries Policy Council as required for supervision.

(漁業調整委員会の費用)

(Expenses of Fisheries Adjustment Commissions)

第百十八条 国は、漁業調整委員会（広域漁業調整委員会を除く。次項において同じ。）に関する費用の財源に充てるため、都道府県に対し、交付金を交付する。

Article 118 (1) The national government shall grant the prefectural governments subsidies as funds for the expenses of Fisheries Adjustment Commissions (excluding Wide Sea-area Fisheries Adjustment Commissions; the same shall apply in the following paragraph).

2 農林水産大臣は、前項の規定による都道府県への交付金の交付については、各都道府県の海区の数、海面において漁業を営む者の数及び海岸線の長さを基礎とし、海面の利用の状況その他の各都道府県における漁業調整委員会の運営に関する特別の事情

を考慮して政令で定める基準に従って決定しなければならない。

(2) With regard to the deliveries of subsidies to the prefectural governments pursuant to the provision set forth in the preceding paragraph, the Agriculture, Forestry and Fisheries Minister shall decide according to the standard established in a Cabinet Order based on the number of sea areas of each prefecture, the number of persons operating fisheries in the sea and the length of the shoreline, considering how the sea is used and other special circumstances concerning the operation of the Fisheries Adjustment Commissions in each prefecture.

(委任規定)

(Delegation Provision)

第百十九条 この章に規定するもののほか、漁業調整委員会に関して必要な事項は、政令で定める。

Article 119 In addition to the matters provided in this Chapter, the necessary matters concerning the Fisheries Adjustment Commissions shall be prescribed in a Cabinet Order.

第七章 土地及び土地の定着物の使用

Chapter VII Use of Land and Land Fixtures

(土地の使用及び立入等)

(Use of Land and Entry.)

第百二十条 漁業者、漁業協同組合又は漁業協同組合連合会は、左に掲げる目的のために必要があるときは、都道府県知事の許可を受けて、他人の土地を使用し、又は立木竹若しくは土石の除去を制限することができる。この場合において、都道府県知事は、当該土地、立木竹又は土石につき所有権その他の権利を有する者にその旨を通知し、且つ、公告するものとする。

Article 120 A fishery manager, Fisheries Cooperative Association or Federation of Fisheries Cooperative Associations may use other persons' land or restrict the removal of standing trees/bamboos or rocks/earth, if permitted by the Governor concerned when it is necessary for any of the purposes stated below. In this case, the Governor concerned shall notify the person with the right of owning said land, standing trees/bamboos or rocks/earth or any other right to that effect and also publicly notify to that effect.

一 漁場の標識の建設

(i) Construction of a sign of a fishing ground

二 魚見若しくは漁業に関する信号又はこれに必要な設備の建設

(ii) Crow's nest, signal concerning fishery, or construction of equipment necessary for them

三 漁業に必要な目標の保存又は建設

(iii) Preservation or construction of target necessary for fishery

第百二十一条 漁業者は、必要があるときは、都道府県知事の許可を受けて、特別の用途のない他人の土地に立ち入って漁業を営むことができる。

Article 121 A fishery manager may enter other persons' land not used especially and operate a fishery, if permitted by the Governor concerned, when necessary.

第百二十二条 漁業に関する測量、実地調査又は前二条の目的のために必要があるときは、都道府県知事の許可を受けて、他人の土地に立ち入り、又は支障となる木竹を伐採し、その他障害物を除去することができる。

Article 122 A fishery manager may enter other persons' land or cut disturbing trees or bamboos or remove obstacles, if permitted by the Governor concerned, when it is necessary for a survey concerning a fishery or field investigation or any of the purposes of the preceding two Articles.

第百二十三条 前三条の行為をする者は、あらかじめその旨を土地の所有者又は占有者に通知し、且つ、これによつて生じた損失を補償しなければならない。

Article 123 (1) A person who acts pursuant to the preceding three Article shall notify the owner or possessor of land to that effect in advance, and shall compensate for the loss caused by the action.

2 前項の場合には、第三十九条第七項、第十一項及び第十二項（損失補償）の規定を準用する。

(2) In the case of the preceding paragraph, the provision of paragraph (7), paragraph (11) and paragraph (12), Article 39 (Compensation for Loss) shall apply mutatis mutandis.

(土地及び土地の定着物の使用)

(Use of Land and Land Fixtures)

第百二十四条 漁業者、漁業協同組合又は漁業協同組合連合会は、土地又は土地の定着物が海草乾場、船揚場、漁舎その他漁業上の施設として利用することが必要且つ適当であつて他のものをもつて代えることが著しく困難であるときは、都道府県知事の許可を受けて、当該土地又は当該定着物の所有者その他これに関して権利を有する者に対し、これを使用する権利（以下「使用権」という。）の設定に関する協議を求めることができる。

Article 124 (1) A fishery manager, Fisheries Cooperative Association or Federation of Fisheries Cooperative Associations may request the owner of land or of any fixture of land or any other person having a right concerning the land or fixture to deliberate concerning the establishment of the right to use it (hereinafter referred to as "use right"), if approved by the Governor concerned, when it is necessary and appropriate to use the land or the fixture of land as a seaweed drying field, slipway, fish shed, or any other fishery facility and when

it is very difficult to use any substitute in lieu of the land or fixture.

2 前項の認可の申請があつたときは、都道府県知事は、同項の土地又は土地の定着物の所有者その他これに関して権利を有する者、同項の認可を受けようとする者及び海区漁業調整委員会の意見をきかなければならない。

(2) In the case where an application for the approval of the preceding paragraph has been filed, the Governor concerned shall hear the opinions of the owner of the land or of the fixture of land of the same paragraph, or any other person with a right concerning it, the person wishing to obtain the approval of the same paragraph, and the Sea-area Fisheries Adjustment Commission concerned.

3 都道府県知事は、第一項の認可をしたときは、その旨を土地又は土地の定着物の所有者その他これに関して権利を有する者に通知しなければならない。

(3) When the Governor concerned has granted the approval of the paragraph (1), he/she shall notify the owner of the land or of the fixture of land or any other person with a right concerning it to that effect.

4 前項の通知を受けた後は、土地又は土地の定着物の所有者その他これに関して権利を有する者は、第一項の協議がととのうまでは、使用の目的たる漁業に支障を及ぼす虞がない場合を除き、都道府県知事の許可を受けなければ、当該土地の形質を変更し、又は当該定着物を損壊し、若しくは収去することができない。但し、その協議がととのわない場合において、第二百五条第一項但書の期間内に同項の裁決の申請がないときは、この限りでない。

(4) After receiving the notice of the preceding paragraph, the owner of the land or of the fixture of land or any other person with a right concerning it may not change the characteristic of said land or damage or remove said fixture without being permitted by the Governor, except the case where the action does not threaten to disturb the fishery for which the land or fixture is used, until the conference of paragraph (1) reaches a conclusion; provided that the same shall not apply in the case where the conference does not reach any conclusion and where an application for the determination of paragraph (1), Article 125 is not filed within the period of the proviso of the same paragraph.

5 前項の許可の申請があつたときは、都道府県知事は、海区漁業調整委員会の意見をきかなければならない。

(5) When an application for the permission set forth in the preceding paragraph has been filed, the Governor shall hear the opinions of the Sea-area Fisheries Adjustment Commission concerned.

(使用権設定の裁定)

(Ruling on the Establishment of Use Right)

第二百五条 前条第一項の場合において、協議がととのわず、又は協議をすることができないときは、同項の認可を受けた者は、使用権の設定に関する海区漁業調整委員会の裁定を申請することができる。但し、同項の認可を受けた日から二箇月を経過し

たときは、この限りでない。

Article 125 (1) In the case of paragraph (1) of the preceding Article, if the conference does not reach any conclusion or if the conference may not be made, the person granted the approval of the same paragraph may file an application for ruling of the Sea-area Fisheries Adjustment Commission concerning the establishment of the use right; provided that the same shall not apply if two months have passed from the day when the approval of the same paragraph was received.

2 前項の規定による裁定の申請があつたときは、海区漁業調整委員会は、当該申請に係る土地又は土地の定着物の所有者その他これに関して権利を有する者にその旨を通知し、且つ、これを公示しなければならない。

(2) When the application for ruling pursuant to the provision of the preceding paragraph has been filed, the Sea-area Fisheries Adjustment Commission shall notify the owner of the land or of the fixture of land pertaining to said application or any other person with a right concerning it to that effect and also publicly notify to that effect.

3 第一項の規定による裁定の申請に係る土地又は土地の定着物の所有者その他これに関して権利を有する者は、前項の公示の日から二週間以内に海区漁業調整委員会に意見書を差し出すことができる。

(3) The owner of the land or of the fixture of land pertaining to the application for ruling pursuant to the provision of paragraph (1) or any other person with a right concerning it may submit a written opinion to the Sea-area Fisheries Adjustment Commission within two weeks from the date of the public notice of the preceding paragraph.

4 裁定の申請に係る土地又は土地の定着物の所有者は、前項の意見書において、海区漁業調整委員会に対し、当該土地若しくは当該定着物の使用が三箇年以上にわたり、又は当該土地若しくは当該定着物の形質の変更を来すような使用権の設定をすべき旨の裁定をしようとする場合には、これに代えて、当該土地又は当該定着物を買取るべき旨の裁定をすべきことを申請することができる。

(4) The owner of the land or of the fixture of land pertaining to the application for ruling may file such an application in the written opinion of the preceding paragraph with the Sea-area Fisheries Adjustment Commission, that in the case where ruling is going to be granted to the effect that the use of said land or said fixture should extend three years or more or to the effect that a use right necessitating any change of the characteristic of said land or said fixture should be established, then ruling to the effect that said land or said fixture should be purchased should be granted instead.

5 裁定の申請に係る土地の上に定着物を有する者は、第三項の意見書において、海区漁業調整委員会に対し、使用権を設定すべき旨の裁定をしようとする場合には当該工作物の移転料に関する裁定をすべきことを申請することができる。但し、当該工作物が前条第三項の通知があつた後に設置されたものであるときは、この限りでない。

(5) A person having a fixture on the land pertaining to the application for ruling may file such an application in the written opinion of paragraph (3) with the Sea-area Fisheries Adjustment Commission, that in the case where ruling is going to be granted to the effect that the use right should be established, ruling concerning the transfer charge of said structure should be granted; provided that the same shall not apply if said structure is established after the notice of paragraph (3) of the preceding Article.

6 海区漁業調整委員会は、第三項の期間を経過した後に審議を開始しなければならない。

(6) The Sea-area Fisheries Adjustment Commission shall initiate conference after lapse of the period of paragraph (3).

7 裁定は、その申請の範囲をこえることができない。

(7) The ruling may not exceed the scope of the application.

8 海区漁業調整委員会は、土地若しくは土地の定着物の使用が三箇年以上にわたり、又は土地若しくは土地の定着物の形質の変更を来すような使用権の設定をすべき旨の裁定をしようとする場合において第四項の申請があつたときは、これに代えて、当該土地又は当該定着物を買取るべき旨の裁定をしなければならない。

(8) If the application of paragraph (4) has been filed in the case where the Sea-area Fisheries Adjustment Commission is going to grant ruling to the effect that the use of the land or of the fixture of land extends for 3 years or more or to the effect that a use right necessitating any change of the characteristic of the land or of the fixture of land should be established, the commission shall grant ruling to the effect that said land or said fixture should be purchased instead.

9 海区漁業調整委員会は、使用権を設定すべき旨の裁定をしようとする場合において第五項の申請があつたときは、当該工作物の移転料に関する裁定をしなければならない。

(9) If the application of paragraph (5) has been filed in the case where the Sea-area Fisheries Adjustment Commission is going to grant ruling to the effect that a use right should be established, the commission shall grant ruling concerning the transfer charge of said structure.

10 使用権を設定すべき旨の裁定又は買取るべき旨の裁定においては、左の事項を定めなければならない。

(10) Ruling to the effect that a use right should be established or ruling to the effect that the land or the fixture should be purchased shall include the following matters prescribed.

一 使用権を設定すべき土地若しくは土地の定着物並びに設定すべき使用権の内容及び存続期間又は買取るべき土地若しくは土地の定着物

(i) The land or the fixture of land, the use right of which should be established, and the contents and duration of the use right, or the land or the fixture of land to be purchased

二 対価並びにその支払の方法及び時期

(ii) The consideration and the method and time for paying it

三 土地又は土地の定着物の引渡の時期

(iii) Time of transferring the land or the fixture of land

四 使用開始の時期

(iv) Time of initiating the use

五 第五項の申請があつた場合においては移転料並びにその支払方法及び時期

(v) Transfer charge and the method and time for paying it, in the case where the application of paragraph (5) has been filed

1 1 海区漁業調整委員会は、裁定をしたときは、遅滞なくその旨を当該土地又は当該定着物の所有者その他これに関して権利を有する者に通知し、且つ、これを公示しなければならない。

(11) When the Sea-area Fisheries Adjustment Commission has granted ruling, the commission shall notify the owner of said land or said fixture or any other person having a right concerning it to that effect without delay, and also publicly notify to that effect.

1 2 前項の公示があつたときは、裁定の定めるところにより当事者間に協議がととのつたものとみなす。

(12) When the public notice set forth in the preceding paragraph has been made, the conference between the parties concerned shall be deemed to have reached a conclusion as stipulated in the ruling.

1 3 民法第六百十二条（賃借権の譲渡及び転貸の制限）の規定は、前項の場合には適用しない。

(13) The provision of Article 612 of the Civil Code (Transfer of Lessee's Right and Restriction of Sub Lease) shall not apply in the case set forth in the preceding paragraph.

1 4 第一項若しくは第四項又は第五項の裁定において定める使用权の設定若しくは買取の対価又は移転料の額に不服がある者は、第十一項の公示の日から六月以内に訴えをもつてその増減を請求することができる。

(14) A person who is dissatisfied with the consideration for the establishment or purchase of the use right or the amount of transfer charge decided in the ruling of paragraph (1), paragraph (4) or paragraph (5) may request an increase or decrease by a lawsuit filed within six months from the date of the public notice of paragraph (11).

1 5 前項の訴においては、申請者又は当該土地若しくは当該定着物の所有者その他これに関して権利を有する者を被告とする。

(15) In the lawsuit of the preceding paragraph, the applicant, or the owner of said land or said fixture or any other person with a right concerning it shall be a defendant.

（土地及び土地の定着物の貸付契約に関する裁定）

(Ruling on Loan Contract of Land and Land Fixture)

第二百二十六条 漁業者、漁業協同組合又は漁業協同組合連合会が第二百二十四条第一項に規定する土地又は土地の定着物を漁業に使用するため貸付を受けている場合において経済事情の変動その他事情の変更によりその契約の内容が適正でなくなつたと認めるときは、当事者は、海区漁業調整委員会に対して、当該貸付契約の内容の変更又は解除に関する裁定を申請することができる。

Article 126 (1) In the case where a fishery manager, Fisheries Cooperative Association or Federation of Fisheries Cooperative Associations is loaned for using the land or the fixture of land pursuant to the provision of paragraph (1), Article 124 for a fishery, if a party concerned finds that the contents of the contract are not appropriate due to the change of economic circumstance or the change of any other circumstance, the party concerned may file an application for ruling concerning the change or cancellation of the contents of said loan contract with the Sea-area Fisheries Adjustment Commission.

2 前項の申請があつた場合には、前条第二項、第三項、第六項及び第七項の規定を準用する。

(2) In the case where the application of the preceding paragraph has been filed, the provisions of paragraph (2), paragraph (3), paragraph (6) and paragraph (7) of the preceding Article shall apply mutatis mutandis.

3 第一項の裁定においては、左の事項を定めなければならない。

(3) In the ruling of paragraph (1), the following matters shall be stipulated.

一 変更に関する裁定の申請の場合にあつては、変更するかどうか、変更する場合はその内容及び変更の時期

(i) Whether or not a change is made, and the contents and time of the change if the change is to be made, in the case of an application for ruling concerning a change

二 解除に関する裁定の申請の場合にあつては、解除するかどうか、解除する場合は解除の時期

(ii) Whether or not cancellation is made, and the time of cancellation if the cancellation is to be made, in the case of an application for ruling concerning cancellation

4 前項の裁定があつた場合には、前条第十一項、第十二項、第十四項及び第十五項の規定を準用する。

(4) In the case where the ruling of the preceding paragraph has been made, the provisions of paragraph (11), paragraph (12), paragraph (14) and paragraph (15) of the preceding Article shall apply mutatis mutandis.

第八章 内水面漁業

Chapter VIII Inland Waters Fishery

(内水面における第五種共同漁業の免許)

(License of Class 5 Common Fishery in Inland Waters)

第百二十七条 内水面における第五種共同漁業は、当該内水面が水産動植物の増殖に適しており、且つ、当該漁業の免許を受けた者が当該内水面において水産動植物の増殖をする場合でなければ、免許してはならない。

Article 127 The class 5 common fishery in inland waters shall not be licensed except for the case where said inland waters are suitable for the reproduction of aquatic animals and plants and where the person granted a license for said fishery is going to reproduce aquatic animals and plants in said inland waters.

第百二十八条 都道府県知事は、内水面における第五種共同漁業の免許を受けた者が当該内水面における水産動植物の増殖を怠っていると認めるときは、内水面漁場管理委員会の意見をきいて増殖計画を定め、その者に対し当該計画に従って水産動植物を増殖すべきことを命ずることができる。

Article 128 (1) In the case when a Governor finds that a person granted the license of the class 5 common fishery in inland waters fails to reproduce aquatic animals and plants, he/she may establish a reproduction plan, hearing the opinions of the Inland Waters Fishing Ground Management Commission concerned and order the person to reproduce aquatic animals and plants according to said plan.

2 前項の規定による命令を受けた者がその命令に従わないときは、都道府県知事は、当該漁業権を取り消さなければならない。

(2) When the person given the order pursuant to the provision of the preceding paragraph does not follow the order, the Governor shall rescind said fishery right.

3 前項の場合には、第三十九条第三項及び第四項（公益上の必要による漁業権の変更、取消又は行使の停止）の規定を準用する。

(3) In the case of the preceding paragraph, the provisions of paragraph (3) and paragraph (4), Article 39 (Change, Rescission or Suspension of Exercise of Fishery Right for the Necessity of Public Interest) shall apply mutatis mutandis.

4 農林水産大臣は、内水面における水産動植物の保護増殖のため特に必要があると認めるときは、都道府県知事に対し、第一項の規定による命令をすべきことを指示し、又は当該命令にかかる増殖計画を変更すべきことを指示することができる。

(4) The Agriculture, Forestry and Fisheries Minister may instruct the Governor concerned to give an order pursuant to the provision of paragraph (1) or to instruct to change the reproduction plan pertaining to said order, when he/she finds it especially necessary for the protection of reproduction of aquatic animals and plants in inland waters.

(遊漁規則)

(Recreational Fishing Provision)

第百二十九条 内水面における第五種共同漁業の免許を受けた者は、当該漁場の区域においてその組合員以外の者のする水産動植物の採捕（以下「遊漁」という。）について制限をしようとするときは、遊漁規則を定め、都道府県知事の認可を受けなければならない。

Article 129 (1) In the case where a person granted a license of the class 5 common fishery in inland waters is going to restrict the gathering and catch of aquatic animals and plants by the persons other than the association partner in the region of said fishing ground (hereinafter referred to as "recreational fishing"), he/she shall establish Recreational Fishing Rules and have the rules approved by the Governor concerned.

2 前項の遊漁規則（以下単に「遊漁規則」という。）には、左に掲げる事項を規定するものとする。

(2) The Recreational Fishing Rules set forth in the preceding paragraph (hereinafter simply referred to as "Recreational Fishing Rules") shall provide the following matters.

一 遊漁についての制限の範囲

(i) Scope of restriction for recreational fishing

二 遊漁料の額及びその納付の方法

(ii) Amount of recreational fishing fee and method for paying it

三 遊漁承認証に関する事項

(iii) Matter concerning the recreational fishing approval certificate

四 遊漁に際し守るべき事項

(iv) Matters to be observed for recreational fishing

五 その他農林水産省令で定める事項

(v) Other matters prescribed in an Ordinance of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries

3 遊漁規則を変更しようとするときは、都道府県知事の認可を受けなければならない。

(3) When the Recreational Fishing Rules are going to be changed, the change shall be approved by the Governor concerned.

4 第一項又は第三項の認可の申請があつたときは、都道府県知事は、内水面漁場管理委員会の意見をきかなければならない。

(4) When an application for the approval of paragraph (1) or paragraph (3) has been filed, the Governor concerned shall hear the opinions of the Inland Waters Fishing Ground Management Commission concerned.

5 都道府県知事は、遊漁規則の内容が左の各号に該当するときは、認可をしなければならない。

(5) When the contents of the Recreational Fishing Rules fall under the following respective items, the Governor concerned shall grant an approval.

一 遊漁を不当に制限するものでないこと。

(i) Recreational fishing is not unduly restricted.

二 遊漁料の額が当該漁業権に係る水産動植物の増殖及び漁場の管理に要する費用の

額に比して妥当なものであること。

(ii) The amount of the recreational fishing fee is reasonable compared with the expenses required for reproducing the aquatic animals and plants pertaining to said fishery right and for managing the fishing ground.

6 都道府県知事は、遊漁規則が前項各号の一に該当しなくなつたと認めるときは、内水面漁場管理委員会の意見をきいて、その変更を命ずることができる。

(6) When the Governor concerned finds that the Recreational Fishing Rules do not fall under any of the respective items of the preceding paragraph, he/she may order the change of the rules, hearing the opinions of the Inland Waters Fishing Ground Management Commission concerned.

7 都道府県知事は、第一項又は第三項の認可をしたときは、漁業権者の名称その他の農林水産省令で定める事項を公示しなければならない。

(7) When the Governor concerned has granted an approval of paragraph (1) or paragraph (3), he/she shall publicly notify the name of the fishery right holder and other matters prescribed in an Ordinance of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

8 遊漁規則は、都道府県知事の認可を受けなければ、その効力を生じない。その変更についても、同様とする。

(8) The Recreational Fishing Rules do not become effective, unless they are approved by the Governor concerned. The same shall apply also to the change of the rules.

(内水面漁場管理委員会)

(Inland Waters Fishing Ground Management Commissions)

第百三十条 都道府県に内水面漁場管理委員会を置く。

Article 130 (1) An Inland Waters Fishing Ground Management Commission shall be established in each prefecture.

2 内水面漁場管理委員会は、都道府県知事の監督に属する。

(2) Each Inland Waters Fishing Ground Management Commission shall be supervised by the Governor concerned.

3 内水面漁場管理委員会は、当該都道府県の区域内に存する内水面における水産動植物の採捕及び増殖に関する事項を処理する。

(3) Each Inland Waters Fishing Ground Management Commission shall deal with the matters pertaining to the gathering, catch and reproduction of aquatic animals and plants in the inland waters existing in the region of said prefecture.

4 この法律の規定による海区漁業調整委員会の権限は、内水面における漁業に関しては、内水面漁場管理委員会が行う。

(4) The authority of the Sea-area Fisheries Adjustment Commissions pursuant to the provisions of this Act shall be assumed by the Inland Waters Fishing Ground Management Commissions with respect to the fisheries in the inland

waters.

(構成)

(Composition)

第百三十一条 内水面漁場管理委員会は、委員をもつて組織する。

Article 131 (1) Each Inland Waters Fishing Ground Management Commission shall consist of commission members.

2 委員は、当該都道府県の区域内に存する内水面において漁業を営む者を代表すると認められる者、当該内水面において水産動植物の採捕をする者を代表すると認められる者及び学識経験がある者の中から都道府県知事が選任した者をもつて充てる。

(2) The commission members shall be appointed by the Governor concerned from the persons found to represent the persons operating fisheries in the inland waters existing in the region of said prefecture, the persons found to represent the persons gathering and catching aquatic animals and plants in said inland waters, and the persons with learned knowledge and experience.

3 前項の規定により選任される委員の定数は、十人とする。但し、農林水産大臣は、必要があると認めるときは、特定の内水面漁場管理委員会について別段の定数を定めることができる。

(3) The regular number of the commission members appointed pursuant to the provision of the preceding paragraph shall be 10; provided that another regular number may be decided for any particular Inland Waters Fishing Ground Management Commission when the Agriculture, Forestry and Fisheries Minister finds it necessary.

(準用規定)

(Mutatis Mutandis Application Provision)

第百三十二条 第八十五条第二項、第四項から第六項まで（海区漁業調整委員会の会長、専門委員及び書記又は補助員）、第九十五条（兼職の禁止）、第九十六条（委員の辞職の制限）、第九十七条の二（就職の制限による委員の失職）、第九十八条第一項、第三項、第四項（任期）、第百条から第百二条まで（解任及び会議）及び第百六条から第百九条まで（報告徴収等、監督、費用及び委任規定）の規定は、内水面漁場管理委員会に準用する。この場合において、第百十八条第二項中「各都道府県の海区の数、海面において漁業を営む者の数及び海岸線の長さを基礎とし、海面」とあるのは、「政令で定めるところにより算出される額を均等に交付するほか、各都道府県の内水面組合（水産業協同組合法第十八条第二項の内水面組合をいう。）の組合員の数及び河川の延長を基礎とし、内水面」と読み替えるものとする。

Article 132 The provisions of paragraph (2) and paragraph (4) through paragraph (6), Article 85 (Chairman, Expert Adviser and Clerk or Assistant of Sea-area Fisheries Adjustment Commission), Article 95 (Prohibition of Holding Multiple Offices), Article 96 (Restriction of Resignation of Commission Partner), Article 97-2 (Unemployment as Commission Member due to the Restriction of

Employment), paragraph (1), paragraph (3) and paragraph (4), Article 98 (Term of Office), Article 100 through Article 102 (Dismissal and Meetings), and Article 116 through Article 119 (Collection of Reports, etc., Supervision, Expenses and Delegation Provision) shall apply mutatis mutandis to the Inland Waters Fishing Ground Management Commissions. In this case, "decide according to the standard established in a Cabinet Order based on the number of sea areas of each prefecture, the number of persons operating fisheries in the sea and the length of the shoreline, considering how the sea is used" in paragraph (2), Article 118 shall be deemed to be replaced with "equally deliver the amounts calculated pursuant to the provision of a Cabinet Order and decide according to the standard established in a Cabinet Order based on the number of the partner of the Inland Waters Association (which refers to the Inland Waters Association of paragraph (2), Article 18 of the Fisheries Cooperative Association Act) of each prefecture and the length of the river concerned, considering how the inland waters are used."

第九章 雑則

Chapter IX Miscellaneous Provisions

(漁業手数料)

(Fishery Fee)

第百三十三条 この法律又はこの法律に基づく命令の規定により、農林水産大臣に対して漁業に関して申請をする者は、農林水産省令の定めるところにより、手数料を納めなければならない。

Article 133 (1) A person who files an application concerning a fishery with the Agriculture, Forestry and Fisheries Minister pursuant to the provisions of this Act or pursuant to the provision of an Order pursuant to this Act shall pay a fee as prescribed in an Ordinance of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

2 前項の手数料の額は、実費を勘案して農林水産省令で定める。

(2) The fee set forth in the preceding paragraph shall be prescribed in the Ordinance of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries considering the actual cost.

(報告徴収等)

(Collection of Reports, etc.)

第百三十四条 農林水産大臣又は都道府県知事は、漁業の免許又は許可をし、漁業調整をし、その他この法律又はこの法律に基く命令に規定する事項を処理するために必要があると認めるときは、漁業に関して必要な報告を徴し、又は当該職員をして漁場、船舶、事業場若しくは事務所に臨んでその状況若しくは帳簿書類その他の物件を検査させることができる。

Article 134 (1) The Agriculture, Forestry and Fisheries Minister or the Governor concerned may collect necessary reports concerning fisheries or let the employees concerned visit fishing grounds, boats, places of business or offices, for inspecting the situations or books & documents and other things, when he/she finds it necessary for granting licenses or permissions for fisheries, adjusting fisheries and dealing with the matters prescribed in this Act or in Orders pursuant to this Act.

2 農林水産大臣又は都道府県知事は、漁業の免許又は許可をし、漁業調整をし、その他この法律又はこの法律に基く命令に規定する事項を処理するために必要があると認めるときは、当該職員をして他人の土地に立ち入つて、測量し、検査し、又は測量若しくは検査の障害となる物を移転し、若しくは除去させることができる。

(2) The Agriculture, Forestry and Fisheries Minister or the Governor concerned may let said employees enter other persons' land, for surveying, inspecting, or moving or removing the things obtrusive to the surveying or inspection, when he/she finds it necessary for granting licenses or permissions for fisheries, adjusting fisheries and dealing with the matters prescribed in this Act or in Orders pursuant to this Act.

3 前二項の規定により当該職員がその職務を行う場合には、その身分を証明する証票を携帯し、要求があるときはこれを呈示しなければならない。

(3) In the case where said employees perform their duties pursuant to the provision of the preceding two paragraphs, they shall carry their identification cards for certifying their status with them and show the cards when requested to do so.

4 第二項の場合には、第百十六条第三項（損失補償）の規定を準用する。

(4) In the case of the preceding two paragraphs, the provision of paragraph (3), Article 116 (Compensation for Loss) shall apply mutatis mutandis.

（行政手続法の適用除外）

(Exclusion from Application of the Administrative Procedure Act)

第百三十四条の二 第三十四条第四項、第三十七条第一項、第三十八条第一項並びに第三十九条第一項、第二項及び第十三項（第三十六条第三項において準用する場合を含む。）、第三十八条第三項並びに第二百二十八条第二項の規定による処分については、行政手続法第三章（第十二条及び第十四条を除く。）の規定は、適用しない。

Article 134-2 (1) With respect to the dispositions pursuant to the provisions of paragraph (4), Article 34, paragraph (1), Article 37, paragraph 1, Article 38 and paragraph (1), paragraph (2) and paragraph (13), Article 39 (including the case where these paragraphs are applied mutatis mutandis in paragraph (3), Article 36), paragraph (3), Article 38 and paragraph (2), Article 128, the provision of Chapter III of the Administrative Procedure Act (excluding Article 12 and Article 14) shall not apply.

2 第五十条第一項に規定する登録に関する処分については、行政手続法第二章及び第

三章の規定は、適用しない。

(2) For the disposition concerning the registration prescribed in paragraph (1), Article 50, the provisions of Chapter II and Chapter III of the Administrative Procedure Act shall not apply.

(不服申立ての制限)

(Restriction of Appeal)

第百三十五条 漁業調整委員会又は内水面漁場管理委員会がした処分については、行政不服審査法（昭和三十七年法律第百六十号）による不服申立てをすることができない。

Article 135 With respect to the disposition made by a Fisheries Adjustment Commission or an Inland Waters Fishing Ground Management Commission, any appeal pursuant to the Act for the Examination of Objections against Administrative Acts (Act No. 160 of 1962) may not be filed.

(不服申立てと訴訟との関係)

(Relation between Appeal and Lawsuit)

第百三十五条の二 農林水産大臣又は都道府県知事が第二章から第四章まで（第六十五条第一項又は第二項の規定に基づく農林水産省令及び規則を含む。）の規定によつてした処分の取消しの訴えは、その処分についての異議申立て又は審査請求に対する決定又は裁決を経た後でなければ、提起することができない。

Article 135-2 (1) A lawsuit for rescission of the disposition made pursuant to the provisions of Chapter II through Chapter IV (including the Ordinance of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries and Rules pursuant to the provision of paragraph (1) or paragraph (2), Article 65) by the Agriculture, Forestry and Fisheries Minister or a Governor may not be filed unless the decision or determination on the filing of an objection or on the application for an examination has been made.

2 前項に規定する処分については、行政手続法第二十七条第二項の規定は、適用しない。

(2) With respect to the disposition pursuant to the provision of the preceding paragraph, the provision of paragraph (2), Article 27 of the Administrative Procedure Act shall not apply.

(抗告訴訟の取扱い)

(Treatment of Appeal Lawsuit)

第百三十五条の三 漁業調整委員会（広域漁業調整委員会を除く。）又は内水面漁場管理委員会は、その処分（行政事件訴訟法（昭和三十七年法律第百三十九号）第三条第二項に規定する処分をいう。）又は裁決（同条第三項に規定する裁決をいう。）に係る同法第十一条第一項（同法第三十八条第一項において準用する場合を含む。）の規定による都道府県を被告とする訴訟について、当該都道府県を代表する。

Article 135-3 With respect to a lawsuit pursuant to the provision of paragraph

(1), Article 11 of the Administrative Litigation Act (Act No. 139 of 1962) (including the case where this paragraph is applied mutatis mutandis in paragraph (1), Article 38 of the same Act) pertaining to the disposition (the disposition prescribed in paragraph (2), Article 3 of the same Act) or determination (determination pursuant to the provision of paragraph (3) of the same Article) of a Fisheries Adjustment Commission (excluding a Wide Sea-area Fisheries Adjustment Commission) or an Inland Waters Fishing Ground Management Commission with the Governor concerned as the defendant, the Fisheries Adjustment Commission or the Inland Waters Fishing Ground Management Commission shall represent said Governor.

(管轄の特例)

(Exception of Jurisdiction)

第百三十六条 漁場が二以上の都道府県知事の管轄に属し、又は漁場の管轄が明確でないときは、農林水産大臣は、これを管轄する都道府県知事を指定し、又は自ら都道府県知事の権限を行うことができる。

Article 136 In the case where a fishing ground is under the jurisdiction of two or more Governors or in the case where the jurisdiction over a fishing ground is not clear, the Agriculture, Forestry and Fisheries Minister may designate the Governor who has jurisdiction over the fishing ground or may have the authority of a Governor.

第百三十七条 この法律中市町村に関する規定は、特別区のある地にあつては特別区に、地方自治法第二百五十二条の十九第一項の指定都市にあつては区に、全部事務組合又は役場事務組合のある地にあつては組合に適用する。

Article 137 The provisions concerning a municipality in this Act shall apply to a special ward in the region of the special ward, or to a ward in a designated city of paragraph (1), Article 252-19 of the Local Autonomy Act, or a union in the region of a union of local governments for the purpose of managing jointly the whole of their affairs or in the region of a union of local governments for the purpose of managing jointly their office work.

(提出書類の経由機関)

(Authority, via Which Documents Should Be Submitted)

第百三十七条の二 この法律又はこの法律に基づく命令の規定により農林水産大臣に提出する申請書その他の書類は、農林水産省令で定める手続に従い、都道府県知事を経由して提出しなければならない。

Article 137-2 The written applications and other documents to be submitted to the Agriculture, Forestry and Fisheries Minister pursuant to the provisions of this Act or pursuant to the provision of an Order pursuant to this Act shall be submitted via the Governor concerned according to the procedure prescribed in

an Ordinance of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

(事務の区分)

(Classification of Affairs)

第百三十七条の三 この法律の規定により都道府県が処理することとされている事務のうち、次に掲げるものは、地方自治法第二条第九項第一号に規定する第一号法定受託事務とする。

Article 137-3 (1) Among the affairs which shall be dealt with by each Governor pursuant to the provisions of this Act, the following affairs shall be the legally entrusted item (i) affairs provided in item (i), paragraph (9), Article 2 of the Local Autonomy Act.

一 第六十五条第一項、第二項、第七項及び第八項並びに第六十六条第一項の規定により都道府県が処理することとされている事務

(i) Affairs which shall be dealt with by the Governor concerned pursuant to the provisions of paragraph (1), paragraph (2), paragraph (7) and paragraph (8), Article 65 and paragraph (1), Article 66

二 第六十七条第三項、第四項、第九項及び第十一項、第七十二条、第百三十四条第一項及び第二項、同条第四項において準用する第百十六条第三項において準用する第三十九条第六項、第八項及び第十一項並びに前条の規定により都道府県が処理することとされている事務（第五十二条第一項に規定する指定漁業若しくは第六十五条第一項若しくは第二項の規定に基づく農林水産省令の規定により農林水産大臣の許可その他の処分を要する漁業又は同条第一項若しくは第二項の規定に基づく規則若しくは第六十六条第一項の規定により都道府県知事の許可その他の処分を要する漁業に関するものに限る。）

(ii) Affairs which shall be dealt with by the Governor concerned pursuant to the provisions of paragraph (3), paragraph (4), paragraph (9) and paragraph (11), Article 67, Article 72, paragraph (1) and paragraph (2), Article 134, paragraph (6), paragraph (8) and paragraph (11), Article 39 applied mutatis mutandis in paragraph (3), Article 116 applied mutatis mutandis in paragraph (4) of Article 134, and the preceding Article (limited to the affairs concerning the designated fisheries provided in paragraph (1), Article 52, or the fisheries requiring a permission or any other disposition of the Agriculture, Forestry and Fisheries Minister pursuant to the provisions of the Ordinance of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries pursuant to the provision of paragraph (1) or paragraph (2), Article 56, or the fisheries requiring a permission or any other disposition of the Governor concerned pursuant to the provision of the Rules pursuant to the provision of paragraph (1) or paragraph (2) of the same Article or paragraph (1), Article 66)

2 この法律の規定により市町村が処理することとされている事務のうち、次に掲げるものは、地方自治法第二条第九項第二号に規定する第二号法定受託事務とする。

(2) Among the affairs which shall be dealt with by each municipality pursuant to the provisions of this Act, the following affairs shall be the legally entrusted item (ii) affairs provided in item (ii), paragraph (9), Article 2 of the Local Autonomy Act.

一 海区漁業調整委員会の委員の選挙又は解職の投票に関し、市町村が処理することとされている事務

(i) Affairs which shall be dealt with by the municipality concerned with respect to the voting for election or recall of commission members of a Sea-area Fisheries Adjustment Commission

二 海区漁業調整委員会選挙人名簿に関し、市町村が処理することとされている事務

(ii) Affairs which shall be dealt with by the municipality concerned with respect to the pollbook of a Sea-area Fisheries Adjustment Commission

第十章 罰則

Chapter X Penal Provisions

第百三十八条 次の各号のいずれかに該当する者は、三年以下の懲役又は二百万円以下の罰金に処する。

Article 138 Any person who falls under any of the following items shall be punished by imprisonment with work for not more than three years or to a fine of not more than two million yen.

一 第九条の規定に違反した者

(i) A person who has violated the provision of Article 9

二 漁業権、第三十六条の規定による漁業の許可又は指定漁業の許可に付けた制限又は条件に違反して漁業を営んだ者

(ii) A person who has operated a fishery in violation of any of the restrictions or conditions added to a fishery right or to the permission of a fishery or the permission of a designated fishery pursuant to the provision of Article 36

三 定置漁業権若しくは区画漁業権の行使の停止中その漁業を営み、共同漁業権の行使の停止中その漁場において行使を停止した漁業を営み、又は指定漁業若しくは第三十六条の規定により許可を受けた漁業の停止中その漁業を営んだ者

(iii) A person who has operated the fishery covered by a fixed gear fishery right or a demarcated fishery right while the exercise of the right is suspended, or a person who has operated the fishery covered by a common fishery right in the fishing ground concerned while the exercise of the right is suspended, or a person who has operated the fishery covered by a designated fishery or by a permission pursuant to the provision of Article 36 while the right or permission is suspended

四 第五十二条第一項の規定に違反して指定漁業を営んだ者

(iv) A person who has operated a designated fishery in violation of the provision of paragraph (1), Article 52

五 指定漁業の許可を受けた者であつて第六十一条の規定に違反した者

(v) A person who is granted a permission of a designated fishery and has violated the provision of Article 61

六 第六十五条第一項の規定による禁止に違反して漁業を営み、又は同項の規定による許可を受けないで漁業を営んだ者

(vi) A person who has operated a fishery in violation of the prohibition pursuant to the provision of paragraph (1), Article 65 or a person who has operated a fishery without being granted the permission pursuant to the provision of the same paragraph

七 第六十六条第一項の規定に違反して漁業を営んだ者

(vii) A person who has operated a fishery in violation of the provision of paragraph (1), Article 66

第百三十九条 第六十七条第十一項（第六十八条第四項において準用する場合を含む。）の規定に基づく命令に違反した者は、一年以下の懲役若しくは五十万円以下の罰金又は拘留若しくは科料に処する。

Article 139 Any person who has violated the order pursuant to the provision of paragraph (11), Article 67 (including the case where the same paragraph is applied mutatis mutandis in paragraph (4), Article 68) shall be punished by imprisonment with work for not more than one year or a fine of not more than 500,000 yen or a detention or a petty fine.

第百四十条 第百三十八条又は前条の場合においては、犯人が所有し、又は所持する漁獲物、その製品、漁船又は漁具その他水産動植物の採捕の用に供される物は、没収することができる。ただし、犯人が所有していたこれらの物件の全部又は一部を没収することができないときは、その価額を追徴することができる。

Article 140 In the case of Article 138 or the preceding Article, the catch, its product, fishing boat or gear or any other things used for gathering or catching aquatic animals and plants, which are owned or possessed by the criminal, may be confiscated; provided that in the case where any of these things owned by the criminal or a portion of them cannot be confiscated, the corresponding market value may be collected.

第百四十一条 次の各号のいずれかに該当する者は、六月以下の懲役又は三十万円以下の罰金に処する。

Article 141 Any person who falls under any of the following items shall be punished by imprisonment with work for not more than six months or a fine of not more than 300,000 yen.

一 第二十九条の規定に違反して漁業権を貸付けの目的とした者

(i) A person who has used a fishery right as a purpose of a loan in violation of the provision of Article 29.

二 第七十四条第三項の規定による漁業監督官又は漁業監督吏員の検査を拒み、妨げ、若しくは忌避し、又はその質問に対し答弁をせず、若しくは虚偽の陳述をした者

(ii) A person who has rejected, disturbed or evaded the inspection of a Fishery Supervisor or Fishery Supervising Officer pursuant to the provision of paragraph (3), Article 74 or has not responded to the question of the supervisor or supervising officer or has made a false statement.

三 第二百二十四条第四項の規定に違反した者

(iii) A person who has violated the provision of paragraph (4), Article 124

四 第一百三十四条第一項の規定による報告を怠り、若しくは虚偽の報告をし、又は当該職員の検査を拒み、妨げ、若しくは忌避した者

(iv) A person who has failed to report pursuant to the provision of paragraph (1), Article 134, or has reported falsely or has rejected, disturbed or evaded the inspection of said employee.

五 第一百三十四条第二項の規定による当該職員の測量、検査、移転又は除去を拒み、妨げ、又は忌避した者

(v) A person who has rejected, disturbed or evaded the surveying, movement or removal performed by said personnel pursuant to the provision of paragraph (2), Article 134

第一百四十二条 第一百三十八条、第一百三十九条又は前条第一号の罪を犯した者には、情状により、懲役及び罰金を併科することができる。

Article 142 Imprisonment with work and a fine may be cumulatively imposed on a person who has committed the crime of Article 138, Article 139 or item (i) of the preceding Article, depending on the circumstances.

第一百四十三条 漁業権又は漁業協同組合の組合員の漁業を営む権利を侵害した者は、二十万円以下の罰金に処する。

Article 143 (1) A person who has infringed on a fishery right or the right to operate a fishery of a member of a Fisheries Cooperative Association shall be punished by a fine of not more than 200,000 yen.

2 前項の罪は告訴がなければ公訴を提起することができない。

(2) No prosecution of the crime set forth in the preceding paragraph may be launched without a complaint.

第一百四十四条 次の各号の一に該当する者は、十万円以下の罰金に処する。

Article 144 Any person who falls under any of the following items shall be punished by a fine of not more than 100,000 yen.

一 第三十五条（第三十六条第三項及び第六十三条において準用する場合を含む。）の規定に違反した者

(i) A person who has violated the provision of Article 35 (including the case where this Article is applied mutatis mutandis in paragraph (3), Article 36

and Article 63)

二 第七十二条の規定に基づく命令に違反した者

(ii) A person who has violated the order pursuant to the provision of Article 72

三 漁場若しくは漁具の標識を移転し、汚損し、又はこわした者

(iii) A person who has moved, fouled or broken a sign of a fishing ground or fishing gear

第百四十五条 法人の代表者又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者が、その法人又は人の業務又は財産に関して、第百三十八条、第百三十九条、第百四十一条、第百四十三条第一項又は前条第一号若しくは第二号の違反行為をしたときは、行為者を罰する外、その法人又は人に対し、各本条の罰金刑を科する。

Article 145 In the case where a representative of a juridical person, or an agent of a juridical person or of a person, or an employee has acted to violate Article 138, Article 139, Article 141, paragraph (1), Article 143 or item (i) or item (ii) of the preceding Article with respect to the activities or the property of the juridical person or the person, the actor shall be punished and in addition, the juridical person or the person shall be sentenced to the fine of the Article concerned.

第百四十六条 第二十七条第一項又は第六十二条第二項の規定による届出を怠つた者は、十万円以下の過料に処する。

Article 146 A person who has failed to notify pursuant to the provision of paragraph (1), Article 27 or paragraph (2), Article 62 shall be punished by a non-penal fine of not more than 100,000 yen.

附 則 [抄]

Supplementary Provisions [Extract]

1 この法律施行の期日は、その公布の日から起算して三箇月をこえない期間内において、政令で定める。

(1) The effective date of this Act shall be prescribed in a Cabinet Order within a period not exceeding three months from the day of promulgation of the Act.

2 漁業法（明治四十三年法律第五十八号）は、廃止する。

(2) The Fisheries Act (Act No. 58 of 1910) shall be abolished.

附 則 [昭和三十七年法律第百五十六号] [抄]

Supplementary Provisions [Act No. 156 of 1962] [Extract]

（施行期日）

（Effective Date）

第一条 この法律は、公布の日から起算して九月をこえない範囲内において政令で定め

る日から施行する。ただし、第六十七条第三項、第八十二条第二項、第八十五条第三項、第八十八条、第九十二条第二項、第九十八条第一項、第一百六条第四項、第九十九条、第一百十条、第一百十一条、第一百十三条、第一百十六条第三項及び第一百十七条の改正規定並びに附則第七条第一項から第六項まで及び附則第十二条の規定は昭和三十七年十月一日から、附則第七条第七項の規定は公布の日から施行する。

Article 1 This Act shall be enforced from the date prescribed in a Cabinet Order within a period not exceeding nine months from the day of promulgation; provided that the revision provisions of paragraph (3), Article 67, paragraph (2), Article 82, paragraph (3), Article 85, Article 88, paragraph (2), Article 92, paragraph (1), Article 98, paragraph (4), Article 106, Article 109, Article 110, Article 111, Article 113, paragraph (3), Article 116 and Article 117, and the provisions of paragraph (1) through paragraph (6), Article 7, Supplementary Provisions and Article 12, Supplementary Provisions shall be enforced from October 1, 1962, and the provision of paragraph (7), Article 7, Supplementary Provisions shall be enforced from the day of promulgation.

附 則 〔平成十三年法律第九十号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 90 of 2001] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して六月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

Article 1 This Act shall be enforced from the date prescribed in a Cabinet Order within a period not exceeding six months from the day of promulgation; provided that the provisions stated in the following items shall be enforced from the days prescribed in said respective items.

一 附則第四条の規定 公布の日

(i) The provision of Article 4 of Supplementary Provisions: Day of promulgation

二 第一条中漁業法目次の改正規定、同法第六条第三項、第三十七条第二項、第六十六条から第七十一条まで、第八十二条、第八十三条及び第九十九条の改正規定、同法第六章第四節の節名を削る改正規定、同法第九十九条の次に節名を付する改正規定、同法第一百十条の改正規定、同法第一百十一条から第一百十四条までを削る改正規定、同法第一百十条の三第一項の改正規定、同条を同法第一百十三条とする改正規定、同法第六章第四節中同条の次に一条を加える改正規定、同法第一百十条の二の改正規定、同条を同法第一百十二条とする改正規定、同法第一百十条の次に一条を加える改正規定並びに同法第一百十六条から第一百十八条まで、第一百三十七条の三第一項第二号及び第一百三十九条の改正規定並びに附則第三条、第五条及び第八条の規定 平成十三年十月一日

(ii) The revision provision of the Table of Contents of the Fisheries Act in

Article 1, the revision provisions of paragraph (3), Article 6 of the same Act, paragraph (2), Article 37, Article 66 through Article 71, Article 82, Article 83 and Article 109, the revision provision for deleting the section title of Section IV, Chapter VI of the same Act, the revision provision for adding a section title after Article 109 of the same Act, the revision provision of Article 110 of the same Act, the revision provisions for deleting Article 111 through Article 114 of the same Act, the revision provision of paragraph (1), Article 110-3 of the same Act, the revision provision for referring to the same Article as Article 113, the revision provision for adding one Article after the same Article, Section VI, Chapter VI of the same Act, the revision provision of Article 110-2 of the same Act, the revision provision for referring to the same Article as Article 112, the revision provision for adding one Article after Article 110 of the same Act, and the revision provisions of Article 116 through Article 118 of the same Act and item (ii), paragraph (1), Article 137-3, and the provisions of Article 3, Article 5 and Article 8, Supplementary Provisions: October 1, 2001

附 則 〔平成十九年法律第七十七号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 77 of 2007] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して一年を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。ただし、第一条中漁業法第五十七条及び第六十二条の二の改正規定、同法第六十二条の三を同法第六十二条の四とし、同法第六十二条の二の次に一条を加える改正規定並びに同法第六十三条の改正規定は、公布の日から起算して三年を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

Article 1 This Act shall be enforced from the date prescribed in a Cabinet Order within a period not exceeding one year from the day of promulgation; provided that the revision provisions of Article 57 and Article 62-2 of the Fisheries Act in Article 1, the revision provision for referring to Article 62-3 of the same Act as Article 62-4 of the same Act and for adding one Article after Article 62-2 of the same Act, and the revision provision of Article 63 of the same Act shall be enforced from the date prescribed in a Cabinet Order within a period not exceeding three years from the day of promulgation.

(検討)

(Review)

第五条 政府は、附則第一条ただし書に規定する規定の施行後五年を経過した場合において、新漁業法の施行の状況を勘案し、必要があると認めるときは、新漁業法の規定について検討を加え、その結果に基づいて必要な措置を講ずるものとする。

Article 5 The Government shall review the provisions of the New Fisheries Act when it finds it necessary, considering the situations in which the New Fisheries Act is enforced, in the case where five years have passed after the enforcement of the provision prescribed in the proviso of Article 1 of Supplementary Provisions, and shall take necessary measures based on the result of the review.